



Abrescco

BRASIL Y ESPAÑA, MÁS CERCA QUE NUNCA



ABRESCCO #FEBRERO2018

3ª Edición





"São Salvador, Bahia de São Salvador
A terra de Nosso Senhor
Pedaço de terra que é meu
São Salvador, Bahia de São Salvador
A terra do branco mulato
A terra do preto doutor
São Salvador, Bahia de São Salvador
A terra do Nosso Senhor
Do Nosso Senhor do Bonfim
Oh Bahia, Bahia cidade de São Salvador
Bahia oh, Bahia, Bahia cidade de São Salvador."

(Dorival Caymmi).

STAFF



Antonio Peres Junior

antonio@abrescco.com.br

Presidente y Socio Fundador de ABRESCCO
Presidente e Sócio Fundador da ABRESCCO



Joaci Góes Filho

joaci@abrescco.com.br

Socio Fundador y VP de ABRESCCO
Sócio Fundador e VP de ABRESCCO



João Compasso

Editor Jefe
Editor-Chefe



Gonzalo López de Egea Gómez

Diseñador – TRASTO Creativo
Disenhador – TRASTO Creativo

TRASTO
creative

www.abrescco.es



Cristina Pacino

Jefa de revisión y traducción
Chefe de revisão e tradução



Amable González Lopéz

Fotografo
Fotógrafo



Nena Barbosa

Fotografa
Fotógrafa



Kin Kin

Fotografo
Fotógrafo

www.abrescco.com.br

PAG. 8

CARTA DEL PRESIDENTE

Antonio Peres Junior - Socio Fundador y Presidente de ABRESCCO.

[Antonio Peres Junior - Sócio Fundador e Presidente da ABRESCCO.](#)

PAG. 22

ENTREVISTA

Rui Costa

Gobernador de Bahía

[Governador da Bahia](#)

PAG. 34

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

Embajador Antonio Simões

[Embaixador Antonio Simões](#)

PAG. 46

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

Cónsul Gonzalo Fournier

[Cónsul Gonzalo Fournier](#)

PAG. 54

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

Cónsul de Argentina en Bahía, Pablo Exequiel Virasoro

[Cónsul da Argentina na Bahia, Pablo Exequiel Virasoro](#)

PAG. 68

ENTREVISTA

Gascón Gonzalo

Director del Instituto Cervantes en Bahía

[Director do Instituto Cervantes na Bahia](#)

PAG. 12

PÁGINAS ABRESCCO

ACM Neto

Alcade de Salvador de Bahía

[Prefeito de Salvador de Baiha](#)

PAG. 28

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

Embajador Fernando Villalonga

[Embaixador Fernando Villalonga](#)

PAG. 40

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

Embajador Stefan Mera

[Embaixador Stefan Mera](#)

PAG. 48

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

Cónsul de Brasil en Madrid, Renan Paes Barreto

[Cônsul do Brasil em Madrid, Renan Paes Barreto](#)

PAG. 60

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

Director casa de Brasil Cássio Romano

[Diretor casa do Brasil Cássio Romano](#)

PAG. 72

ENTREVISTA

Javier Cremades

Abogado

[Advogado](#)

PAG. 80

JABITUCABAS & ACEITUNAS

Enrique Martin-Ambrosio

Director general en Brasil de Air Europa

[Diretor geral no Brasil da Air Europa](#)

PAG. 90

COMUNICACIÓN COOPERATIVA

Puente aéreo de oportunidades

[Ponte aérea de oportunidades](#)

PAG. 108

TECNOLOGÍA

Oportunidades para Startups brasileñas en España

[Oportunidades para Startups brasileiras na Espanha](#)

PAG. 134

ENTREVISTA

Entrevista Desembargadora Pilar Claro

PAG. 156

REAL ESTATE - JOACI GOES FILHO

La tormenta perfecta

[A tempestade perfeita](#)

PAG. 86

HISTORIA

ACM Neto

El museo de la emigración Gallega

[O museu da emigração Galega](#)

PAG. 94

ACERCAMIENTOS CULTURALES

Julia Baran – Carta a Jorge Amado

[Julia Baran – Carta a Jorge Amado](#)

PAG. 118

ENTREVISTA

Daniel Muller

PAG. 142

ARTÍCULO ABRESCCO

Brasil, pieza clave en la consolidación del espacio empresarial Iberoamericano

[Brasil, peça chave na consolidação do espaço empresarial Iberoamericano](#)

PAG. 166

REAL ESTATE - PABLO MOMPÓ

Golden Visa en España

[Golden Visa en Espanha](#)

PAG. 88

INTERNACIONAL

Salvador, ciudad internacional

[Salvador, cidade internacional](#)

PAG. 102

ENTREVISTA

Victor Lima – Fotógrafo

[Victor Lima – Fotógrafo](#)

PAG. 124

ARTE

El pintor brasileño recrea una versión del Don Quijote brasileño

[O pintor brasileiro recria uma versão do Dom Quixote brasileiro](#)

PAG. 152

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

Cámara de Comercio e Industria Bilateral, Brasil-Rumania

[Câmara de Comércio e Indústria Bilateral, Brasil-Romênia](#)

PAG. 172

FOTOS

Eventos con ABRESCCO

[Eventos Com ABRESCCO](#)



Salvador de Bahía de todos los santos y de todos los pueblos.

Salvador da Bahia de todos os santos e de todos os povos.

Cuando, en 29.03.1549, Thomé de Souza atracó en el muelle delante de la arruinada Vila do Pereira, primer o frustrado de colonización portuguesa en las Américas, nunca pensó que casi quinientos años después, estaría definitivamente edificada allí una ciudad encantadora y alegre, llamada Salvador, de la manera que hoy se encuentra.

Cuando su inseparable e indispensable anfitrión, Diogo Álvares Correia, el náufrago Caramuru – cuyo origen algunos reputan a Galicia-ES – que tan bien se adaptó a los trópicos y a los indígenas locales, recibió en 19.11.1948, una carta de D. João III, informando sobre el viaje del primer gobernador de Bahía y pidiendo sus préstamos a la Corona Portuguesa, tampoco imaginaba la importancia que él mismo, Caramuru, tendría para la formación de Salvador y cuánto se haría amigo, consejero y útil a Thomé de Souza.

La verdad, es que este dúo revolucionó los métodos de colonización exploratoria que Portugal había, hasta entonces, aplicado a sus colonias. Ellos desarrollaron la fórmula exploratoria – desarrollista, que atendía a las determinaciones de la Corona Portuguesa, a la vez que se preocupaban con el progreso de la tierra a la que se dedicaban, de manera diuturna.

Y de esa manera vino, por primera vez a las Américas, la Iglesia Católica, el Gobierno, la Justicia, el ganado, la caña-de-azúcar, la molienda, la arquitectura ibérica y el comercio. Un comercio tan

Quando, em 29.03.1549, Thomé de Souza atracou em frente à arruinada Vila do Pereira, primeira tentativa frustrada de colonização portuguesa nas Américas, nunca pensou que quase quinhentos anos após estaria definitivamente edificada ali uma cidade encantadora e alegre, chamada Salvador, da forma em que hoje se encontra.

Quando seu inseparável e indispensável anfitrião, Diogo Álvares Correia, o náufrago Caramuru – cuja origem alguns reputam à Galícia-ES – que tão bem adaptou-se aos trópicos e aos indígenas locais, recebeu, em 19.11.1948, uma carta de D. João III, informando da viagem do primeiro governador da Bahia e pedindo seus préstimos à Coroa Portuguesa, também não imaginara a importância que ele próprio, Caramuru, teria para a formação de Salvador e o quanto se tornaria amigo, conselheiro e útil a Thomé de Souza.

A verdade é que esta dupla revolucionou os métodos de colonização exploratória que Portugal havia, até então, aplicado às suas colônias. Eles desenvolveram a fórmula exploratória – desenvolvimentista, que atendia às determinações da Coroa Portuguesa, ao tempo em que se preocupavam com o progresso da terra à qual se dedicavam, diuturnamente.

E assim veio, pela primeira vez às Américas, a Igreja Católica, o Governo, a Justiça, o gado, a cana-de-açúcar, a moenda,

a arquitetura ibérica e o comércio. Um comércio tão promissor e pujante para a época, tão cheio de *commodities*, que atraiu invasores. Dentre os quais, os holandeses que



"La Recuperación de Bahía de Todos os Santos"
de Juan Bautista Maino.

CARTA DEL PRESIDENTE

prometedor y pujante para la época, tan lleno de *commodities*, que atrajo invasores. Entre ellos, los holandeses que tuvieron una cierta perennidad, en la Capitania de Pernambuco. Sin embargo, gracias al decisivo apoyo español, por medio "del *Capitán General de la Armada Española*", Fradique de Toledo, en Salvador, no fue para tanto.

En 1625, Fradique de Toledo, con una flota de 52 barcos, 450 cañones y 12.500 soldados, la flota más grande a cruzar el atlántico hasta entonces, derrotó y expulsó a holandeses de Salvador. Vigila a la Unión Ibérica (1580-1640) y Salvador, primera Capital de Brasil, pertenecía también a España. España que mantiene en el Museo del Prado un registro pictórico de este evento, intitulado "La Recuperación de Bahía de Todos os Santos" de Juan Bautista Maíno.

Caramuru enseñó a su yerno a ser próspero. Garcia D'ávila, exsecretario de Tomé de Souza, aprendió muy bien la lección. Construyó una casa en el Morro do Conselho, nombre que dio al local, en homenaje a la sugerencia de su suegro de allí establecerse, creó ganado desde Bahía hasta Maranhão, se hizo más próspero que Caramuru, o de lo que su suegro consiguió imaginar y construyó una "casa de playa" en un sitio que Caramuru no llegó a pensar: Praia do Forte. El Castelo Garcia D'ávila, único castillo de Brasil, es un recuerdo de aquel momento histórico de lucha por el progreso, en el próspero Brasil bahiano.

Si es verdad que Salvador tiene su lado no tan encantador, como el de la esclavitud retardataria - ya que Brasil fue el último país del mundo en abolirla -, también es verdad que Salvador es sinónimo muy fuerte de lo que es bueno, como su "cielo azul es del Cóndor", o su mar azul que "cuando rompe en la playa es bonito", su clima siempre tropical, su topografía nada monótona, que la elevan a la condición de una ciudad con mucha personalidad y los "soteropolitanos" portadores de un raro ADN con un gen dominante, el BF-7 (Bahiano Festeiro, los siete días de la semana).

Ah, y hablando de fiesta... Que gente alegre, animada y generosa... No se me olvida el día que vi un barco bautizado "Rivotril"... Un otro, "Oficina" ...

El bahiano abre la nevera de su casa y divide lo mejor que tiene con su visitante. Luego, "Dios ayudará" ... Nombre de barco, que también ya vi.

Salvador es una potencia cultural. Solo que es tan potente que no siquiera se preocupa por ello... Lo que quiere el soteropolitano es ser bahiano... nada más... Es feliz como es... Aunque reconozca las súper potencias, la ciudad no está preocupada en competir con nadie... Al igual que los indígenas que, en sus juegos, esperan al segundo colo-

tiveram uma certa perenidade, na Capitania de Pernambuco. Mas, graças ao decisivo apoio espanhol, por meio "del *Capitán General de la Armada Española*", Fradique de Toledo, em Salvador, nem tanto.

Em 1625, Fradique de Toledo, com uma frota de 52 navios, 450 canhões e 12.500 soldados, a mais grande frota a até então cruzar o Atlântico, derrotou e expulsou os holandeses de Salvador. Vigia a União Ibérica (1580-1640) e Salvador, primeira Capital do Brasil, pertencia também à Espanha. Espanha que mantém no Museu do Prado um registro pictórico deste evento, denominado "La Recuperación de Bahía de Todos os Santos" de Juan Bautista Maíno.

Caramuru ensinou seu genro a ser próspero. Garcia D'ávila, ex-secretário de Tomé de Souza, aprendeu a lição muito bem. Construiu uma casa no Morro do Conselho, nome que deu ao local, em homenagem à sugestão de seu sogro, de ali estabelecer-se, criou gado da Bahia ao Maranhão, se tornou mais próspero do que Caramuru, ou do que seu sogro conseguira imaginar e construíra uma "casa de praia" num lugar que Caramuru não chegou a pensar: Praia do Forte. O Castelo Garcia D'ávila, único castelo do Brasil, é uma lembrança daquele momento histórico de luta pelo progresso, no próspero Brasil baiano.

Se é verdade que Salvador tem seu lado não tão encantador, como o da escravidão retardataria - pois o Brasil foi o último país do mundo a aboli-la -, também é verdade que Salvador é tão sinônimo do que é bom, como o seu "céu azul é do Condor", o seu mar anil que "quando quebra na praia é bonito", seu clima sempre tropical, sua topografia nada monótona, que a elevam à condição de uma cidade com muita personalidade e os "soteropolitanos" portadores de um raro DNA com um gene dominante, o BF-7 (Baiano Festeiro, em sete dias da semana).

Ah, e por falar em festa... Que povo alegre, animado e generoso... Não me esqueço o dia em que vi um barco batizado por "Rivotril"... Um outro, "Escritório"...

O baiano abre a geladeira de sua casa e divide o melhor que tem com a sua visita. Depois, "Deus proverá" ... Nome de barco, que também já vi.

Salvador é uma potência cultural. Só que é tão potente, que não se preocupa com isto... O soteropolitano só quer ser baiano... mais nada... Está feliz assim... Ainda que reconheça as super potências, não está preocupada em competir com ninguém... Assim como os indígenas, que em seus jogos, esperam o segundo colocado, carregando a sua tora de madeira para chegarem juntos e abraçados e depois festejarem, antes com cauíim... Hoje, com cerveja, atrás do trio... E "lá ele", quem fique na frente...

CARTA DEL PRESIDENTE

cado, cargando su tronco de madera para llegar juntos y abrazados y luego celebrar juntos, antes como cauim... (bebida alcohólica fermentada de los indígenas) Hoy, con cerveza, detrás del trío eléctrico... E "allá él", quienes se queden delante...

Salvador es la filosofía de Caetano, fácil y difícil a la vez; Es la poesía marítima de Caymmi; Es el canto de Yemanyá; Es la prosa de Jorge Amado, que trascendió fronteras y conquistó Rumanía; La poesía libertaria de Castro Alves, que aseguró que "la plaza es del pueblo"; La representación internacional, de Rui Barbosa, el Águila de Haya; Salvador es el paradigmático y sinérgico sincretismo religioso vivenciable todos los años, durante la sacrosanta y profana "Lavagem do Bomfim"...

Salvador es también la España de los Emigrantes gallegos. Es la ciudad hermana de Pontevedra. Es la recuperación de la Bahía de Todos los Santos, por Fradique de Toledo. Y es, ante todo, su mayor activo, su gente, que aprendió con Caramuru - que se encuentra sepultado al lado de su esposa, Catarina Paraguaçu, en la Igreja da Graça - a ser hospitalario. Caramuru, que recibió al portugués Thomé de Souza y enseñó a sus descendientes a recibir al español Fradique de Toledo; A los gallegos, que hacia ella migraron; Al argentino Hector Julio Páride Bernabó, Caribé; Al francés, Pierre *fatumbi* Verger; Al carioca Vinicius de Moraes, y que recibe con los brazos abiertos a todos los que le visitan.

Con mucho orgullo y merecidamente, en esta edición, homenajeamos a Salvador, la ciudad que "me dio regla y compás", como diría Gilberto Gil, aunque yo no haya tenido el honor de allí haber nacido, pero la llevo en mi corazón y tengo la gratitud de ABRESCCO ser hispano-soteropolitana, o soteropolitana-hispánica... Depende del lado del Atlántico en el que se esté.

Gracias a todos que auxiliaron en la construcción de esta bella edición. ¡Colorida y llena de simbolismo, como las "fitinhas do senhor do Bonfim!" (cintas de colorines del señor de Bonfim)

Viva Salvador da Bahia! Viva Salvador de Bahia!

Antonio Peres Junior es socio fundador y Presidente de ABRESCCO.

Salvador é a filosofia, ao mesmo tempo fácil e difícil de Caetano; É a poesia marítima de Caymmi; É o canto de Iemanjá; É a prosa de Jorge Amado, que transcendeu fronteiras e conquistou a Romênia; A poesia libertária de Castro Alves, que assegurou que "a praça é do povo"; A representação internacional, de Rui Barbosa, a Águia de Haia; Salvador é o paradigmático e sinérgico sincretismo religioso vivenciável todos os anos, na sacrossanta e profana "Lavagem do Bomfim"...

Salvador é também a Espanha dos Emigrantes galegos. É a cidade irmã de Pontevedra. É a recuperação da Bahía de Todos os Santos, por Fradique de Toledo. E é, acima de tudo, seu maior ativo, o seu povo, que aprendeu com Caramuru - que se encontra sepultado ao lado de sua esposa, Catarina Paraguaçu, na Igreja da Graça - a ser hospitaleiro. Caramuru, que recebera o português Thomé de Souza e ensinou aos seus descendentes a receber ao espanhol Fradique de Toledo; Aos galegos, que para ela migraram; Ao argentino Hector Julio Páride Bernabó, o Caribé; Ao francês, Pierre *fatumbi* Verger; Ao carioca Vinicius de Moraes, e que recebe de braços abertos todos os que lhe visitam.

Com muito orgulho e merecidamente, nesta edição, homenageamos Salvador, a cidade que "me deu régua e compasso", como diria Gilberto Gil, ainda que eu não tenha tido a honra de nela ter nascido, mas a carrego no coração e tenho a gratidão de ABRESCCO ser hispano-soteropolitana, ou soteropolitana-hispânica... Depende de que lado do Atlântico se esteja.

Obrigado a todos que auxiliaram na construção desta bela edição. Colorida e cheia de simbolismo, como as "fitinhas do senhor do Bomfim!"

Viva Salvador da Bahia! Viva Salvador de Bahia!

Antonio Peres Junior é sócio fundador e Presidente da ABRESCCO



Entrevista

ACM Neto

Alcalde de Salvador de Bahía
Prefeito de Salvador da Bahia

Antônio Carlos Magalhães Neto, fue diputado federal en 2002, 2006 y 2010 por Bahía. En 2012 y 2016, fue elegido alcalde de Salvador, nuestra gran homenageada de esta edición, demostrando, en el ejercicio de sus mandatos, una meritoria cercanía con España y con la colonia española, en Salvador.

Neto administra una de las ciudades más bellas, poetizadas y transformadas en novela del mundo, abrazada por la Bahía de Todos los Santos, la segunda más grande del planeta, con 56 islas, mar calmo, aguas translúcidas y cálidas, además de otras virtudes geológicas, culturales y, eventualmente, su mejor activo, su gente. Gente históricamente trabajadora, nutrida por el acarajé de África, el jamón ibérico de España y el pescado de la Bahía de Todos los Santos.

Neto, en su entrevista, habla de esa cercanía histórica de Salvador con los españoles, de las inversiones empresariales hispánicas, en la ciudad, entre ellas, la exitosa alianza con Air Europa, de las oportunidades turísticas que surgen en Salvador, en función de la atención que la alcaldía ha dado al tema y de los eventos realizados por la Cámara Oficial Española de Comercio en Brasil, en Salvador y de la CCBE – Cámara de Comercio Brasil-España, en Madrid, que contaron con su presencia activa y fundamental en el actual y pujante acercamiento entre Salvador y España.

REVISTA ABRESCCO: Sr. Alcalde, el día 14 de noviembre, la Cámara Oficial Española de Comercio en Brasil, organizó su primer gran evento en el Nordeste y justo en Salvador. En la ocasión, además de Su Excelencia, estuvieron presentes, entre representantes de empresas españolas que invierten en Brasil, autoridades diplomáticas, judiciales, institucionales y políticas, casi das centenas de participantes. ¿Cómo Su Excelencia visualiza las oportunidades de sinergias económicas y empresariales, entre Salvador y España?

ACM Neto: Salvador ya posee una relación desde hace años con España, sea a través de alianzas comerciales, sea en el ámbito social. La capital bahiana cuenta con una comunidad española actuante y que ha contribuido bastante para el desarrollo de nuestra ciudad. Uno de los ejemplos recientes de ello fue la alianza con la compañía aérea Air Europa que, desde hace cuatro años, participa como patrocinadora oficial del Carnaval de Salvador, ayudando a divulgar la imagen de la ciudad para todo el continente europeo. El pasado mes de noviembre, fui en comitiva a España para presentar el Salvador 360 y demostrar como la capital bahiana está cada vez más atractiva para inversores.

Antônio Carlos Magalhães Neto, foi deputado federal em 2002, 2006 e 2010 pela Bahia. Em 2012 e 2016, foi eleito Prefeito de Salvador, nossa grande homenageada desta edição, demonstrando, no exercício de seus mandatos, uma louvável aproximação com a Espanha e com a colônia espanhola, em Salvador.

Neto administra uma das cidades mais belas, poetizadas e romaneadas do mundo, abraçada pela Bahia de Todos os Santos, a segunda maior do planeta, com 56 ilhas, mar calmo, águas translúcidas e quentes, além de outras virtudes geológicas, culturais e, eventualmente, seu melhor ativo, sua gente. Gente historicamente trabalhadora, nutrida pelo o acarajé da África, o jamón ibérico da Espanha e o peixe da Bahia de Todos os Santos.

Neto, em sua entrevista, fala desta aproximação histórica de Salvador com os espanhóis, dos investimentos empresariais hispânicos, na cidade, dentre eles, a exitosa parceria com a Air Europa, das oportunidades turísticas que surgem em Salvador, em função da atenção que a Prefeitura tem dado ao tema e dos eventos realizados pela Câmara Oficial Espanhola de Comércio no Brasil, em Salvador e da CCBE – Câmara de Comércio Brasil Espanha, em Madrid, os quais contaram com sua presença ativa e fundamental, na atual e pujante aproximação entre Salvador e a Espanha.

REVISTA ABRESCCO: Sr. Prefeito, no dia 14 de novembro, a Câmara Oficial Espanhola de Comércio no Brasil, organizou o seu primeiro grande evento no Nordeste e justamente em Salvador. Na ocasião, além de V.Exa., compareceram entre representantes de empresas espanholas que investem no Brasil, autoridades diplomáticas, judiciárias, institucionais e políticas, quase duas centenas de participantes. Como V.Exa. visualiza as oportunidades de sinergias econômicas e empresariais, entre Salvador e a Espanha?

ACM Neto: Salvador já possui um relacionamento de longa data com a Espanha, seja através de parcerias comerciais, seja pelo âmbito social. A capital baiana conta com uma comunidade espanhola atuante e que tem contribuído bastante para o desenvolvimento de nossa cidade. Um dos exemplos recentes disso foi a parceria com a companhia aérea Air Europa que, há quatro anos, participa como patrocinadora oficial do Carnaval de Salvador, ajudando a divulgar a imagem da cidade para todo o continente europeu. Em novembro último, fui em comitiva à Espanha para apresentar o Salvador 360 e demonstrar como a capital baiana está cada vez mais atrativa para investidores.



Foto: Air Europa

ACM Neto (Alcalde de Salvador de Bahia), Pepe Hidalgo (Fundador de Air Europa) y (Enrique Martin-Ambrósio, Director General de Air Europa en Brasil).

REVISTA ABRESCCO: Su Excelencia estuvo el pasado 21 de noviembre en Madrid, España, oportunidad en la que pudo evidenciar su esfuerzo y desempeño, en un loable trabajo buscando proyectar Salvador como gran polo turístico y de oportunidades de negocios, en particular, en ponencia a empresarios de la Cámara de Comercio Brasil-España. ¿Cuál es la impresión que Su Excelencia tuvo e ese viaje?

ACM Neto: Fue un encuentro extremadamente positivo, donde pudimos demostrar las profundas transformaciones por las que Salvador ha pasado desde 2013. Inversiones importantes han sido hechas en infraestructura, lo que ha ayudado a impulsar nuevamente los sectores social, turístico y de servicios. La requalificación de la costa de Salvador es uno de los mayores símbolos de ello – ya son 13 tramos que ganaron más y mejor estructura para vecinos y visitantes, en una de las más bellas costas de Brasil, con inversión de más de R\$100 millones. También tenemos nuevas acciones por hacer, como el nuevo *Centro de Convenções* de la ciudad, la requalificación del Casco Histórico y los programas de incentivo fiscal y atracción de inversiones *Investe* (infraestructura), *Negócios* (generación de empleo e ingresos), *Revitalizar* (ocupación de inmuebles históricos) y de Incentivo al Desarrollo e Innovación (PIDI).

REVISTA ABRESCCO: España acaba de batir el histórico récord de visitas de 82 millones de turistas en el 2017, situando el país nada menos como el segundo más visitado del mundo, superado solamente por Francia, y pasando delante de los EE. UU. Salvador es otro gran destino turístico, internacionalmente reconocido y visitado. ¿Cuáles son las potencialidades en este segmento, que existen y pueden ser desarrolladas, entre España y Salvador? ¿Qué ha producido la *Prefeitura* de Salvador en ese sentido?

ACM Neto: Hemos intensificado acciones de promoción turística entre Salvador y España, principalmente en alianzas con Air Europa. Recientemente se hizo el lanzamiento de la campaña "Salvador en Europa", compuesta por aeronaves rotuladas y nuevos materiales de a bordo sobre la ciudad, en las rutas de vuelo de la empresa. Además de ello, fue creado un tercer trayecto de vuelo directo de Madrid a Salvador, ya iniciado. Contratamos también una empresa española, ReviewPro, para la supervisión de 30 atractivos turísticos y 80 hoteles de la capital bahiana, en el sentido de mejorar el rendimiento de los servicios y atraer más visitantes a la capital bahiana. Para nosotros, Barcelona es el ejemplo de éxito en el área de turismo.

REVISTA ABRESCCO: V.Exa. esteve no dia 21 de novembro passado, em Madrid - Espanha, oportunidade em que se pôde evidenciar o seu esforço e desempenho, num louvável trabalho buscando projetar Salvador como grande polo turístico e de oportunidades de negócios, notadamente, em palestra proferida para empresários da Câmara de Comércio Brasil Espanha. Qual a impressão que V.Exa. teve desta viagem?

ACM Neto: Foi um encontro extremamente positivo, onde pudemos demonstrar as profundas mudanças pelas quais Salvador tem passado desde 2013. Foram feitos investimentos importantes na infraestrutura, o que tem ajudado a impulsionar novamente os setores social, turístico e de serviços. A requalificação da orla de Salvador é um dos maiores símbolos disso – já são 13 trechos que ganharam mais e melhor estrutura para moradores e visitantes, em uma das mais belas orlas do Brasil, com investimento de mais de R\$100 milhões. Também temos novas ações a serem feitas, como o novo Centro de Convenções da cidade, a requalificação do Centro Histórico e os programas de incentivo fiscal e atração de investimentos *Investe* (infraestrutura), *Negócios* (geração de emprego e renda), *Revitalizar* (ocupação de imóveis históricos) e de Incentivo ao Desenvolvimento e Inovação (PIDI).

REVISTA ABRESCCO: A Espanha acaba de registrar o histórico recorde de 82 milhões de turistas que a visitaram em 2017, colocando-a como o segundo país mais visitado no mundo, superada somente pela França e ultrapassando os EEUU. Salvador é uma outro grande destino turístico, internacionalmente reconhecido e visitado. Quais as potencialidades neste segmento, que existem e podem ser desenvolvidas, entre a Espanha e Salvador? O que a *Prefeitura* de Salvador tem produzido, neste sentido?

ACM Neto: Têm sido intensificadas ações de promoção turística entre Salvador e Espanha, principalmente em parceria com a Air Europa. Recientemente, foi realizado o lançamento da campanha "Salvador na Europa", composta por aeronaves plotadas e novos materiais de bordo sobre a cidade, nas rotas de atuação da empresa. Além disso, foi criada uma terceira frequência de voo direto de Madrid para Salvador, já iniciada. Contratamos também uma empresa espanhola, a ReviewPro, para monitoramento de 30 atrativos turísticos e 80 hotéis da capital baiana, no sentido de melhorar o desempenho dos serviços e atrair mais visitantes para a capital baiana. Barcelona tem se tornado pra gente um exemplo de sucesso na área de turismo.





PÁGINAS ABRESCCO

REVISTA ABRESCCO: Cuéntenos un poco sobre el Proyecto 360°, desarrollado por la Prefeitura do Salvador, y las posibilidades que surgen para los turistas, las empresas e inversores españoles.

ACM Neto: Salvador 360° es considerado el mayor y más intrépido programa de planificación para impulsar el desarrollo económico de la ciudad, buscando soluciones para atraer inversiones y estimular la generación de empleo e ingresos en la ciudad. Son 360 acciones, divididas en ocho ejes, denominados *Simplifica*, para desburocratización de procesos entre el ciudadano y la alcaldía; *Investe*, para inversiones en el sector de infraestructura; *Negócios*, para atraer inversiones que generen empleo e ingresos de; *Centro Histórico*, para revitalización del corazón histórico y cultural de la ciudad; *Cidade Sustentável*, para acciones sostenibles y de protección medioambiental; *Cidade Inteligente*, para el desarrollo de nuevas tecnologías; *Inclusão Econômica*, para estructurar el comercio informal; y *Cidade Criativa*, para impulsar la industria cultural de la ciudad. Están previstos R\$ 3 mil millones en recursos municipales y de entidades externas para ejecución de esos ejes. Iniciativas que van a mejorar la infraestructura, atrayendo a más turistas, y aumentar la potencialidad de la ciudad en el desarrollo de nuevos negocios.

REVISTA ABRESCCO: ¿Podría Su Excelencia enviar un mensaje a los Soteropolitanos (gentilicio de quien nace en Salvador) en España y españoles en Salvador? Estos últimos que constituyen una de las mayores colonias del mundo, de gallegos.

ACM Neto: A todos los españoles, especialmente los que viven en Salvador, agradecemos la excelente relación que hemos mantenido los últimos años y la expectativa para los próximos es de que estemos siempre empeñados en pro del desarrollo de las dos localidades, que tienen muchas afinidades.

REVISTA ABRESCCO: Fale-nos um pouco sobre o Projeto 360o, desenvolvido pela Prefeitura de Salvador, e as possibilidades que surgem para os turistas, as empresas e investidores espanhóis.

ACM Neto: O Salvador 360° é considerado o maior e mais audacioso programa de planejamento para impulsar o desenvolvimento econômico da cidade, buscando soluções para atrair investimentos e alavancar a geração de emprego e renda na cidade. São 360 ações, divididas em oito eixos, denominados *Simplifica*, para desburocratização de processos entre o cidadão e a Prefeitura; *Investe*, para investimentos em na área de infraestrutura; *Negócios*, para atração de empreendimentos que gerem emprego e renda; *Centro Histórico*, para revitalização do coração histórico e cultural da cidade; *Cidade Sustentável*, para ações sustentáveis e de proteção ao meio ambiente; *Cidade Inteligente*, para desenvolvimento de novas tecnologias; *Inclusão Econômica*, para estruturar o comércio informal; e o *Cidade Criativa*, para impulsar a indústria cultural da cidade. São previstos R\$3 bilhões em recursos municipais e de entidades externas para execução desses eixos. Iniciativas que vão melhorar a infraestrutura, atraindo mais turistas, e aumentar a potencialidade da cidade no desenvolvimento de novos negócios.

REVISTA ABRESCCO: V.Exa. pode enviar uma mensagem para os Soteropolitanos na Espanha e espanhóis em Salvador? Estes últimos que constituem uma das maiores colônias do mundo, de galegos.

ACM Neto: A todos os espanhóis, especialmente os que vivem em Salvador, agradecemos pelo ótimo relacionamento que temos mantido nestes últimos anos e a expectativa para os próximos é de que estejamos sempre empenhados em prol do desenvolvimento das duas localidades, que têm muitas afinidades.







GOVERNADOR DE BAHÍA

GOVERNADOR DA BAHIA

RUI

COSTA



El Gobernador de Bahía Rui Costa dos Santos nació en Salvador en enero de 1963. Hijo de un metalúrgico y una ama de casa, vivió toda su vida en Salvador junto a sus 3 hermanos. Ingresó en Ciencias Sociales en la UFBA, donde tuvo sus primeras experiencias y conocimientos en las áreas socioeconómicas, sin embargo, terminó por graduarse en Economía también en la UFBA. Trabajó en el Polo Petroquímico de Camaçari y más tarde ejerció como director en sindicatos entre 1984 y 2000. Filiado al PT, desde los años 80, fue elegido concejal de la ciudad de Salvador en 2000 y reelegido en 2004. Fue elegido diputado federal por Bahía, en 2010. Entre 2007 y 2010, asumió la Secretaría de Relaciones Institucionales del gobierno de Bahía. En 2012, asumió la Casa Civil y en 2014 fue candidato y ganó, en la primera vuelta, las elecciones para el Gobierno de Bahía, donde inició su mandato en 2015 y ejerce hasta hoy.

En su entrevista, el Gobernador Rui Costa cuenta a ABRESCCO sobre las oportunidades de negocios en el Estado de Bahía, las inversiones realizadas por las empresas españolas en los últimos años, que totalizan más de 750 millones de reales, situándolas entre las que más invierten y generan ingresos tributarios al Estado, además de todo el potencial de Bahía como región atractiva de inversores internacionales.

REVISTA ABRESCCO: ¿Qué Su Excelencia, que gobierna el séptimo mayor PIB entre los Estados brasileños, puede informar a nuestros lectores sobre las inversiones extranjeras hechas y por hacer en Bahía? Es decir, ¿cuáles son los ejemplos concretados y oportunidades para los inversores internacionales, en nuestro Estado?

RUI COSTA: Hay un trabajo constante con el objetivo de fortalecer cada vez más a Bahía como un destino prometedor y terreno fértil para la inversión extranjera. Los últimos cinco años la inversión de empresas extranjeras en el estado, captada con intervención directa del Gobierno Estadual es de aproximadamente 3 mil millones de dólares. Es un resultado expresivo y que confirma la capacidad y el potencial bahiano de abrigar emprendimientos originarios de otros países. Actualmente entre los segmentos de destaque en el estado podemos citar la química y petroquímica, energías renovables y automoción. Además de lo que ya tenemos instalado, hay negociaciones con otros países de Latinoamérica, Europa y Asia, para que en breve el volumen de inversiones en diferentes sectores sea ampliado.

REVISTA ABRESCCO: Bahía posee la tercera mayor colonia de españoles de Brasil y una de las más grandes del mundo de gallegos. ¿Cuál es la importancia económica y cultural positiva que esta colonia, que lleva ya muchas generaciones incorporada a este estado, trae a Bahía?

RUI COSTA: Las relaciones entre Bahía y España se han ido construyendo con el paso de siglos y hoy la colonia española en el estado, que es la tercera mayor de Brasil, es de gran importancia. Son cerca de 10 mil españoles/brasileños que viven en Bahía y que establecieron vínculos afectivos, culturales y económicos con nuestro estado. Esas personas están presentes en la historia y en la vida cotidiana del bahiano y se integraron muy bien en nuestra comunidad. Tenemos desde cadenas de supermercados a emprendimientos en los sectores de infraestructura, telecomunicaciones, turismo y energías renovables españolas instaladas en nuestro estado, generando empleo, renta y moviendo nuestra economía. Más allá de todo eso hay mu-



ENTREVISTA

O Governador da Bahia Rui Costa dos Santos nasceu em Salvador em janeiro de 1963. Filho de um metalúrgico e uma dona de casa, cresceu toda sua vida em Salvador junto com seus 3 irmãos. Ingressou em Ciências Sociais na UFBA, onde teve suas primeiras experiências e conhecimentos nas áreas socioeconômicas, no entanto terminou se formando em Economia também na UFBA. Trabalhou no Polo Petroquímico de Camaçari e mais tarde exerceu importantes diretorias em sindicatos entre 1984 a 2000. Filiado ao PT, desde os anos 80, foi eleito vereador da cidade de Salvador em 2000 e reeleito em 2004. Elegeu-se deputado federal, pela Bahia, em 2010. Entre 2007 e 2010, assumiu a Secretaria de Relações Institucionais do governo da Bahia. Em 2012, assumiu a Casa Civil e em 2014 se candidatou e venceu, no primeiro turno, as eleições para o Governo da Bahia, onde iniciou seu mandato em 2015 e no qual permanece até o momento.

Em sua entrevista, o Governador Rui Costa fala à ABRESCCO sobre as oportunidades de negócios no Estado da Bahia, os investimentos realizados pelas empresas Espanholas, nos últimos anos, que totalizam mais de 750 milhões de reais, posicionando-as entre as que mais investem e geram receitas tributárias ao Estado, além de todo o potencial da Bahia como região atrativa de investidores internacionais.

REVISTA ABRESCCO: O que Vossa Excelência, que governa o sétimo maior PIB dentre os Estados Brasileiros, pode informar aos nossos leitores sobre investimentos estrangeiros realizados e realizáveis, na Bahia? Ou seja, quais são os exemplos concretizados e oportunidades para os investidores internacionais, em nosso Estado?

RUI COSTA: Há um constante trabalho com o objetivo de fortalecer a Bahia cada vez mais como destino promissor e terreno fértil para o investimento estrangeiro. Nos últimos cinco anos, o investimento de empresas estrangeiras no estado, captados com intervenção direta do Governo do Estado, é de aproximadamente 3 bilhões de dólares. É um resultado expressivo e que confirma a capacidade e o potencial baiano de abrigar empreendimentos vindos de outros países. Hoje, entre os segmentos de destaque no estado estão os de Química e Petroquímica, Energia Renovável e Automobilístico. Além do que já temos instalado, há tratativas com outros países da América Latina, Europa e Ásia para que em breve o volume de investimentos em diferentes setores seja ampliado.

REVISTA ABRESCCO: A Bahia possui a terceira maior colônia de Espanhóis do Brasil e uma das maiores do mundo em termos de galegos. Qual a importância econômica e cultural que esta colônia, que já está há gerações incorporada a este Estado, traz de positivo para a Bahia?

RUI COSTA: As relações entre a Bahia e a Espanha se construíram no decorrer de séculos e hoje a colônia espanhola no estado, que é a terceira maior do Brasil, é de grande importância. São cerca de 10 mil espanhóis/brasileiros vivendo na Bahia e que estabeleceram vínculos afetivos, culturais e econômicos com o nosso estado. Essas pessoas são presentes na história e na vida cotidiana do baiano e se integraram muito bem à nossa comunidade. Temos desde rede de supermercados a empreendimentos dos ramos de infraestrutura, telecomunicações, turismo e energia renovável espanhóis instalados em nosso estado, gerando emprego, renda e movimentando nossa economia. Para além de tudo isso há muito respeito, parceria comercial e uma relação política afinada entre a Espanha e o estado da Bahia.

cho respeto, alianzas comerciales y una relación política afinada entre España y el estado de Bahía.

REVISTA ABRESCCO: Según nos informa D. Fernando Villalonga, Embajador de España en Brasil, en su entrevista a esta revista, "Brasil es el tercero destino de inversiones de empresas españolas, después de los EE. UU. y del Reino Unido. España es el tercer inversor extranjero en Brasil y las inversiones españolas en este país superan toda la inversión de España en Latinoamérica". ¿Cómo Bahía aprovecha y puede aprovechar más aun, esta tendencia de las empresas españolas apostar, desde hace mucho en Brasil, como gran socio comercial?

RUI COSTA: Bahía sí que ha aprovechado ese potencial de inversión de las empresas españolas que han sido invitadas a elegir el estado para instalar sus emprendimientos. Las empresas españolas están entre las que más invierten y más ingresos tributarios generan para el Estado. El sector de energías renovables es un gran ejemplo de ello. Los últimos años fueron invertidos más de R\$ 750 millones por empresas como Iberdrola, Gestamb y Gamesa, entre otras, en el sector energético en Bahía y tenemos otros emprendimientos en vías de establecerse. Solamente por parte de las empresas españolas ya son casi tres mil empleos generados en el estado. Sin duda, la inversión española es siempre bienvenida y prometedora en nuestro territorio.

REVISTA ABRESCCO: ¿Su Excelencia tendría algún mensaje para nuestros lectores hispano-brasileños y para la enorme colonia de españoles en Bahía?

RUI COSTA: A todos los que han elegido Bahía para vivir mi mensaje es que se sientan como bahianos de corazón y que sigan, como ya sucede, contribuyendo para hacer de nuestro estado un lugar de desarrollo social, crecimiento económico y un ambiente donde el calor humano, que es característica común entre bahianos y españoles, trae una energía muy positiva. A los que todavía no conocen nuestro estado, hago la invitación para que visiten Bahía y vengán a disfrutar de nuestras bellezas naturales, cultura y las experiencias que solamente una tierra como la nuestra puede ofrecer.

REVISTA ABRESCCO: Conforme nos informa D. Fernando Villalonga, Embaixador da Espanha no Brasil, em sua entrevista a esta revista, "O Brasil é o terceiro destino de investimentos de empresas espanholas, depois dos EUA e do Reino Unido. A Espanha é o terceiro investidor estrangeiro no Brasil e o investimento Espanhol neste país supera a todo o investimento que a Espanha tem na América Latina". Como a Bahia aproveita e pode aproveitar ainda mais esta tendência das empresas espanholas de apostarem, há muito no Brasil, como grande parceiro comercial?

RUI COSTA: A Bahia tem sim aproveitado esse potencial de investimento das empresas espanholas que têm sido convidadas a escolherem o estado para instalar seus empreendimentos. As empresas espanholas estão entre as que mais investem e mais receita tributária geram para o Estado. O segmento de energia renovável é um grande exemplo disso. Nos últimos anos foram mais de R\$ 750 milhões investidos por empresas como a Iberdrola, Gestamb e Gamesa, entre outras, no setor energético na Bahia e temos outros empreendimentos em instalação no estado. Somente por parte das empresas espanholas, são quase três mil empregos gerados no estado. Sem dúvida, o investimento espanhol é sempre bem-vindo e promissor em nosso território.

REVISTA ABRESCCO: Vossa Excelência teria alguma mensagem para os nossos leitores hispano-brasileiros e para a enorme colônia de espanhóis, na Bahia?

RUI COSTA: Aos que escolheram a Bahia para viver a minha mensagem é que se sintam como baianos de coração e sigam, como já acontece, contribuindo para fazer do nosso estado um lugar de desenvolvimento social, crescimento econômico e um ambiente onde o calor humano, que é característica comum entre baianos e espanhóis, traz uma energia muito positiva. Aos que ainda não conhecem o nosso estado, deixo o convite para que visitem a Bahia e venham aproveitar de nossas belezas naturais, cultura e das experiências que somente uma terra como a nossa pode oferecer.

ENTREVISTA



ENTREVISTA

FERNANDO VILLALONGA

Embajador de España en Brasil

Embaixador da Espanha no Brasil

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS



España y Brasil son, sin lugar a duda, socios comerciales fuertes e históricos. "Brasil es el tercer destino de las inversiones españolas después de los EEUU y Reino Unido. España es el tercer inversor extranjero en Brasil", según nos informa D. Fernando Vilalonga, Embajador de España en Brasil, diplomático de cultura e histórico profesional notable, que regaló a la Revista ABRESCCO y a sus lectores con esta brillante entrevista.

Vilalonga, que se muestra, además, un gran conocedor de la cultura brasileña ha hecho un loable trabajo de visita y conexión con la región Nordeste de Brasil, incluyendo Salvador y Bahía, donde ha notado las oportunidades que esa región del país puede generar, en términos de sinergias con España.

REVISTA ABRESCCO: Estimado D. Fernando Villalonga, nos gustaría saber un poco más sobre vuestra carrera como diplomático. ¿Cómo fuera su histórico, antes de brindarnos como Embajador en Brasil?

FERNANDO VILLALONGA: Mi carrera como diplomático se puede definir de atípica. Además de puestos diplomáticos puros como en Iraq, Indonesia, Argentina, Cónsul General en Nueva York y Secretario de Estado para Cooperación Internacional y para Iberoamérica en el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, he estado un largo período de tiempo en la empresa privada como Director Corporativo de Telefónica y su Fundación y dirigiendo el Estudio de Arquitectura de Santiago Calatrava. También he tenido una incursión en

Espanha e Brasil são, sem sombra de dúvidas, parceiros comerciais fortes e históricos. "O Brasil é o terceiro destino dos investimentos espanhóis depois dos EEUU e Reino Unido. A Espanha é o terceiro investidor estrangeiro no Brasil", conforme nos informa D. Fernando Vilalonga, Embaixador da Espanha no Brasil, diplomata de cultura e histórico profissional notáveis, que presenteou a Revista ABRESCCO e seus leitores, com esta brilhante entrevista.

Vilalonga, que se mostra ademais, um grande conhecedor da cultura brasileira, tem executado um louvável trabalho de visitação e conexão com o Nordeste do Brasil, incluindo Salvador e a Bahia, onde tem percebido as oportunidades que esta região do país pode gerar, em termos de sinergias com a Espanha.

REVISTA ABRESCCO: Prezado Sr. Fernando Villalonga, gostaríamos de saber um pouco mais sobre a sua carreira diplomática. Como foi o seu histórico antes de ser Embaixador do Brasil?

FERNANDO VILLALONGA: Minha carreira diplomática pode ser definida como atípica. Além de cargos diplomáticos puros como no Iraque, Indonésia, Argentina, Cónsul Geral em Nova Iorque e Secretário de Estado para Cooperação Internacional e para a Ibero-américa no Ministério de Assuntos Exteriores e de Cooperação, fiquei um tempo considerável em empresas privadas como Diretor Corporativo da Telefónica e sua Fundação, dirigiendo o Estúdio de Arquitetura de Santiago Calatrava. Também tive um ingresso na política já que fui Conselheiro de Educação e Cultura da *Generalitat Valenciana*,

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

la política ya que fui Consejero de Educación y Cultura en la Generalitat Valenciana, Secretario General de la Unión de Ciudades Capitales Iberoamericanas, Diputado Nacional y concejal del Ayuntamiento de Madrid para Turismo, Deporte y Cultura. Ha sido una carrera en la que he entrado, salido, y vuelto a entrar. Ahora vengo de Londres donde he sido Ministro Consejero para Asuntos Científicos y Culturales.

REVISTA ABRESCCO: *Brasil y España son socios históricos y muy cercanos, sea por la cuestión cultural que une los dos países, sean por las inversiones comerciales hechas de lado a lado. ¿Cómo usted ve esta relación fraternal hoy y en el futuro?*

FERNANDO VILLALONGA: La relación actual es francamente buena. Brasil es el tercer destino de las inversiones españolas después de EUA y el Reino Unido. España es el tercer inversor extranjero en Brasil y la inversión en este país supera a toda la inversión que España tiene en América Latina. Somos líderes en la banca privada y en telefonía. La primera eléctrica privada en Brasil es española y estamos presentes en construcción pública, gestión de autopistas, energías renovables, eólica, fotovoltaica y solar, ingenierías, alimentación, etc. Políticamente España y Brasil coinciden y se conciertan en los grandes asuntos mundiales. Nos apoyamos en las candidaturas a Organismos Internacionales y somos los dos grandes impulsores de un acuerdo comercial para el libre intercambio de bienes y servicios entre el Mercosur y la Unión Europea.

REVISTA ABRESCCO: *¿Usted podría darnos datos económicos actualizados de esta alianza?*

FERNANDO VILLALONGA: Aparte de los datos que he dado anteriormente puedo decir que las inversiones consolidadas en estos años supera los 45 billones de dólares.

REVISTA ABRESCCO: *Notase que usted, es un hombre además de culto, amante de las artes, literaturas y cultura. ¿Cómo ha sido sus primeras impresiones sobre la cultura popular Brasileña?*

FERNANDO VILLALONGA: No son primeras, sino que son viejas. Siempre he admirado las vanguardias de Brasil de los años 30: Tarsila do Amaral, Mário de Andrade, Cla-

Secretário Geral da União de Cidades e Capitais Ibero-americanas, Deputado Nacional e Vereador da Prefeitura de Madri para Turismo, Esporte e Cultura. Foi uma carreira na qual entrei, saí e voltei a entrar. Agora venho de Londres, onde fui Ministro Conselheiro para Assuntos Científicos e Culturais.

REVISTA ABRESCCO: *O Brasil e a Espanha são sócios históricos e muito próximos, seja pela questão cultural que une ambos países, seja pelos investimentos comerciais feitos de ponta a aponta. Como o senhor vê esta relação fraternal hoje e no futuro?*

FERNANDO VILLALONGA: A relação atual é francamente boa. O Brasil é o terceiro destino dos investimentos espanhóis depois dos EEUU e Reino Unido. A Espanha é o terceiro investidor estrangeiro no Brasil e o investimento neste país supera todo o investimento que a Espanha tem na América Latina. Somos líderes na banca privada e telefonia. A primeira empresa elétrica privada no Brasil é espanhola e estamos presentes em obras públicas, gestão de estradas, energias renováveis, eólica, fotovoltaica e solar, engenharias, alimentação, etc. Políticamente a Espanha e o Brasil coincidem e estão de acordo nos grandes assuntos mundiais. Nos apoiamos nas candidaturas a organismos internacionais e somos os dois grandes impulsores de um acordo comercial para o livre intercâmbio de bens e serviços entre o Mercosul e a União Europeia.

REVISTA ABRESCCO: *O senhor poderia nos dar dados econômicos atualizados desta aliança?*

FERNANDO VILLALONGA: Além dos dados apresentados anteriormente posso dizer que os investimentos consolidados nestes anos superam os 45 bilhões de dólares.

REVISTA ABRESCCO: *Nota-se que o senhor, além de ser um homem culto, é um amante das artes, literatura e cultura. Quais foram as suas primeiras impressões sobre a cultura popular brasileira?*

FERNANDO VILLALONGA: Não são primeiras, muito pelo contrário, são antigas. Sempre admirei as vanguardas do Brasil dos anos 30: Tarsila do Amaral, Mário de Andrade, Clarice Lispector e todo aquele movimento tão cosmopolita que fez o Brasil brilhar no mundo. Também

rice Lispector y todo aquel movimiento tan cosmopolita que hizo brillar a Brasil en el mundo. También fui y soy un gran admirador de la Música Popular Brasileña de Chico Buarque, que no solo es un gran artista, sino que es hijo de un gran intelectual, escritor y gran músico; de Vinicius de Moraes, de Maria Betânia, de Gilberto Gil y de una lista interminable de artistas. Me resulta especialmente atractivo el sincretismo de la cultura popular brasileña, esa mezcla de indio y negro africano con portugués que ha dado creaciones absolutamente universales desde la literatura infantil con personajes como el Lobisomem e o Saci Pererê, hasta manifestaciones populares como las diferentes formas de carnaval que se dan por todo el país.

REVISTA ABRESCCO: Hemos visto que usted ha viajado visitando el NE de Brasil. ¿Cuál su impresión de esta región y de sus potencialidades comerciales con España? ¿Y de Salvador de Bahía?

FERNANDO VILLALONGA: He visitado una parte y pienso seguir haciéndolo. Creo que el nordeste encierra las esencias más básicas fundacionales de este país. Salvador fue la primera capital y aquí se encuentra ese sincretismo de Europa y África, por no hablar del sertão que es una de las zonas menos conocidas de Brasil, pero también una de las más auténticas y de mayor personalidad. España lleva mucho tiempo apostando por el nordeste. En Bahía, Pernambuco y todo el nordeste, España tiene importantes inversiones en sectores absolutamente claves como la generación y transmisión eléctrica, la fabricación de turbinas eólicas, empresas de revestimientos cerámicos, etc. No en vano España tiene dos vuelos directos con el nordeste que unen a Salvador y a Recife con Madrid y que opera AirEuropa. Esto debería abrir enormes posibilidades turísticas para un nordeste que cuenta con miles de kilómetros de bellas playas vírgenes. La apuesta de España por el nordeste no es nueva, llevamos aquí muchos años y apostamos también porque el nordeste será el próximo punto de desarrollo de este gran país.

REVISTA ABRESCCO: En 2017, España se mostró como gran partner de Brasil, denotando una confianza y solidez en su alianza enormes, justo en una fase de poco crédito internacional en la economía brasileña, incluso con malas evaluaciones por agencias internacionales de riesgo. ¿Cómo usted ve, al lado de todo esto, una visita del Presidente Mariano Rajoy, en abril, al país, con

fui e sou um grande admirador da Música Popular Brasileira de Chico Buarque, que não só é um grande artista, mas também é filho de um grande intelectual, escritor e grande músico; de Vinicius de Moraes, de Maria Betânia, de Gilberto Gil e de uma lista interminável de artistas. Para mim é especialmente atraente o sincretismo da cultura popular brasileira, essa mistura de índio e negro africano com português que proporcionou criações absolutamente universais desde a literatura infantil com personagens como o Lobisomem e o Saci Pererê, até manifestações populares como as diferentes formas de carnaval que acontecem por todo o país.

REVISTA ABRESCCO: Vimos que o senhor viajou visitando o NE do Brasil. Qual é a sua impressão dessa região e de suas potencialidades comerciais com a Espanha? E de Salvador?

FERNANDO VILLALONGA: Visitei uma parte e quero continuar visitando. Acho que o Nordeste encerra as essências mais básicas fundacionais deste país. Salvador foi a primeira capital e aqui se encontra esse sincretismo da Europa e da África, por não falar do sertão que é uma das zonas menos conhecidas do Brasil, mas também uma das mais autênticas e de maior personalidade. A Espanha leva muito tempo apostando pelo Nordeste. Na Bahia, em Pernambuco e em todo o Nordeste a Espanha tem investimentos importantes em setores absolutamente chave como a geração e transmissão elétrica, a fabricação de turbinas eólicas, empresas de revestimentos cerâmicos, etc. Não em vão a Espanha tem dois voos diretos ao Nordeste que unem Salvador e Recife a Madri e que são operados pela AirEuropa. Isto deveria abrir enormes possibilidades turísticas para um Nordeste que conta com milhares de quilômetros de belas praias vírgens. A aposta da Espanha pelo Nordeste não é nova, levamos muitos anos aqui e apostamos também porque o Nordeste será o próximo ponto de desenvolvimento deste grande país.

REVISTA ABRESCCO: Em 2017, a Espanha se mostrou um grande *partner* do Brasil, denotando uma confiança e solidez enormes em sua aliança, justo em uma fase de pouco crédito internacional na economia brasileira, incluso com más avaliações das agências internacionais de risco. Como o senhor vê, diante desse panorama, a visita do Presidente Mariano Rajoy, no passado mês de abril, ao país, com uma comitiva de 50 grandes empre-

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

una comitiva de 50 grandes empresas españolas, además de autoridades gubernamentales y empresariales, en la cual reiteró su confianza en los fundamentos de la economía brasileña y reforzó los lazos de amistad y confianza entre las dos naciones?

FERNANDO VILLALONGA: Efectivamente, a pesar de las dificultades de los últimos años, de los problemas políticos y judiciales por los que está pasando el país, se constata, como se ha demostrado con el buen funcionamiento de sus instituciones, especialmente del poder judicial, que la democracia está sólidamente consolidada en Brasil. La corrupción es efectivamente un problema, pero el mayor problema es no combatirla y aquí esto se ha hecho con determinación y valentía. Nuestras empresas, a pesar de la crisis que han sufrido muy especialmente, no se han marchado de Brasil porque creemos en su futuro. La visita del Presidente de Gobierno, Mariano Rajoy el pasado mes de Abril, significó una confirmación de esa confianza. Hoy cuando parece que los nubarrones de la economía se disipan y prácticamente todos los partidos políticos apuestan por una agenda reformista, nuestras empresas se encuentran muy bien posicionadas para servir a Brasil en la próxima década que tiene que ser de crecimiento.

REVISTA ABRESCO: ¿Vuestra Excelencia podría enviar un mensaje a nuestros lectores?

FERNANDO VILLALONGA: Simplemente decir a la vieja inmigración española, que con tanto esfuerzo y en condiciones tan difíciles se pudo labrar un futuro en estas tierras, así como a la nueva inmigración de jóvenes técnicos bien formados, que acompañan la gran "Performance" Tecnológica de nuestras empresas en Brasil, que los admiramos y que han sido parte y lo siguen siendo del milagro que ha hecho de España en los últimos 40 años una de las sociedades más avanzadas del mundo. A ellos nos debemos, y es función de la Embajada, empezando por mí, y del Consulado en Salvador (BA), que es un consulado de todo el nordeste brasileño, ponernos a su disposición y servicio.

Les deseo a todos un feliz y próspero año 2018.

sas espanholas, além de autoridades governamentais e empresariais, na qual reiterou sua confiança nos fundamentos da economia brasileira e reforçou os laços de amizade e confiança entre as duas nações?

FERNANDO VILLALONGA: Efectivamente, apesar das dificuldades dos últimos anos, dos problemas políticos e judiciais pelos quais o país está passando, constata-se, como bem foi demonstrado pelo bom funcionamento das suas instituições, especialmente do poder judicial, que a democracia está solidamente consolidada no Brasil. A corrupção é efetivamente um problema, porém o maior problema é não a combater e aqui isto se fez com determinação e valentia. Nossas empresas, apesar da crise que sofreram, em especial, não foram embora do Brasil, porque acreditamos no seu futuro. A visita do Presidente do Governo, Mariano Rajoy no último mês de abril significou uma confirmação dessa confiança. Hoje, quando parece que as nuvens da economia se dissipam e praticamente todos os partidos políticos apostam por uma agenda reformista, nossas empresas se encontram muito bem posicionadas para servir o Brasil na próxima década, que tem que ser de crescimento.

REVISTA ABRESCO: Vossa Excelência poderia enviar uma mensagem aos nossos leitores?

FERNANDO VILLALONGA: Simplesmente gostaria de dizer que a velha imigração espanhola, que com tanto esforço e em condições tão difíceis, pôde lavrar um futuro nestas terras, assim como a nova imigração de jovens técnicos bem formados, que acompanham a grande performance tecnológica das nossas empresas no Brasil, que lhes admiramos e que foram e continuam sendo parte do milagre que fez com que a Espanha, nos últimos 40 anos, se transformasse em uma das sociedades mais avançadas do mundo. Temos uma dívida com eles, e é função da Embaixada, começando por mim, e do Consulado em Salvador (BA) que é um consulado de todo o Nordeste brasileiro, colocar-nos à sua disposição e serviço.

Desejo a todos um feliz e próspero ano de 2018.

EMBAJADOR ANTONIO SIMÕES
Acercamientos Diplomáticos



Entrevista

Antonio Simões

EMBAJADOR DE BRASIL EN ESPAÑA
EMBAIXADOR DO BRASIL NA ESPANHA

El Embajador Antonio Simões, diplomático culto y apreciador de Salvador y Bahía, tiene la misión de representar Brasil junto a uno de sus principales socios internacionales y inversores, lo que se muestra como un gran y importante reto, para un experto diplomático, que demuestra detener las calidades necesarias para esta misión.

Antonio Simões, en esta entrevista a Revista Abrescco, habla de turismo, cultura y negocios entre estos dos *partners* desde mucho tiempo.

O Embaixador Antonio Simões, diplomata culto e apreciador de Salvador e Bahia, tem a missão de representar o Brasil junto à um dos seus principais sócios internacionais e investidores, o que se afigura como um grande e importante desafio, para um experiente diplomata, que demonstra deter as qualidades necessárias para este mister.

Antonio Simões, neste entrevista à Revista Abrescco, nos fala de turismo, cultura e negócios entre os estes dois países parceiros de longas datas.

REVISTA ABRESCCO: Sr. Embajador, ¿cómo es representar a Brasil junto a España, uno de sus principales socios comerciales, que más invierte en Brasil que en toda Latinoamérica?

ANTONIO SIMÕES: Representar a Brasil en España es una gran responsabilidad, una vez que España es de echo uno de los principales socios de Brasil. A lo largo de la historia, muchos inmigrantes españoles fueron a vivir en Brasil y se integraron perfectamente a la sociedad brasileña. Estimase que el número de descendientes de españoles en Brasil hoy esté alrededor de 15 millones. Además de la cercanía histórica y cultural, España se convirtió también, especialmente a partir de la década de 1990, en un socio relevante de Brasil en términos económicos. Las voluminosas inversiones realizadas por las empresas españolas en Brasil las últimas décadas hacen de España hoy el segundo mayor inversor extranjero en Brasil, hecho todavía poco conocido. Ese inmenso volumen de inversiones españolas en Brasil, que supera los 60 mil millones de dólares, genera un fuerte vínculo entre las dos economías y contribuye para el dinamismo de las relaciones bilaterales en su totalidad.

REVISTA ABRESCCO: Presenciamos el evento promovido por la Embajada, sobre turismo, el pasado noviembre, en Madrid, que contó con la presencia del Alcalde de Salvador, ACM Neto. ¿Cómo ve Su Excelencia las oportunidades de sinergias entre España y Bahía? Además del sector turístico, ¿Su Excelencia nota otras oportunidades?

ANTONIO SIMÕES: Hay muchas sinergias por explotar entre España y Bahía. Con un territorio más grande que el español, el estado de Bahía es un destino turístico completo que ofrece experiencias inolvidables al ciudadano español. Es el estado que posee la costa más extensa de Brasil, con 1100 kilómetros de playas paradisíacas, además de mucha historia – fue a Bahía donde llegaron los descubridores portugueses en 1500, y Salvador fue fundada en 1549 como la primera capital de Brasil. Todo eso sin haber nombrado el turismo de aventura en la Chapada Diamantina, otro destino fantástico. Más allá del turismo, Bahía ofrece también muchas oportunidades de negocios. El estado hoy posee una economía diversificada y dinámica que asegura innumerables posibilidades

REVISTA ABRESCCO: Sr. Embaixador, como é representar o Brasil junto à Espanha, um dos seus principais parceiros comerciais, que investe mais no Brasil do que em toda a América Latina?

ANTONIO SIMÕES: Representar o Brasil na Espanha é uma grande responsabilidade, uma vez que a Espanha é de fato um dos principais parceiros do Brasil. Ao longo da história, muitos imigrantes espanhóis foram viver no Brasil e se integraram perfeitamente à sociedade brasileira. Estima-se em cerca de 15 milhões o número de descendentes de espanhóis no Brasil hoje. Além da proximidade histórica e cultural, a Espanha tornou-se também, especialmente a partir da década de 1990, um relevante parceiro do Brasil em termos econômicos. Os vultosos investimentos realizados pelas empresas espanholas no Brasil nas últimas décadas fazem da Espanha hoje o segundo maior investidor estrangeiro no Brasil, fato ainda pouco conhecido. Esse imenso volume de investimentos espanhóis no Brasil, que supera os 60 bilhões de dólares, gera uma forte vinculação entre as duas economias e contribui para o dinamismo das relações bilaterais como um todo.

REVISTA ABRESCCO: Presenciamos o evento promovido pela Embaixada, sobre turismo, em novembro passado, em Madrid, que contou com a presença do Prefeito de Salvador, ACM Neto. Como V. Exa. vê as oportunidades de sinergias entre a Espanha e a Bahia? Além do setor turístico, V. Exa. percebe outras oportunidades?

ANTONIO SIMÕES: Há muitas sinergias a serem exploradas entre a Espanha e a Bahia. Com um território maior do que o da Espanha, o estado da Bahia é um destino turístico completo que oferece experiências inesquecíveis para o cidadão espanhol. É o estado que tem o maior litoral do Brasil, com 1100 quilômetros de praias paradisíacas, além de muita história – foi na Bahia que os descobridores portugueses chegaram em 1500, e Salvador foi fundada em 1549 como a primeira capital do Brasil. Para não falar do turismo de aventura na Chapada Diamantina, outro destino fantástico. Mas além do



de inversiones, particularmente en el sector de infraestructuras. Uno de los polos petroquímicos más importantes de Brasil está en Bahía, precisamente en Camaçari. Hay diversas empresas españolas que ya han notado esas oportunidades y cuentan con expresivas inversiones en Bahía, como por ejemplo en el sector de energía eólica.

REVISTA ABRESCCO: Desde hace dos décadas, Mercosur y Unión Europea debaten detalles sobre un súper acercamiento comercial, a través de un acuerdo, que puede representar el 90% del comercio internacional entre esos dos bloques. Los analistas entienden que en el 2018 las posibilidades de que estas negociaciones salgan adelante son muy grandes. Según su forma de entender, ¿cuáles serían las ventajas para Brasil, y específicamente, para el comercio bilateral, Brasil-España?

ANTONIO SIMÕES: La conclusión del acuerdo Mercosur-UE representará un nuevo capítulo en la integración de cadenas de valor entre los dos bloques. Tanto Mercosur como Unión Europea pasarán a ser más atractivos para inversiones, y las dos regiones van a mejorar su entrada competitiva en la economía global. Las empresas brasileñas, y del Mercosur como un todo, van a tener acceso preferente a insumos, bienes intermedios y tecnologías de alto valor añadido que pueden impulsar el desarrollo de la región. Para España, que es el principal inversor europeo en Brasil, el acuerdo será particularmente ventajoso, una vez que las empresas europeas instaladas en el Mercosur tendrán mayores beneficios gracias a la mejor introducción del bloco en las cadenas de valor regionales y globales. No por casualidad España fue y es un socio fundamental en el ámbito de la Unión Europea para promocionar el avance de las negociaciones.

REVISTA ABRESCCO: Actualmente la embajada promueve varios eventos de divulgación de la cultura brasileña en España, y Novocine es un buen ejemplo de ello. ¿Podría decirnos cómo de positivo es, en cifras?

turismo, a Bahia oferece também muitas oportunidades de negócios. O estado tem hoje uma economia diversificada e dinâmica que assegura inúmeras possibilidades de investimentos, particularmente no setor de infraestruturas. Fica na Bahia, em Camaçari, um dos mais importantes polos petroquímicos do Brasil. Há diversas empresas espanholas que já perceberam essas oportunidades e contam com expressivos investimentos na Bahia, como no setor de energia eólica.

REVISTA ABRESCCO: Há duas décadas, Mercosul e União Europeia debatem detalhes sobre um super anelamento comercial, por meio de um acordo, que pode representar 90% do comércio internacional entre estes dois blocos. Os analistas entendem que em 2018, as chances de que estas negociações se concretizem, é muito grande. Em vosso entendimento, quais seriam as vantagens para o Brasil, e especificamente, para o comércio bilateral, Brasil-Espanha?

ANTONIO SIMÕES: A conclusão do acordo Mercosul-UE representará um novo capítulo na integração de cadeias de valor entre os dois blocos. Tanto o Mercosul quanto a União Europeia passarão a ser mais atrativos para investimentos, e as duas regiões melhorarão sua inserção competitiva na economia global. As empresas brasileiras, e do Mercosul como um todo, passarão a ter acesso preferencial a insumos, bens intermediários e tecnologias de alto valor agregado que podem impulsionar o desenvolvimento da região. Para a Espanha, que é o principal investidor europeu no Brasil, o acordo será particularmente vantajoso, uma vez que as empresas europeias instaladas no Mercosul terão maiores benefícios graças à melhor inserção do bloco nas cadeias de valor regionais e globais. Não por acaso, a Espanha tem sido um parceiro fundamental no âmbito da União Europeia para promover o avanço das negociações.

REVISTA ABRESCCO: Atualmente a embaixada promove vários eventos de divulgação da cultura brasileira na Espanha, o Novocine é um bom exemplo. Em números, como isso se reflete positivo?

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

ANTONIO SIMÕES: La divulgación de la cultura brasileña en España es una de las tareas centrales de la Embajada. Ese trabajo es facilitado por la cercanía cultural entre nuestros países. Tanto el público español como los brasileños que aquí viven y trabajan valoran y aprecian la creatividad de los artistas brasileños. Eso fue demostrado más de una vez a través del éxito de la última edición del Novocine, en noviembre del 2017, cuando fueron exhibidos siete largometrajes brasileños inéditos en España, todos en versión original con subtítulos en español. A lo largo de las 15 sesiones, un público total de 2451 personas estuvo presente en el Novocine. Este año de 2018 tendremos la XII edición del Novocine, y además de la programación en Madrid, promocionaremos por cuarta vez el "Novocine itinerante", llevando la muestra de cinema a ocho ciudades españolas diferentes.

REVISTA ABRESCO: Caetano Veloso asegura, en una de sus canciones, que Bahía es la "tierra de la felicidad". Su excelencia, gran conocedor de Bahía, ¿está de acuerdo?

ANTONIO SIMÕES: Quién ya tuvo la oportunidad de visitar y conocer Bahía no puede discordar. La gente, la cultura, la naturaleza, el clima, todo contribuye para que Bahía sea la "tierra de la felicidad" cantada por Caetano.

REVISTA ABRESCO: Vinicius de Moraes, poeta y diplomático, vivió en Salvador, más precisamente en el Bairro de Itapuã, donde compuso "Tarde em Itapuã", juntamente con Toquinho. ¿Su Excelencia, poeta y diplomático, viviría en Bahía, nuestra gran homenajeada de esta edición?

ANTONIO SIMÕES: Bahía es una buena síntesis de Brasil. Tierra de inmigrantes, africanos, españoles, alemanes, tierra de oportunidad. Alegría, tolerancia, creatividad, Bahía representa bastante bien a Brasil. Cuando a vivir en Bahía, si esto es una invitación, considérela inmediatamente aceptada! Cuando me jubile, lo tendré presente.

REVISTA ABRESCO: A Su Excelencia le gustaría enviar algún mensaje a nuestros lectores? ¿Y a Bahía?

ANTONIO SIMÕES: Agradezco la oportunidad de la entrevista y reafirmo que la Embajada de Brasil en Madrid va a seguir trabajando para acercar cada vez más Brasil y España. Y Bahía, por todas sus cualidades y atractivos, continuará merecedora de énfasis especial en ese esfuerzo.

ANTONIO SIMÕES: A divulgação da cultura brasileira na Espanha é uma das atribuições centrais da Embaixada. Esse trabalho é facilitado pela proximidade cultural entre nossos países. Tanto o público espanhol quanto os brasileiros que aqui vivem e trabalham valorizam e apreciam a criatividade dos artistas brasileiros. Isso foi demonstrado mais uma vez pelo sucesso da última edição do Novocine, em novembro de 2017, quando foram exibidos ao longo de uma semana sete longas-metragens brasileiros inéditos na Espanha, todos em versão original com legendas em espanhol. Ao longo das 15 sessões, um público total de 2.451 pessoas compareceu ao Novocine. Neste ano de 2018, será realizada a XII edição do Novocine, e além da programação em Madri, será promovido pela quarta vez o chamado "Novocine itinerante", levando a mostra de cinema a oito cidades espanholas diferentes.

REVISTA ABRESCO: Caetano Veloso assegura, em uma de suas músicas, que a Bahia é a "terra da felicidade". V. Exa., como grande conhecedor da Bahia, concorda?

ANTONIO SIMÕES: Quem já teve a oportunidade de visitar e conhecer a Bahia não pode discordar. O povo, a cultura, a natureza, o clima, tudo contribui para que a Bahia seja sim a "terra da felicidade" cantada por Caetano.

REVISTA ABRESCO: Vinicius de Moraes, poeta e diplomata, viveu em Salvador, mais precisamente no Bairro de Itapuã, onde compôs "Tarde em Itapuã", juntamente com Toquinho. Vossa Excelência, poeta e diplomata, viveria na Bahia, nossa grande homenageada desta edição?

ANTONIO SIMÕES: A Bahia é uma boa síntese do Brasil. Terra de imigrantes, africanos, espanhóis, alemães, terra de oportunidade. Alegria, tolerância, criatividade, a Bahia bem representa o Brasil. Quanto a viver na Bahia, se isso for um convite, aceito imediatamente! Quando me aposentar, terei isso presente.

REVISTA ABRESCO: Vossa Excelência gostaria de enviar alguma mensagem para os nossos leitores? E para a Bahia?

ANTONIO SIMÕES: Agradeço a oportunidade da entrevista e reafirmo que a Embaixada do Brasil em Madri vai continuar trabalhando para aproximar cada vez mais o Brasil e a Espanha. E a Bahia, por todas as suas qualidades e atrativos, continuará merecendo uma ênfase especial nesse esforço.



Entrevista **Stefan Mera**

Embajador de Rumanía en Brasil
Embaixador da Romênia no Brasil

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS



Brasil y Rumania poseen más similitudes y sinergias culturales y económicas de lo que generalmente es conocido. La cara del Cristo de Corcovado, por ejemplo, fue esculpida por un artista rumano. Somos ambos países emergentes, de idioma y cultura latina, con vocación agrícola y mineral y grandes oportunidades de turismo todavía por desarrollar, además de haber una expresiva colonia de rumanos en Brasil.

Stefan Mera, el simpático y agradable Embajador de Rumania en Brasil, nos presenta esta y otras interesantes informaciones sobre el bello país que representa y sus acercamientos con Brasil, que nos hacen ver que Rumania es mucho más que Bucarest y Transilvania y que vale la pena conocerla mejor.

Stefan, que asumió su puesto diplomático en Brasil en septiembre del 2016, ya estuvo en visita oficial a Salvador-BA y a Trancoso-BA, nos enseña sobre la encantadora Rumania y comparte con nosotros sus impresiones sobre Brasil.

REVISTA ABRESCCO: Brasil y Rumania tienen más similitudes y sinergias culturales y económicas, de lo que generalmente es conocido por el público brasileño. La cara del Cristo de Corcovado fue esculpida por un artista rumano; Rumania, igual que Brasil, es un país de idioma latino, en creciente desarrollo económico y social; Santa Catarina alberga una gran colonia de rumanos. ¿Podría Vuestra Excelencia contarnos sobre estos y otros puntos de convergencia entre ambos países?

STEFAN MERA: Pese al algo contenido simbólico, está claro que el hecho de la cara del Cristo de Corcovado haber sido hecho por un escultor rumano es solamente obra del acaso. Lo más importante, aún más que la herencia latina, lingüística y cultura, es casi casualidad del comportamiento social e individual re los rumanos y dos brasileños. Honestamente, somos parecidos incluso en aspectos nacionales que no nos enorgullecen. Fernando Klabin, importante traductor y promotor de la cultura rumana en Brasil, dice, de manera poética e hiperbólica, que solo hay dos posibilidades: que Rumania nació en Europa llevada de una semilla brasileña; o bien que Brasil nació en Latinoamérica de una semilla rumana. Está claro que no se trata de una expresión de esta profunda similitud que comento.

Brasil e Romênia têm mais similitudes e sinergias culturais e econômicas do que normalmente se conhece. O rosto do Cristo Redentor, por exemplo, foi esculpido por um artista romeno. Somos ambos países emergentes, de idioma e cultura latina, com vocação agrícola e mineral e grandes oportunidades de turismo, a serem desenvolvidas, além de uma expressiva colônia de romenos no Brasil.

Stefan Mera, o simpático e agradável Embaixador da Romênia no Brasil, nos apresenta esta e outras interessantes informações sobre o belo país que representa e suas aproximações com o Brasil, que nos fazem ver que a Romênia é muito mais do que Bucareste e a Transilvânia e que vale a pena conhecê-la melhor.

Stefan, que assumiu o seu posto diplomático no Brasil, em setembro de 2016, já esteve em visita oficial a Salvador-BA e a Trancoso-BA, nos ensina sobre a encantadora Romênia e divide conosco suas impressões sobre o Brasil.

REVISTA ABRESCCO: Brasil e Romênia têm mais similitudes e sinergias culturais e econômicas, do que geralmente é do conhecimento do público brasileiro. O rosto do Cristo Redentor foi insculpido por um artista romeno; A Romênia, assim como o Brasil, é um país de idioma latino, em crescente desenvolvimento econômico e social; Santa Catarina alberga uma grande colônia de romenos. Vossa Excelência nos poderia contar sobre estes e outros pontos de convergência entre os dois países?

STEFAN MERA: Apesar do alto conteúdo simbólico, e claro que o fato do rosto do Cristo Redentor ser feito por um escultor romeno, é somente um acaso. O mais importante, ainda mais do que a herança latina, linguística e cultural, é a quase coincidência do comportamento social e individual dos romenos e dos brasileiros. Honestamente, até em aspetos que não nos provocam o orgulho nacional somos parecidos. Fernando Klabin, importante tradutor e promotor da cultura romena no Brasil, chega a dizer, de maneira poética e hiperbólica, que há só duas possibilidades: seja a Romênia nasceu na Europa, d'uma semente brasileira; Seja o Brasil nasceu na América Latina d'uma semente romena. É claro que não se trata senão da expressão desta profunda similitude que comento. Uma for-

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

Una forma de verificar esta afirmación es visitar a Rumanía. A fecha de hoy no he conocido a ningún brasileño que haya visitado a Rumanía y no se haya enamorado del país.

REVISTA ABRESCO: ¿Cuáles son las potencialidades económicas y comerciales que pueden ser desarrolladas entre Brasil y Rumanía? ¿Tienen tanto Embajada como Consulado de Rumanía en Brasil alguna estrategia operacional y diplomática en este sentido?

STEFAN MERA: Claro que tenemos sino es una estrategia en sí, concretizada en un documento, sí es una idea bastante clara de lo que queremos hacer. Incluso porque, y más importante, es la acción que un pedazo de papel, con bellas palabras encima.

Las primeras cosas que nos vienen en mente tienen que ver con los dominios los que Rumanía tiene una pericia particular y que también son de interés de Brasil, como el transporte ferroviario, la industria petrolífera, agricultura, especialmente familiar, para nombrar solo algunas de las áreas "clásicas" de cooperación, pero también como ejemplo de las nuevas oportunidades, las tecnologías de la información, especialmente en el dominio de la creación de software.

Pero, hay algo más importante a tener en cuenta, esto es la necesidad de superar los obstáculos de los prejuicios que todavía existen. La primera se refiere a la distancia, y otra es el prejuicio a la inestabilidad económica que, bajo mi punto de vista, es cosa del pasado.

Sin embargo, antes de cualquier cosa el gran problema es lo que yo llamaría (de una manera diplomática) el insuficiente conocimiento mutuo. Pocos brasileños conocen las potencialidades de la economía rumana, haciéndose "rehenes" de las relaciones con las así denominadas "grandes economías" de Europa. También pocos rumanos conocen las oportunidades de colaboración o comerciales que ofrece Brasil.

El aspecto particular es la subsistencia de la concentración de población en las regiones que, obviamente, tienen mayor relevancia en nivel nacional, en primer lugar, la zona de São Paulo. Pero Brasil no es, ni siquiera económicamente, solo São Paulo (estado o ciudad). Hay inmensas

ma de verificar esta afirmação é de visitar a Romênia. Não conheci, até hoje, um brasileiro que visitou a Romênia e não ficou apaixonado pelo país.

REVISTA ABRESCO: Quais são as potencialidades econômicas e comerciais que podem ser desenvolvidas entre o Brasil e a Romênia? A Embaixada e Consulados da Romênia no Brasil têm alguma estratégia operacional e diplomática neste sentido?

STEFAN MERA: Claro que temos senão uma estratégia em si, concretizada num documento, uma ideia bem clara do que queremos fazer. Até porque, e mais importante, é a ação do que um pedaço de papel, com belas palavras em cima.

As primeiras coisas em que pensamos, têm a ver com os domínios em que a Romênia tem uma pericia particular e que são também do interesse do Brasil, tal como o transporte ferroviário, a indústria petroleira, a agricultura, especialmente a familiar, para enumerar só algumas das áreas "clássicas" de cooperação, mas também, como exemplo das novas oportunidades, a tecnologia da informação, especialmente no domínio da criação de software.

Mas, há algo ainda mais importante a tomar em conta, isto é a necessidade de ultrapassar as barreiras dos preconceitos que ainda subsistem. A primeira diz respeito à distância, uma outra ao preconceito da instabilidade econômica, que, ao meu ver, é coisa do passado.

Mas, antes de tudo o grande problema é o que chamaria (duma maneira diplomática) o insuficiente conhecimento mútuo. Poucos brasileiros conhecem as potencialidades da economia romena, ficando "reféns" das relações com as assim chamadas "grandes economias" da Europa. Também poucos romenos conhecem as oportunidades de colaboração ou comerciais que o Brasil oferece.

O aspecto particular é a subsistência da concentração nas regiões que têm, obviamente, maior relevância em nível nacional, antes de tudo a zona de São Paulo. Mas Brasil não é, nem economicamente, somente São Paulo (Estado ou cidade). Há imensas possibilidades nos outros Estados brasileiros, que têm neste momento, um desenvolvimento acelerado e, por isso, mais necessidade de cooperação in-

posibilidades en los demás estados brasileños, que muestran, en este momento, un desarrollo acelerado y por ello, más necesidad de cooperación internacional y una actitud más abierta (utilizando, nuevamente, términos diplomáticos) para que tal cooperación tenga lugar.

Bahía es un ejemplo. Tengo la convicción de que, una vez aumente el nivel de conocimiento mutuo, encontraremos muchos dominios de cooperación, incluso en áreas en las que no pensamos actualmente.

REVISTA ABRESCCO: Rumanía es un país con encantos turísticos excepcionales, tales como su capital Bucarest, el mar Negro, el Castelo Bran, Transilvania, su flora y fauna exuberantes, como su gran población de osos. ¿Puede de su Excelencia darnos alguna sugerencia para nuestros lectores que quieran conocer el bello territorio rumano?

STEFAN MERA: Para mí, el turismo no es solamente ocio, entretenimiento. Me atrevería a decir que es, ante todo, fuente de conocimiento y también de comprensión mutua. La sugerencia es muy sencilla y, claro, es válida en ambos

ternacional e uma atitude mais aberta (utilizando, de novo, termos diplomáticos) para que tal cooperação aconteça.

A Bahia é um exemplo. Tenho a convicção de que, uma vez aumente o nível de conhecimento mútuo, encontraremos muitos domínios de cooperação, até em áreas em que hoje nem pensamos.

REVISTA ABRESCCO: A Romênia é um país com encantos turísticos excepcionais, como sua capital Bucareste, o mar Negro, o Castelo Bran, a Transilvânia, sua flora e fauna exuberantes, como sua grande população de ursos. Vossa Excelência pode dar-nos alguma sugestão para os nossos leitores que queiram conhecer o belo território romeno?

STEFAN MERA: Para mim, o turismo não é somente diversão, entretenimento. Atrevo-me a dizer que é, antes de tudo, fonte de conhecimento e também de compreensão mútua. A sugestão é muito simples e, claro, é válida nos dois sentidos, tanto para os romenos, como para os brasileiros: façam uma viagem ao Brasil, respetivamente, à

sentidos, tanto para rumanos como para brasileños: ¡hagan un viaje a Brasil, y a Rumanía! Intenten ver no solamente lo que los guías turísticos indican, sino que descubrir otras cosas. Igual que Brasil no es solamente Río de Janeiro, Rumanía no es solo el Castillo de Drácula o Castillo de Bran.

Y es muy importante también, para otros aspectos de la relación entre nuestros países, incluso el económico, ya que es parte importantísima del conocimiento y entendimiento mutuo.

REVISTA ABRESCCO: ¿Qué impresión tiene Usted de Bahía y de Nordeste de Brasil, nuestros homenajeados de esta edición, con relación a su potencial de desarrollo económico e turístico?

STEFAN MERA: Lamentablemente todavía conozco poco sobre Bahía, sobre Nordeste de Brasil. Ya estuve dos veces en Salvador, pero también en Trancoso, por ocasión del concierto extremadamente exitoso de la Orquesta Sinfónica de Bucarest, además de Recife, en Pernambuco. Quiero decir que tengo que hacer mayores esfuerzos para llegar a conocer mejor esta bendita zona de Brasil.

Romênia! E tentem ver, não somente o que os guias turísticos indicam, mas sim, descobrir outras coisas. Tal como Brasil não é somente o Rio de Janeiro, a Romênia não é somente o Castelo de Drácula de Bran.

E muito importante também, para outros aspectos da relação entre os nossos Países, incluído o econômico, sendo parte importantíssima do conhecimento e entendimento mútuo.

REVISTA ABRESCCO: Qual Vossa impressão da Bahia e do Nordeste do Brasil, nossos homenageados desta edição, com relação ao seu potencial de desenvolvimento econômico e turístico?

STEFAN MERA: Lamentavelmente conheço pouco, ainda, sobre a Bahia, sobre o Nordeste do Brasil. Estive já duas vezes no Salvador, mas também em Trancoso, por ocasião do concerto extremamente exitoso da Orquestra Sinfônica de Bucareste, bem como no Recife, Pernambuco. Quero dizer que tenho que fazer esforços maiores para chegar a conhecer melhor esta bendita zona do Brasil.

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

Desde mi punto de vista, puedo decir que en los (pocos) momentos libres en los que visité Salvador de Bahía fui un turista muy feliz, al descubrir la maravillosa cuna de Brasil, tal y como la conocemos hoy. El potencial turístico es obvio y, desafortunadamente, poco conocido en Rumanía.

Porque, también en este caso, nos deparamos con el mismo problema, el conocimiento real de las cosas. Hay una cierta comodidad de pensamiento, por no decir pereza, en que nos limitamos a ciertos prejuicios.

Si he aprendido algo, que por cierto ya lo sabía de cierta manera, es que la dimensión continental de Brasil no es solo un aspecto geográfico. Probablemente más que en otros países de la misma dimensión es un problema de diversidad. Exagerando un poco, por razones retóricas, Brasilia-DF, por ejemplo, no tienen nada que ver con Salvador de Bahía.

Tuve la oportunidad, en la visita con mis colegas que representan los estados de la Unión Europea, en Salvador y en Pernambuco, de conocer un poco las oportunidades de cooperación, especialmente económica, entre nuestros países y el Estado de Bahía. Mi intención es la de promover la realización de una misión económica rumana, en Bahía, para concretar la identificación de proyectos de cooperación. Quisiera también sugerir a los empresarios bahianos que visiten Rumanía, para identificar, en el local, y completar este proceso.

REVISTA ABRESCO: ¿Le gustaría a Vuestra Excelencia enviar algún mensaje a nuestros lectores?

STEFAN MERA: Primeramente, me gustaría agradecer por la atención que nos han dado a estas sencillas palabras y afirmar mi esperanza en que esto va a suscitar un interés activo, para conocer más y mejor la realidad de Rumanía de hoy y descubrir no solo las potencialidades, pero también los proyectos de cooperación que podemos poner en marcha.

También quisiera asegurarles de mi total disponibilidad en proveer informaciones, en caso de que los lectores consideren útil, ir más allá de esta breve presentación.

Do meu ponto de vista, posso dizer que nos (poucos) momentos livres em que cheguei a visitar Salvador estive como um turista muito feliz, a descobrir o maravilhoso berço do Brasil, tal como o conhecemos hoje. O potencial turístico é obvio e, lamentavelmente, pouco conhecido na Romênia.

Porque, também neste caso, nos deparamos com o mesmo problema, o conhecimento real das coisas. Há certa comodidade de pensamento, para não dizer preguiça, em que nos limitamos a certos preconceitos.

Se aprendi algo, que aliás conhecia de certo modo, é que a dimensão continental do Brasil não é só um aspecto geográfico. Provavelmente mais do que em outros países da mesma dimensão é um problema de diversidade. Exagerando um pouco, por razões retóricas, Brasília-DF, por exemplo, não tem nada a ver com Salvador.

Tive a oportunidade, na visita feita com os meus colegas que representam os estados da União Europeia, em Salvador e em Pernambuco, de conhecer um pouco as oportunidades de cooperação, especialmente econômica, entre nossos Países e o Estado de Bahia. É a minha intenção de promover a realização duma missão econômica romena, na Bahia, para concretar a identificação de projetos de cooperação. Queria também sugerir aos empresários baianos, que visitem a Romênia, para identificar, no local, e completar este processo.

REVISTA ABRESCO: Vossa Excelência gostaria de enviar alguma mensagem aos nossos leitores?

STEFAN MERA: Antes de tudo queria agradecer pela atenção que concederam a estas simples palavras e afirmar a minha esperança de que isto vai suscitar um interesse ativo, para conhecer mais e melhor a realidade da Romênia de hoje e descobrir não só as potencialidades, mas sim os projetos de cooperação que podemos pôr em obra.

Também queria assegurar da minha total disponibilidade em fornecer informações, caso os leitores consideram útil, ir além desta breve apresentação.

Gallegos, catalanes, españoles en Brasil

Este artículo está dedicado a los miles de españoles que con enorme dignidad llegaron a Bahía y Brasil para trabajar y vivir honestamente, dejando a las nuevas generaciones el ejemplo del esfuerzo y la unión.

Muchos aún viven, como José Rosario Rodeiro, que cumple 100 años este 13 de febrero de 2018. Con 100 años uno se convierte en el "tiempo en persona" al que se refería Heidegger para demostrar que somos históricos y no solo meramente temporales.

José Rosario Rodeiro nació en Galicia, en Fornelos de Montes, cerca de A Lama, de Ponte Caldelas, Pazos de Borben y Mondariz. Las aldeas son la identidad profunda cuyo recuerdo aún emociona a miles de españoles que encontraron en Bahía horizontes de futuro.

"En Galicia no se pide nada. Se emigra". Así describía Castelao el espíritu de sacrificio de los gallegos. Desde finales del siglo XIX vinieron a Bahía a trabajar. Llegaban en barcos, cuyos nombres aún navegan en su memoria: el Alcántara, el Cabo San Roque, el Santa Cruz... Algunos pagaban el billete con sus primeros sueldos. Trabajaban con la fuerza de la superación. Impulsaron el comercio con sus almacenes, empresas de muebles y panaderías. Y el transporte con sus ómnibus. José Faro acabó creando la cadena de supermercados "Pepe Perini". Víctor Ventin llegó a ser presidente de la Federación de Industrias de Bahía.

De toda España llegamos. También debe recordarse a Mercedes Saltó Freixes, que cumplirá 98 años el 25 de febrero. Nació en Almenar, Lérida, en nuestra querida Cataluña. Su familia es ahora una nueva generación de prestigiosos médicos, como el traumatólogo Guillermo Tierno, sobrino nieto de Enrique Tierno, histórico Alcalde de Madrid.

Héroes discretos que se integraron trabajando, creando empleo y derramando solidaridad. Fundaron el Hospital Español, abierto a los brasileños, y, para cultivar el amor a su tierra natal, el Club Español, la Asociación Río Tea y Caballeros de Santiago.

Galicia y Cataluña son ejemplos de la enriquecedora diversidad de España, un país plural pero unido que produjo emigrantes y ahora acoge inmigrantes, entre ellos unos 170.000 brasileños, que contribuyen a nuestro desarrollo y son muy bienvenidos.

España y Brasil somos países internamente diversos y, por tanto, naturalmente llamados a entendernos gracias al mayor activo posible en las relaciones internacionales:

las personas, que son los mejores vínculos comunes. En este sentido, los 10.000 españoles de Bahía (primera comunidad extranjera de la tercera ciudad de Brasil), son ejemplares y forman parte de una gran epopeya colectiva: la emigración.

Parafraseando a Unamuno, demostramos que somos grandes en la Historia cuando nos abrimos a los cuatro vientos.

*Gonzalo Fournier Conde
Cónsul General de España en Nordeste de Brasil*



Galegos, catalães, espanhóis no Brasil

Este artigo está dedicado aos milhares de espanhóis que com enorme dignidade chegaram à Bahia e ao Brasil para trabalhar e viver honestamente, deixando às novas gerações o exemplo do esforço e da união.

Muitos ainda vivem, como José Rosario Rodeiro, que faz 100 anos no dia 13 de fevereiro de 2018. Aos 100 anos a pessoa se transforma no "tempo em pessoa" ao que se referia Heidegger para demonstrar que somos históricos e não meramente temporários.

José Rosario Rodeiro nasceu em Galícia, em Fornelos de Montes, perto de A Lama,

de Ponte Caldelas, Pazos de Borben e Mondariz. As aldeias são a identidade

profunda cuja lembrança ainda emociona a milhares de espanhóis que encontraram horizontes de futuro na Bahia.

"Em Galícia não se pede nada. Emigra-se". Assim descrevia Castelao o espírito de sacrifício dos galegos. Desde o final do século XIX vieram à Bahia para trabalhar. Chegavam em barcos, cujos nomes ainda navegam em sua memória: o Alcântara, o Cabo San Roque, o Santa Cruz... Alguns pagavam a passagem com seus primeiros salários. Trabalhavam com a força da superação. Impulsionaram o comércio com seus armazéns, empresas de móveis e padarias. E o transporte com seus ônibus. José Faro acabou criando a rede de supermercados "Pepe Perini". Víctor Ventin chegou a ser presidente da Federação das Indústrias da Bahia.

Chegamos de toda a Espanha. Também deve-se lembrar de Mercedes Saltó Freixes,

que fará 98 anos no dia 25 de fevereiro. Nasceu em Almerimar, Lérida, na nossa

querida Catalunha. Sua família é agora uma nova geração de prestigiosos médicos, como o traumatologista Guillermo Tierno, sobrinho neto de Enrique Tierno,

histórico Prefeito de Madrid.

Heróis discretos que se integraram trabalhando, criando empregos e derramando solidariedade. Fundaram o Hospital Español, aberto aos brasileiros e, para cultivar o amor à sua terra natal, o Club Español, a Asociación Río Tea e Caballeros de

Santiago.

Galícia e Catalunha são exemplos da enriquecedora diversidade da Espanha, um país plural mas unido que produziu emigrantes e agora acolhe imigrantes, entre eles uns 170.000 brasileiros, que contribuem com o nosso desenvolvimento e são muito bem-vindos.

Espanha e Brasil somos países internamente diversos e, portanto, naturalmente chamados a nos entendermos graças ao maior ativo possível nas relações internacionais: as pessoas, que são os melhores vínculos comuns. Neste sentido, os 10.000 espanhóis da Bahia (primeira comunidade estrangeira da terceira cidade do Brasil) são exemplares e fazem parte de uma grande epopeia coletiva: a emigração.

Parafraseando Unamuno, demonstram que somos grandes na história quando nos abrimos aos quatro ventos.

*Gonzalo Fournier Conde
Cônsul Geral de Espanha no Nordeste do Brasil*





— Entrevista al —

Embajador Renan Paes Barreto

Cónsul de Brasil en España

— Entrevista ao —

Embaixador Renan Paes Barreto

Cônsul do Brasil na Espanha

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

Fotos: Amable



Renan Paes Barreto nació en Río de Janeiro en 1948. Se graduó en Derecho por la Universidad Federal de RJ e ingresó en la carrera diplomática en 1974.

Trabajó para el Gobierno Federal en la Presidencia de la República, Vicepresidencia y en el Ministerio de los Deportes. Ocupó cargos en las representaciones diplomáticas brasileñas en París, Londres, Santiago de Chile, Nueva York y Guatemala. Más recientemente fue Cónsul 4 años en Lisboa, después 3 años más en Milán, y finalmente asumió el Consulado Brasileño en Madrid el año pasado.

Renan Paes Barreto nasceu no Rio de Janeiro em 1948. Formou-se em Direito na Universidade Federal RJ e ingressou na carreira diplomática em 1974.

Trabalhou para o Governo Federal na Presidência da República, Vice-presidência e no Ministério dos Esportes. Ocupou cargos nas representações diplomáticas brasileiras em Paris, Londres, Santiago do Chile, Nova Iorque e Guatemala. Mais recentemente foi Cónsul por 4 anos em Lisboa, depois por mais 3 em Milão, finalmente assumindo o Consulado Brasileiro em Madrid no ano passado.

EMBAJADOR RENAN PAES

Acercamientos Diplomáticos

Revista ABRESCCO:

Estimado Sr. Cónsul, ¿podría contarnos un poco sobre la rutina del Consulado de Brasil, en Madrid? ¿Cuáles son los principales tipos de demandas direccionadas al Consulado?

Renan Paes Barreto:

El consulado atiende a más de 90 personas al día presencialmente y atiende a igual número a distancia. Además de eso, atiende a cerca de 270 personas al mes, por teléfono. Lo pasaportes representan el 40% de las solicitudes, además de 12% los para visados, 12% para las declaraciones, 10% para la otorga de poderes y 6% para el registro civil.

Revista ABRESCCO:

Brasil y España son tradicionalmente, socios comerciales y culturales históricos. ¿Cómo se manifiesta esto en términos estadísticos? ¿Son muchos los brasileños que acuden a España?

Revista ABRESCCO:

Prezado Sr. Cônsul, poderia nos contar um pouco sobre a rotina do Consulado do Brasil, em Madrid? Quais os principais tipos de demandas direcionadas ao Consulado?

Renan Paes Barreto:

O consulado atende mais de 90 pessoas por dia presencialmente e atende igual numero à distância. Além disso, atende cerca de 270 pessoas por mês, por via telefônica. Passaportes respondem por 40% das solicitações, sendo ademais 12% para vistos, 12% para declarações, 10% para procurações e 6% para registro civil.

Revista ABRESCCO:

Brasil e Espanha são tradicionalmente, sócios comerciais e culturais históricos. Como isto se revela em ter-

mos estatísticos, junto ao Consulado? São muitos brasileiros ocorrendo à Espanha?

Renan Paes Barreto:

Obviamente isso impacta no trabalho do Consulado. O fato é que há uma relação muito estreita entre Brasil e Espanha, mais estreita do que a maioria dos brasileiros e espanhóis percebem. A Espanha hoje em dia é o maior investidor individual no Brasil dentre os países do ocidente. Digo isso pois estou descontando a China, que nos últimos anos, fez grandes investimentos. A Espanha com as privatizações e com os investimentos feitos no Brasil, tornou-se o primeiro ou segundo maior investidor estrangeiro no país. Por outro lado, a comunidade espanhola no Brasil foi muito dinâmica. O Sr. como baiano sabe do que eu estou falando. E é comum entre os brasileiros, muitas vezes, não terem isso muito claro, porque são tão parecidos os nomes dos espanhóis e a facilidade, que eles terminam passando despercebidos.



ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

Renan Paes Barreto:

Obviamente ello impacta en el trabajo del Consulado. El hecho es que hay una relación muy estrecha entre Brasil y España, más estrecha que la mayoría de los brasileños y españoles notan. España actualmente es el mayor inversor individual en Brasil entre los países de occidente. Digo eso ya excluyéndole a China, que ha hecho grandes inversiones los últimos años. España con las privatizaciones y con las inversiones hechas en Brasil, se convirtió en el primero segundo mayor inversor extranjero en el país. Por otra parte, la comunidad española en Brasil fue muy dinámica. Usted como bahiano sabe de lo que hablo. Y es común que entre los brasileños, muchas veces, no lo tengan muy claro, porque los nombres de los españoles son tan parecidos a los de los brasileños que muchas veces pasan desapercibidos. Usted fácilmente "abrasileña" a un Fernández con Z para Fernandes con S. Ayer me fui a Fitur, que es considerada la feria de turismo más importante del mundo, donde hubo una ceremonia en el pabellón de Brasil en la que Buenos Aires entregó a São Paulo el título de capital Iberoamericana de la gastronomía del año 2018. En ese contexto, el embajador Antonio Simões pronunció unas palabras en las que recordaba la importancia de los españoles en Brasil. Por ejemplo, el club Corinthians, que tiene una de las aficiones más grandes de Brasil, fue fundado pro españoles y la mayoría de los brasileños no lo saben. La fuerza de la colonización y de las inversiones españolas en Brasil supera, y mucho, lo que imaginamos que sea, en hostelería y en lo que se llama *entertainment*, casas nocturnas, etc. Son inversores españoles que controlan hoteles, restaurantes, discotecas, casas nocturnas, shows, parrillas (*churrascarias*). Los españoles son muy eficientes en ese tipo de negocio.

Revista ABRESCO:

Salvador y Madrid detienen una histórica relación turística, incrementada por los vuelos semanales de Air Europa, que conectan estas dos metrópolis cosmopolitas. El alcalde de Salvador, ACM Neto, estuvo de visita a Madrid y a la CCBE - Cámara de Comercio Brasil-España, divulgando Salvador y buscando atraer oportunidades de negocios, entre las dos ciudades, en noviembre del año pasado. ¿Cómo ve Usted el futuro de estas dos polis, en términos de unión empresarial, cultural y turística?

Você facilmente "abrasileira" um Fernandez com Z para Fernandes com S. Ontem fui à Fitur, que é considerada a feira de turismo mais importante no mundo, e houve uma cerimonia no pavilhão do Brasil na qual Buenos Aires entregou a São Paulo o título da capital Ibero-americana da gastronomia no ano de 2018. Nesse contexto o embaixador Antonio Simões pronunciou umas palavras em que estava recordando a importância dos espanhóis no Brasil. Por exemplo, o clube do Corinthians, que tem uma das maiores torcidas do Brasil, foi fundado por espanhóis e a maioria dos brasileiros não sabe disso. A força da colonização e dos investimentos espanhóis no Brasil, supera em muito, o que imaginamos que seja, em hotelaria e restaurantes e no chamado *entertainment*, casas noturnas, etc. São investidores espanhóis que controlam hotéis, restaurantes, discotecas, casas noturnas, shows, churrascarias. Os espanhóis são muito eficientes nesse tipo de negócio.

Revista ABRESCO:

Salvador e Madrid, detêm uma histórica relação turística, incrementada pelos voos semanais de Air Europa, que conectam estas duas metrópoles cosmopolitas. O Prefeito de Salvador, ACM Neto, esteve visitando Madrid e a CCBE - Câmara de Comércio Brasil Espanha, divulgando Salvador e buscando atrair oportunidades de negócios, entre as



Renan Paes Barreto:

Lo veo con perspectivas muy positivas, sea porque Bahía, los últimos años, ha tenido una capacidad de atracción turística muy grande, sea porque, en términos de Brasil, Salvador, después de RJ, es la ciudad que posee la estructura turística mejor organizada

Los españoles son ótimos en turismo. Cuando hablamos de turismo, se habla en restauración, es decir, restaurantes, hoteles, vida nocturna. Como dije anteriormente, hay una sinergia. Por una parte, los españoles son especialistas en esas áreas, y por otra, el pueblo bahiano tiene aquel acogimiento hacia los extranjeros que no hay dinero que pague. Por lo tanto, ahí hay una convergencia entre Bahía y España.

Revista ABRESCCO:

España acaba de batir un récord anual más de visita de turistas, pasando por delante de los EE. UU., con 82 millones de viajeros, en 2017, posicionándose solamente detrás de Francia. ¿Cómo se encuentran los brasileños en este gigantesco número? ¿Son muchos los que visitan a España?

Renan Paes Barreto:

El número crece. Diría que los brasileños están en el proceso de descubrimiento de España. Incluso por las razones las que habíamos dicho antes. Históricamente, los brasileños se iban a París y muchos a Portugal por motivos familiares. Si bien es cierto que España siempre les ha llamado la atención. Pero lo que quiero decir es que el número de brasileños que han venido a España en los últimos 5 o 6 años creció mucho. En otras palabras, el número de turistas brasileños es creciente. Actualmente alrededor de 300 mil al año.

Revista ABRESCCO:

¿Cuáles son las lecciones que los brasileños, en especial los nordestinos, pueden sacar de ese caso de éxito que es el turismo en Europa, particularmente en España?

Renan Paes Barreto:

duas cidades, em novembro do ano passado. Como vê o futuro destas duas polis, em termos de união empresarial, cultural e turístico?

Renan Paes Barreto:

Eu vejo com perspectivas muito positivas, seja porque a Bahia, nos últimos anos, tem tido uma capacidade de atração turística muito grande, seja porque, em termos de Brasil, Salvador, depois do RJ, é a cidade com a estrutura turística mais bem organizada. Os espanhóis são bueníssimos na parte de turismo. Quando se fala em turismo, fala-se em restauração, ou seja, restaurantes, fala-se em hotéis, fala-se em vida noturna. Como eu tinha dito na pergunta anterior, há uma sinergia. De um lado os espanhóis são especialistas nessas áreas, e por outro lado, o povo baiano tem aquele acolhimento em relação a os estrangeiros, que não tem preço. Portanto aí existe uma convergência entre a Bahia e a Espanha.

Revista ABRESCCO:

Espanha acaba de bater mais um recorde anual de turistas que a visitam, passando os EUA, com 82 milhões de viajantes, em 2017, posicionando-se somente atrás da França. Como se encontram os brasileiros, nesta gigantesca cifra? São muitos os que visitam a Espanha?

Renan Paes Barreto:

O número tem crescido. Eu lhe diria que os brasileiros estão no processo de descobrimento da Espanha. Até pelas razões que já tínhamos falado antes. Historicamente, os brasileiros iam para Paris e muitos para Portugal, por razões de família. Se bem que a Espanha sempre os atraiu. Mas, o que eu quero dizer é que o número de brasileiros que estão vindo para a Espanha nos últimos 5 ou 6 anos, aumentou muito. Em outras palavras, o número de turistas brasileiros é crescente. Atualmente na faixa de 300 mil por ano.

Revista ABRESCCO:

Quais as lições que os brasileiros, em especial os nordestinos, podem tirar desse caso de sucesso que é o turismo na Europa, particularmente na Espanha?

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

La región Nordeste todavía despierta, muchas veces incluso sin infra estructura, una curiosidad extraordinaria en los europeos, por sus aguas calientes, playas largas y maravillosas, el espíritu acogedor y desenfadado que tienen los nordestinos. Antes de vivir en España, viví en Portugal y en Italia. La cantidad de italianos y portugueses con alto poder adquisitivo que compran casas de playa en Nordeste, y muchas veces van allí directamente sin pasar por Río o SP, es muy expresiva. Se van directamente en los nuevos vuelos. Ellos tienen casas en propiedad en Bahía, Río Grande del Norte y Ceará.

Revista ABRESCCO:

Como sabe, estamos dedicando esta edición a Salvador y a Bahía. ¿Le gustaría enviar algún mensaje a los bahianos y nordestinos?

Renan Paes Barreto:

Sí, me gustaría. Bien sea porque mi relación personal con Bahía es fuerte, bien sea porque mi esposa es pernambucana/bahiana. Hizo la secundaria en el Vieira, y la universidad de psicología en la UFBA. Trabajó en la Universidad de Bahía. Me casé en Bahía. Mis dos hijas son bahianas. Es decir, mi relación personal con Bahía es muy estrecha. Y, profesionalmente, yo diría como diplomático brasileño viviendo en España, Europa, que quizás en estos momentos del mundo conturbado, un mundo en el que todavía hay guerras y pesimismo, en muchos sectores, que todos en general, podríamos aprender con el espíritu bahiano. Soy lector de Jorge Amado. Conozco personalmente Bahía y la literatura hecha sobre Bahía. Esa alegría que tiene el bahiano, esa manera de afrontar los problemas de la vida de forma alegre y relajada, a través de la música, de la canción, del carnaval. Dónde en las fiestas religiosas se pone música y que el pueblo sale a la calle. Creo que ahí hay enseñanza para este mundo, que presume de tanta tecnología y de tanto éxito en la parte científica, pero en el aspecto espiritual y humano, el bahiano puede enseñarnos mucho. Estas serían mis palabras.

Renan Paes Barreto:

O Nordeste ainda desperta, muitas vezes até sem infraestrutura, uma curiosidade extraordinária nos Europeus por causa daquelas águas quentes, praias longas e maravilhosas, o espírito acolhedor e descontraído que os nordestinos têm. Antes de morar na Espanha, morei em Portugal e na Itália. A quantidade de italianos e portugueses com alto poder aquisitivo, que compram casas de praia do Nordeste e muitas vezes vão para o Nordeste sem antes passar pelo Rio ou SP, é muito expressiva. Vão direto, nos novos voos. Eles têm casas compradas na Bahia, Rio Grande do Norte e Ceará.

Revista ABRESCCO:

Como sabe, estamos dedicando esta edição à Salvador e à Bahia. Gostaria de enviar alguma mensagem para os baianos e nordestinos?

Renan Paes Barreto:

Gostaria. Seja porque a minha relação pessoal com a Bahia é forte, seja porque minha mulher é Pernambucana/ Baiana. Estudou no Vieira, no ginásio, e na faculdade de psicologia da UFBA. Trabalhou na Universidade da Bahia. Eu me casei na Bahia. Minhas duas filhas são baianas. Minha relação pessoal com a Bahia é grande. E, profissionalmente, o que eu diria como diplomata brasileiro morando na Espanha, na Europa, é que talvez nesse momento do mundo conturbado, um mundo em que ainda há guerras e pessimismo, em muitas áreas o que se vê é uma mensagem que nós todos, de uma maneira geral, poderíamos aprender com o espírito baiano. Eu sou leitor de Jorge Amado. Conheço pessoalmente a Bahia e a literatura que se fez sobre a Bahia. Essa alegria que o baiano tem, essa maneira de encarar os problemas da vida de uma forma alegre e relaxada, através da música, da canção, do carnaval. Onde nas festas religiosas, se toca música e que o povo vai às ruas. Eu acho que aí tem ensinamentos para este mundo, de tanta tecnologia e de tanto êxito na parte científica, mas do lado espiritual e humano, o baiano pode dar muitos ensinamentos para todos nós. Estas seriam as minhas palavras.

CONSUL PABLO EXEQUIEL VIRASORO

Acercamientos Diplomáticos



— Entrevista —

Pablo Exequiel Virasoro

Cónsul de Argentina en Bahía
Cônsul da Argentina na Bahia

Pablo Virasoro desarrolla un importante trabajo al frente del Consulado de Argentina en Bahía, que acaba de crear la Cámara Empresarial de Comercio Argentina Bahía, ya conocida como CECAB y que cuenta con decenas de asociados. Pablo nos habla de la rutina del Consulado de Argentina en Salvador, que cumplirá 23 años en el 2018, una unidad diplomática estratégica en una ciudad que recibe a 200 mil de nuestros hermanos argentinos al año.

REVISTA ABRESCCO: ¿Usted podría hablarnos sobre la labor del Consulado de Argentina en Bahía? ¿Su historia y su cotidiano?

PABLO VIRASORO: El Consulado Argentino en Bahía fue inaugurado en el año 1994, cumplirá este año 23 años de existencia. Durante casi 20 años funcionó en una antigua casa del Pelourinho, cedida por el Gobierno del Estado de Bahía. En el año 2013, las oficinas se trasladaron a la actual sede en el Edificio Empresarial Centenario, en Chame Chame, un moderno edificio de oficinas en la Avenida Centenario. Si bien es un Consulado pequeño, el cotidiano es muy intenso. Nuestro mandato no sólo se limita a la atención de trámites consulares y asistencia a ciudadanos argentinos, sino que se extiende a actividades de promoción comercial, cultural, turística y educativa. Funciones muy variadas que exigen de mucha interacción con las autoridades del Estado y de los Municipios, y también con los principales representantes del empresariado, del turismo y del ambiente artístico de Bahía.

REVISTA ABRESCCO: ¿Cuál es el promedio de argentinos que visitan nuestro Estado anualmente? ¿Cuáles son los sitios más buscados por los argentinos, en Bahía?

Pablo Virasoro desenvolve um importante trabalho à frente do Consulado da Argentina na Bahia, que acaba de criar a Câmara Empresarial de Comércio Argentina Bahia, já conhecida como CECAB e que conta com decenas de associados. Pablo nos fala da rotina do Consulado de Argentina em Salvador, que fará 23 anos em 2018, uma unidade diplomática estratégica em uma cidade que recebe 200 mil dos nossos irmãos argentinos ao ano.

REVISTA ABRESCCO: O senhor poderia nos falar sobre o trabalho do Consulado da Argentina na Bahia? Sua história e seu cotidiano?

PABLO VIRASORO: O Consulado Argentino na Bahia foi inaugurado em 1994, fará 23 anos em 2018. Durante quase 20 anos funcionou em uma antiga casa do Pelourinho, cedida pelo Governo do Estado da Bahia. Em 2013 o escritório se mudou à atual sede no Edifício Empresarial Centenário, em Chame Chame, um moderno prédio de escritórios na Avenida Centenário.

Apesar de ser um Consulado pequeno, o cotidiano é muito intenso. Nosso mandato não se limita só à atenção de trâmites consulares e assistência a cidadãos argentinos, porém se estende às atividades de promoção comercial, cultural, turística e educativa. Funções muito variadas que exigem muita interação com as autoridades do Estado e dos Municipios, e também com os principais representantes do empresariado, do turismo e do ambiente artístico da Bahia.

REVISTA ABRESCCO: Em média, quantos argentinos visitam o nosso estado anualmente? Quais são os lugares mais procurados argentinos na Bahia?

PABLO VIRASORO: El promedio de argentinos visitando Bahía crece ininterrumpidamente. El año pasado obtuvimos un récord de arribos que superó los 200.000 visitantes. Usualmente, los argentinos llegan en busca de las magníficas playas bahianas, siendo las preferidas las de Morro de Sao Paulo y el Litoral Norte (Praia do Forte, Imbassai, Costa do Sauipe), seguidas por las del Sur (Porto Seguro, Arraial d'Ajuda, Trancoso). Sin olvidar las numerosas visitas a Itacaré e Ilhéus. Si bien rara vez es destino único, la Ciudad de Salvador suele ser también una escala muy frecuentada por los argentinos que llegan al Estado, en especial durante el Carnaval.

REVISTA ABRESCO: Brasil y Argentina son dos países históricamente aliados y hermanos, comercialmente. Incluso, tenemos informaciones de la creación en el pasado año, de la Cámara Empresarial de Comercio Argentina-Bahía. ¿Usted nos puede dar más informaciones sobre esta elogiada iniciativa?

PABLO VIRASORO: La cámara Empresarial de Comercio Argentina Bahía, ya conocida como la CECAB, fue constituida en junio de 2017 con el invaluable apoyo de las principales entidades empresariales del Estado: la Federación de Comercio (FECOMERCIO-BA), la Federación de Industrias (FIEB), la Federación de Agricultura (FAEB), la Federación de Cámaras de Dirigentes de Tiendas (FCDL), y la Asociación Comercial de Bahía. Su misión es impulsar las relaciones directas entre el Estado de Bahía y la República Argentina en los ámbitos comercial, industrial, agrícola, turístico, educativo y cultural. A tal fin, apunta a convertirse en un nuevo espacio de encuentro, intercambio y conocimiento mutuo entre el empresariado argentino y bahiano, que permita la generación de nuevas oportunidades, y nuevos negocios.

Desde su puesta en marcha desplegó un ambicioso plan de acción inicial, bajo la conducción de su primer presidente, el Ingeniero Paulo Cintra Santos, importante empresario del sector lácteo del Estado. En pocos meses alcanzó más de sesenta asociados y este año, 2018, es auspicioso para la joven Cámara, con acciones planificadas en materia de apoyo a misiones comerciales de empresas argentinas a Bahía y de empresas bahianas a la Argentina, participación en ferias y encuentros empre-

PABLO VIRASORO: A média de visitas dos argentinos à Bahia vem crescendo sem ininterruptamente. No ano passado tivemos um recorde de entradas que superou os 200.000 visitantes. Normalmente os argentinos chegam em busca as magníficas praias baianas, sendo que as preferidas são Morro de São Paulo e o litoral norte (Praia do Forte, Imbassai, Costa do Sauipe), seguidas pelas do sul (Porto Seguro, Arraial d'Ajuda, Trancoso). Sem esquecer as numerosas visitas a Itacaré e Ilhéus. Embora raras vezes seja um destino único, a cidade de Salvador costuma ser também uma escala muito frequentada pelos argentinos que chegam ao estado, em especial durante o Carnaval.

REVISTA ABRESCO: Brasil e Argentina são dois países historicamente aliados e irmanados comercialmente. Inclusive, temos informação da criação da Câmara Empresarial de Comércio Argentina-Bahia no ano passado. O senhor pode nos dar mais informações sobre esta louvável iniciativa?

PABLO VIRASORO: A Câmara Empresarial de Comércio Argentina Bahia, já conhecida como CECAB, foi constituída em junho de 2017 com o inestimável apoio das principais entidades empresariais do Estado: a Federação do Comércio (FECOMERCIO-BA), a Federação de Indústrias (FIEB), a Federação de Agricultura (FAEB), a Federação das Câmaras de Dirigentes Lojistas (FCDL), e a Associação Comercial da Bahia. Sua missão é impulsionar as relações diretas entre o estado da Bahia e a República Argentina nos âmbitos comercial, industrial, agrícola, turístico, educativo e cultural. Para tal fim, visa converter-se em um novo espaço de encontro, intercâmbio e conhecimento mútuo entre o empresariado argentino e baiano, que permita a geração de novas oportunidades, e novos negócios. Desde seu início implantou um plano de ação inicial, sob a direção de seu primeiro presidente, o Engenheiro Paulo Cintra Santos, importante empresário do setor lácteo do estado. Em poucos meses alcançou mais de sessenta associados e este ano, 2018, é auspicioso para a jovem Câmara, com ações planejadas em matéria de apoio a missões comerciais de empresas argentinas a Bahia e de empresas baianas à Argentina, participação em feiras e encontros empresariais (como SuperBahia e o Encontro Anual de Agentes de

ACERCAMIENTOS DIPLOMÁTICOS

sariales (como SuperBahía y el Encuentro Anual de Agentes de Distribución del Nordeste), actividades de promoción turística, promoción de intercambios educativos, etc. Invitamos a todos los lectores a visitar la página web de la Cámara: www.camaraargentinabahia.com, conocer sus beneficios y sumarse a esta nueva iniciativa.

REVISTA ABRESCO: Tenemos la expectativa de la aprobación de un acuerdo internacional muy esperado entre Mercosur y Unión Europea para el 2018. ¿Cuáles son vuestras expectativas y opiniones sobre este acuerdo y sus consecuencias para Brasil y Argentina?

PABLO VIRASORO: El acuerdo sin duda reportará importantes beneficios para ambas regiones. La Unión Europea es una usina mundial de tecnología y una de las mayores generadoras de excedentes de capital del globo. Es innegable que un Acuerdo de Libre Comercio estimulará a su empresariado a direccionar aún más sus inversiones hacia nuestros países, lo cual contribuirá a la eficiencia y competitividad de nuestras economías. También, para nuestros países del Cono Sur, significará un mayor y mejor acceso de nuestra producción hacia un mercado excepcional, no sólo por su poder adquisitivo sino por su sofisticación. Si queremos mejorar nuestra performance en el mercado global, tenemos que pensar en términos de innovación y calidad de nuestros productos y servicios. La Unión Europea es un cliente exigente que nos enseña siempre a producir mejor.

REVISTA ABRESCO: ¿Usted quiere enviar algún mensaje a nuestro público?

PABLO VIRASORO: Quisiera resaltar la importancia y poner en valor las iniciativas como ésta, de la revista ABRESCO, de acercar información actualizada sobre los países que conformamos el espacio Iberoamericano. Un mayor conocimiento de nuestras realidades nos ayuda a percibir las nuevas oportunidades que día a día aparecen. Debemos aprovecharlas juntos. La clásica división entre el sector público y el privado es cada día más tenue, hoy debemos trabajar con una agenda común, para que nuestras empresas salgan adelante con innovación, tecnología y cuidado del medio ambiente. Es la única forma de que nuestros países solucionen sus problemas y salgan adelante.

Distribuição do Nordeste), atividades de promoção turística, promoção de intercâmbios educativos, etc. Convidamos todos os leitores a visitarem o site da Câmara: www.camaraargentinabahia.com, conhecer seus benefícios e juntar-se a esta nova iniciativa.

REVISTA ABRESCO: Temos a expectativa da aprovação de um acordo internacional muito esperado entre o Mercosul e a União Europeia para 2018. Quais são suas expectativas e opiniões sobre este acordo e suas consequências para o Brasil e a Argentina?

PABLO VIRASORO: Sem dúvida o acordo reportará importantes benefícios para ambas regiões. A União Europeia é uma usina mundial de tecnologia e uma das maiores geradoras de excedentes de capital do globo. É inegável que um Acordo de Livre Comércio estimulará o seu empresariado a direccionar ainda mais seus investimentos a nossos países, o que contribuirá para a eficiência e competitividade de nossas economias. Também, para nossos países do Cone Sul, significará um maior e melhor acesso de nossa produção a um mercado excepcional, não só pelo seu poder aquisitivo, mas também pela sua sofisticação. Se quisermos melhorar a nossa performance no mercado global, temos que pensar em termos de inovação e qualidade dos nossos produtos e serviços. A União Europeia é um cliente exigente que nos ensina sempre a produzir melhor.

REVISTA ABRESCO: O senhor quer enviar alguma mensagem ao nosso público?

PABLO VIRASORO: Gostaria de ressaltar a importância e valor de iniciativas como esta, da revista ABRESCO, de aproximar informação atualizada sobre os países que constituem o espaço Iberoamericano. Um maior conhecimento de nossas realidades nos ajuda a perceber as novas oportunidades que dia a dia aparecem. Devemos aproveitá-las juntos. A clássica divisão entre o sector público e o privado é mais tênue a cada dia que passa, hoje devemos trabalhar com uma agenda comum, para que nossas empresas sigam em frente com inovação, tecnologia e cuidado com o meio ambiente. É a única forma para que nossos países solucionem seus problemas e sejam bem-sucedidos.







**ENTREVISTA CON EL DIRECTOR DE CASA
DO BRASIL CÁSSIO ROMANO**

**ENTREVISTA COM O DIRETOR DA CASA
DO BRASIL CÁSSIO ROMANO**

CASSIO

ROMANO

Casa do Brasil es una institución fundada en la década de los 60 y autosuficiente, como pocas de su género en el mundo. Presta servicios de difusión de la lengua portuguesa y de la cultura brasileña, de media a 1700 alumnos, al año. La bonita historia de Cassio Romano, su director que, desde hace más de tres décadas, a esta casa llegó como alumno, se confunde con la propia historia de Casa do Brasil.

Cassio nos da una clase completa sobre la Casa do Brasil, en el invierno frío de Madrid. ¡Disfrútenla!

REVISTA ABRESCCO: Cássio nos concede el honor, dando seguimiento a las nuevas entrevistas Abrescco, de contarnos un poco de esa institución interesantísima de enseñanza del idioma y de la cultura brasileña. Estamos aquí en su despacho, al lado de las banderas de Brasil y de España con mucho honor y mucho orgullo. Empiezo preguntándole sobre sus principios en Casa do Brasil. Casa do Brasil, si no me equivoco, fue fundada el 4 de junio de 1962 y esta vetusta, importante, austera y eficaz entidad ha

A Casa do Brasil é uma instituição fundada na década de 60 e autossuficiente, como poucas de seu gênero, pelo mundo. Presta serviços de difusão do idioma português e da cultura brasileira, em média a 1700 alunos, ao ano. A bonita história de Cassio Romano, seu Diretor que, há mais de três décadas, nesta casa chegou como aluno, se confunde com a da própria história da Casa do Brasil.

Cassio nos dá uma bela aula sobre Casa do Brasil, em meio ao frio do inverno de Madrid. Desfrutem.

REVISTA ABRESCCO: Cassio nos dá a honra nos contar um pouco dessa instituição interessantíssima de ensino do idioma português e da cultura brasileira, que é a casa do Brasil. Então, estamos aqui em seu gabinete, ao lado das bandeiras do Brasil e da Espanha, com muita honra e muito orgulho. Começo a perguntar sobre a sua aproximação com a Casa do Brasil. A Casa do Brasil, se não me equivoco, foi fundada em

estado prestando un servicio innominado a los dos países y me parece que buena parte de ese periodo tú has estado involucrado, ¿verdad?

CÁSSIO: Así es, llegué aquí en realidad en 1984, para cursar mi doctorado aquí en Madrid. De 1984 a 1986 fui estudiante.

REVISTA ABRESCCO: ¿Doctorado en qué?, Cássio?

CÁSSIO: En Ingeniería Civil, como se dice en Brasil, aquí es ingeniería de caminos.

REVISTA ABRESCCO: Perfecto.

CÁSSIO: En 1986 el entonces director me llamó para trabajar con él, como vice-director hasta el año 1994, cuando fui formalizado como director de Casa do Brasil, y hasta hoy.

REVISTA ABRESCCO: ¡Fantástico! Cássio, ¿podrías contarnos un poco como es la sistemática operacional de Casa do Brasil, esa receptividad que da a los brasileños, y si no me equivoco, incluso de otras naciones?

CÁSSIO: ¡Exactamente! Podemos decir que Casa do Brasil está hecha de cuatro pilares, el primero y quizás el más importante es la infraestructura, a los estudiantes que vienen estudiar a Madrid. La infraestructura en el sentido de que puedan tener alojamiento, las comidas, tienen, digamos, una residencia universitaria, una de las actividades importantes de la casa. La segunda actividad es la parte de enseñanza, tenemos aquí la parte de los cursos de portugués para extranjeros, tenemos curso de capoeira, curso de guitarra, pero nuestro curso de portugués es nuestra gran actividad. Para que tengas una idea, llegamos a tener más de dos mil alumnos en un solo año, fueron 2400 alumnos en el 2015, el año pasado 2017 todavía no hemos cerrado con exactitud porque estamos empezando el año, pero fue en el orden de 1700 alumnos, es un número importante de alumnos que estudian el portugués. La tercera vertiente es la parte de difusión cultural, donde hacemos, por ejemplo, presentaciones de música, exposiciones en general, presentaciones de libros, seminarios, este año de 2018 por ejemplo, vamos a hacer la transmisión del mundial de fútbol, lo que ya hicimos en otras ediciones.

REVISTA ABRESCCO: Si la final es Brasil y España, va a ser complicado, vamos a animar a ambos equipos.

CÁSSIO: Vamos a jugar como árbitro.

REVISTA ABRESCCO: ¡Fantástico! Risas...

CÁSSIO: Y la cuarta vertiente es la Cámara de Comercio, que de unos años a esta parte también tiene la sede aquí en la casa, entonces tenemos, digamos, estos cuatro pi-

4 de junho de 1962 e esta vetusta, importante, austera e eficaz entidade tem prestado um serviço inominável, aos dois países e me parece que boa parte desse período você esteve envolvido, não é verdade?

CÁSSIO: É. Eu cheguei aqui, na realidade, em 1984, para fazer meu doutorado. De 1984 a 1986, fui estudante.

REVISTA ABRESCCO: Doutorado em que, Cassio ?

Cássio: Em Engenharia Civil, aqui em Madrid, no caso, engenharia de caminhos, como se chama em nosso país.

REVISTA ABRESCCO: Perfeito.

CÁSSIO: Em 1986, o diretor da época me chamou para trabalhar com ele, como vice-diretor, até o ano 1994, quando fui efetivado como diretor da Casa do Brasil, até hoje.

REVISTA ABRESCCO: Fantástico! Cássio, você poderia contar um pouco mais para nós, como é a sistemática operacional da Casa do Brasil. Essa receptividade que dá aos brasileiros, se não me equivoco, até de outras nações.

CÁSSIO: Exatamente! A Casa do Brasil a gente pode dizer que são quatro pilares. O primeiro e talvez o mais importante, é a infraestrutura, aos estudantes que vêm fazer seu curso aqui em Madrid. A infraestrutura no sentido de que você possa ter um alojamento, refeições. Você tem uma residência universitária, uma das atividades importantes da casa. A segunda atividade é a parte de ensino. Temos aqui, a parte dos cursos de Português para estrangeiros, temos curso de capoeira, curso de violão. Mas nosso curso de Português é a nossa grande atividade. Para você ter uma ideia, nós chegamos a ter em 1 ano, mais de dois mil alunos. Foram 2400 alunos no ano de 2015. No ano passado, 2017, ainda não fechamos exatamente, porque estamos no começo do ano. Mas a ordem de grandeza foi de 1700 alunos. É um número importante de alunos que estudam português. A terceira vertente, é a parte de difusão cultural. Então nessa área, nós fazemos por exemplo, apresentação de música, fazemos exposições em geral, apresentação de livros, seminários, nesse ano de 2018 vamos fazer as transmissões da copa do mundo, que também já fizemos em outras edições.

REVISTA ABRESCCO: Se a final for Brasil e Espanha, vai ser complicado. Mas, a gente torce pelo dois.

CÁSSIO: Vamos jogar de árbitro.

REVISTA ABRESCCO: Fantástico ! Risos...

CÁSSIO: E a quarta vertente é a Câmara de Comércio, que de uns anos para cá, a sede é aqui na casa também,

ENTREVISTA

lares. La casa es un centro de Brasil, esa es la idea de la institución.

REVISTA ABRESCCO: ¡Perfecto! Yo no podría dejar de aprovechar lo que acabaste de decir, en función del regalo a Bahía que Abrescco está haciendo en esta edición, ¿has dicho que aquí hay clases de?

CÁSSIO: Así es.

REVISTA ABRESCCO: ¿Podrías contarnos un poco más sobre esa capoeira?

CÁSSIO: Capoeira es, digamos, un arte. No voy a decir arte marcial, porque es una mezcla de baile con arte marcial, que es típicamente brasileña y hay una gran demanda en el extranjero por este arte. Tenemos un profesor aquí, Mestre Pantera, que tiene un grupo que hace capoeira, incluso para niños, tenemos clases para los niños y entre semana para los adultos.

REVISTA ABRESCCO: ¡Qué interesante! Quiero aprovechar y recordar a mi primer profesor de español, Guillermo Gil, madrileño y que era capoeirista, fue mi primer profesor en Salvador de Bahía.

¡Pues muy bien! ¡Enhorabuena!

Quisera aprovechar y hablar un poco sobre el cuarto pilar, porque también somos socios de la Cámara de Comercio Brasil-España, una entidad que prestigiamos mucho, que respetamos mucho, especialmente en función de su dedicación a las buenas relaciones comerciales y empresariales entre los dos países y que tenemos el honor de tenerlo como vice-presidente, ¿verdad?

CÁSSIO: Exactamente.

REVISTA ABRESCCO: Arriesgarías algún diagnóstico, Cássio, macroeconómico para Brasil en 2018, ¿cuál sería tu perspectiva, optimista o pesimista?

CÁSSIO: No se trata ni siquiera de arriesgar un pronóstico, eso creo que es una labor de economía brasileña, que el crecimiento del país ahora ha cambiado su vertiente. Pasamos algunos años en recesión, pero Brasil ya empieza a caminar más rápido, el año 2018 será sin duda un año económicamente muy bueno, va a ser un año de oportunidades y precios para las empresas españolas, hay varias empresas interesadas en hacer inversiones en Brasil, ya se nota que esa locomotora ya está cogiendo más presión para ir hacia esa vertiente del crecimiento; yo creo siempre, incluso hago bromas, diciendo que Brasil y España están en luna de miel, entonces quiere decir que esas relaciones, inclusive, serán más fructíferas en los próximos años.

então temos digamos esses quatro pilares, a casa é um centro de Brasil, essa é a ideia da instituição.

REVISTA ABRESCCO: Perfeito! Eu não poderia deixar de aproveitar o que você acabou de falar em função da obsequiosidade que a Abrescco está fazendo nessa edição a Bahia, você disse que há aulas de capoeira aqui?

CÁSSIO: Isso.

REVISTA ABRESCCO: Você poderia contar um pouco mais sobre essa Capoeira?

CÁSSIO: A Capoeira é, digamos, uma arte. Não vou dizer arte marcial, porque é uma mistura de baile com arte marcial, que é tipicamente brasileira e tem uma grande busca do exterior por essa arte. Nós temos aqui, um professor, Mestre Pantera, o nome dele por sinal, que tem esse grupo que faz capoeira, inclusive para crianças. Nós temos aqui, aos sábados, aulas para criança e durante a semana, aulas para os adultos.

REVISTA ABRESCCO: Que interessante! Eu quero aproveitar e fazer uma homenagem ao meu primeiro professor de espanhol Guillermo Gil. Professor Guillermo era capoeirista e madrilenho. Foi meu professor, em Salvador.

CÁSSIO: Então muito bem! Parabéns!

REVISTA ABRESCCO: Eu queria aproveitar e falar um pouco sobre o quarto pilar, porque somos também sócios da Câmara de Comércio Brasil e Espanha, uma entidade que prestigiamos muito, que respeitamos muito, especialmente em função de sua dedicação às boas relações comerciais e empresariais entre os dois países e que temos a honra de tê-lo como vice-presidente, não é verdade?

CÁSSIO: Exatamente !

REVISTA ABRESCCO: Você arriscaria algum diagnóstico Cássio, macroeconômico para o Brasil em 2018, qual sua perspectiva ? Otimista ou pessimista?

CÁSSIO: Não é questão nem de arriscar um prognóstico, isso aí eu acho que é um censo da economia brasileira, que o crescimento do país agora mudou sua vertente. Nós passamos alguns anos de recessão, mas o Brasil já começa a andar mais rápido, o ano de 2018 sem dúvida, vai ser um ano economicamente muito bom. Vai ser um ano de oportunidades e preços para as empresas espanholas. Existem várias empresas interessadas em fazer investimento no Brasil. Nota-se já que essa locomotiva já está pegando mais pressão para andar nessa vertente do crescimento, eu acredito sempre, até brinco, que a relação Brasil e Espanha estão em lua-de-mel. Então, quer



CÁSSIO ROMANO



ANTONIO PERES JR.

REVISTA ABRESCCO: Tuve el placer de estar en la Comitiva del Presidente Rajoy, con nuestra empresa Abrescco con sede aquí en Madrid, en São Paulo, los días 24 y 25 de abril del 2017, y me quedé positivamente impresionado con la buena voluntad institucional y gubernamental de España relación a Brasil, es decir, sale de la cuestión meramente de oratoria y vi allí varios guiños positivos y concretos suscritos en documentos haciéndose efectivos.

Yo preguntaría a ti, amigo Cássio, volviendo al pilar que creo que sea el principal de Casa do Brasil que es la enseñanza, el poeta Fernando Pessoa, decía algo más o menos como "Mi patria, mi lengua". Soy fan de la lengua portuguesa, como es la satisfacción de trascender las fronteras brasileñas por medio de la enseñanza de la lengua portuguesa aquí en España. ¿Cuál es el nivel de aceptación del alumnado y el cuerpo docente y docente, que puedes notar como respuesta?

CÁSSIO: Bueno, creo que esa demanda por el portugués crece cada vez más y eso es un hecho y, básicamente, por dos motivos principales. Primero porque el portugués no deja de ser un idioma europeo, aunque haya la variante brasileña y la portuguesa, la variante de los países africanos, pero la lengua portuguesa es un idioma europeo, hay mucha gente que se prepara para trabajar en instituciones europeas y cada vez más el portugués muestra un diferencial, hoy en día prácticamente todo el mundo habla inglés, que es el idioma universal, entonces lo que marca la diferencia son los otros idiomas, sea si la persona va a preparar un curso para una institución europea, el peso, por ejemplo, del inglés, del portugués y del griego es el mismo, lo que pasa es que es mucho más fácil aprender portugués que aprender griego, entonces esa es una vertiente de ampliación de nuestro alumnado, por otra parte también toda esa "luna de miel" como suelo decir de las empresas españolas y brasileña que está sucediendo, para trabajar en alguna empresa que tenga interés en Brasil, ese portugués marca la diferencia como antiguamente, por lo menos en mi época, era el inglés que marcaba la diferencia, hoy el inglés ya no marca esa diferencia, porque es una obligación tuya hablar inglés, la diferencia ahora son los otros idiomas, hablar francés, alemán... el portugués es un idioma tan similar al español, que permite marcar esa diferencia con mucho menos dificultad para el alumno de aquí; nuestra plantilla de profesores, todos brasileños, inclusive de regiones diferentes para haber una diferencia de pronunciación.

REVISTA ABRESCCO: ¡Interesante!

dizer que essas relações, inclusive, serão mais frutíferas, nos próximos anos.

REVISTA ABRESCCO: Eu tive o prazer de estar na Comitiva do Presidente Rajoy, com nossa empresa Abrescco, sediada aqui em Madrid, em São Paulo, nos dias 24 e 25 de abril, de 2017, em fiquei muito bem impressionado com a boa vontade institucional e governamental da Espanha em relação ao Brasil. Ou seja, sai da questão meramente de oratória. E vi ali vários acenos positivos e concretos suscritos em documentos serem efetivados.

Eu perguntaria à você, amigo Cássio, voltando ao pilar que creio que seja o principal da Casa do Brasil que é o ensino. O poeta Fernando Pessoa, dizia algo mais ou menos assim "Minha pátria, minha língua", eu sou um fã, da língua portuguesa. Como é a satisfação de transcender as fronteiras brasileiras, por meio do ensino da língua portuguesa, aqui na Espanha? E qual é o nível de aceitação que o alunado e o corpo docente e discente, que você pode perceber como resposta?

CÁSSIO: Olha, eu acho que a procura do Português cada vez cresce mais. Isso é um fato, e basicamente, por dois motivos principais. Primeiro, porque o português não deixa de ser um idioma europeu, embora se tenha a vertente brasileira e a vertente portuguesa. Há a vertente dos países africanos. Mas a língua portuguesa é um idioma europeu. Existe muita gente que se prepara para trabalhar em instituições europeias e cada vez mais o português mostra um diferencial. Hoje em dia, praticamente todo mundo fala inglês, que é o idioma universal. Então, o que dá diferença são os outros idiomas. Se a pessoa vai se preparar para um concurso para uma instituição europeia, o peso por exemplo do inglês, do português e do grego é o mesmo. O que acontece é que é muito mais fácil aprender Português do que aprender Grego. Então, essa é uma vertente de ampliação do nosso alunado. Por outro lado, também, toda a essa lua-de-mel como digo, das empresas espanholas e brasileiras que está acontecendo, para trabalhar em alguma empresa que tenha interesse no Brasil esse português dá a sua diferença como antigamente. Pelo menos, na minha época era o Inglês que dava essa diferença. Hoje, o inglês não dá essa diferença, porque é uma obrigação sua falar inglês, a diferença são os outros idiomas. Falar Francês, Alemão, o Português é um idioma tão similar ao espanhol, que dá essa diferença com muito menos dificuldade para o aluno daqui; nosso quadro de professores, que são todos brasileiros, inclusive de regiões diferentes, para haver uma diferença de pronúncia.

REVISTA ABRESCCO: Interessante !

ENTREVISTA

CÁSSIO: Para el nivel más alto hacemos presentaciones con personas de diversas regiones brasileñas, para que las personas noten la diferencia del acento, tenemos aquí un sello del Ministerio de Educación de Brasil para aplicar el examen de portugués como lengua extranjera, se llama CELPE BRAS, que sería el equivalente al TOEFL del inglés y al DELE del español; entonces tenemos aquí esa marca para ejecutar dos veces al año ese examen del CELPE BRAS, que es un curso que ofrecemos desde hace mucho tiempo, tiene tradición, tiene una seriedad, les gusta a los alumnos y gracias a Dios va funcionando muy bien.

REVISTA ABRESCCO: ¡Qué maravilla! Te pediría que fuéramos concluyendo, que mandase algún mensaje a nuestros lectores de Abrescco, evidentemente no sin antes agradecerle a tu brillante entrevista, agradecerle por tu cariño, atención y lisura con la que siempre nos has recibido aquí, especialmente a los ciudadanos de Salvador de Bahía y de nordeste de Brasil, porque Cássio es de nordeste, es de Río Grande de Norte y esa edición de la revista tiene como temática el homenaje a Bahía y al Nordeste de Brasil, como grandes áreas de oportunidades de inversión y descubrimientos culturales, por parte no solamente de los europeos sino que especialmente de los españoles, por eso quiero que Cássio mande un mensaje a nuestros lectores y seguidores de la versión electrónica.

CÁSSIO: ¡Aquí el mensaje a vosotros es muy sencillo! Vosotros de Bahía tenéis una gran ventaja de tener un vuelo directo para Madrid, yo creo que antes que yo diga algo sobre Madrid, creo que tendríais que visitar a Madrid para conocer la ciudad, si quieran alojarse en Casa do Brasil, será un placer recibir aquí a esa colonia bahiana que tan bien recibió a los españoles, principalmente a los gallegos, por eso hago aquí una invitación para que vengáis a conocer un poco de España, que es una tierra hermana de Brasil, y que vengan a Casa do Brasil, que es vuestra Casa.

REVISTA ABRESCCO: Maravilla, quiero aprovechar para mandar un abrazo a mi amigo Henrique Martins Ambrósio, gran responsable por esos vuelos Madrid – Salvador, español debidamente "abaianado" y que ama Salvador y Bahía.

Cássio, un fuerte abrazo y muchos éxitos, ¡¡ cuenta con nosotros!!

CÁSSIO: ¡Un abrazo de nuestra parte a todos vosotros!

Esta entrevista en audio, está en nuestra plataforma: www.abrescco.com.br

CÁSSIO: Para o nível mais alto, fazemos apresentações com pessoas de diversas regiões brasileiras, para a pessoa notar a diferença do sotaque por assim dizer. Nós temos aqui, uma chancela do Ministério da Educação do Brasil para fazer a prova de português como língua estrangeira, chama-se CELPE BRAS, que seria o equivalente a TOEFL do inglês e ao DELE do espanhol, então nós temos aqui essa chancela para executar duas vezes ao ano que essa prova do CELPE BRAS, então é um curso que já leva muito tempo, tem a tradição, tem uma seriedade, os alunos gostam e graças a Deus vai funcionando muito bem.

REVISTA ABRESCCO: Que maravilha! Eu te pediria para concluímos, que você enviase alguma mensagem aos leitores da Abrescco, evidentemente agradecendo antes a sua brilhante entrevista, o seu carinho, a atenção e lisura com a qual você sempre recebe a gente aqui, especialmente aos moradores de Salvador e do Nordeste do Brasil. Cássio é Nordestino, é do Rio Grande do Norte e essa edição da revista tem como temática a homenagem a Bahía e ao Nordeste do Brasil, como grandes áreas de oportunidades de investimento e descobertas culturais, por partes não somente dos europeus, mas especialmente dos espanhóis. Então quero que Cássio mande uma mensagem para nos leitores e acompanhantes e seguidores na versão eletrônica.

CÁSSIO: A mensagem é muito simples para vocês! Vocês da Bahía tem uma grande vantagem de ter um voo direto para Madrid, eu acho que antes que eu fale alguma coisa sobre Madrid, eu acho que vocês teriam que visitar, conhecer Madrid. Se quiserem ficar hospedados na casa do Brasil, será um prazer receber aqui essa colônia baiana, que recebeu tão bem os espanhóis, principalmente os gallegos. Então eu faço um convite para que vocês venham conhecer um pouco da Espanha, que é uma terra irmã do Brasil e que venham a Casa do Brasil, que é a sua Casa.

REVISTA ABRESCCO: Maravilha, quero aproveitar para mandar um abraço para meu amigo Henrique Martins Ambrósio, grande responsável por esses voos Madrid – Salvador, espanhol debidamente "abaianado" e que ama Salvador e a Bahía.

Cássio um abraço forte e sucesso, conte conosco!!

CÁSSIO: Um abraço nosso para todos vocês!

ALBERTO GASCÓN GONZALO

Entrevista



ALBERTO GASCÓN GONZALO

DIRECTOR DE INSTITUTO CERVANTES EN SALVADOR DE BAHÍA

Alberto Gascón Gonzalo nació en Zaragoza, España, en 1977, es licenciado en Ciencias de la Información y Filología Hispánica. Tiene un Máster en Gestión de Políticas y Proyectos Culturales y Premio de la OEI por su investigación sobre Políticas de Promoción y Protección de Lenguas Minoritarias. Ha desarrollado la mayor parte de su carrera profesional en el ámbito de la comunicación como free-lance, periodista en medios locales, nacionales e internacionales y asesor en gabinetes de comunicación. Formó parte de la organización de eventos como la Exposición Internacional de Zaragoza 2008 o el V Congreso Iberoamericano de Cultura 2013. Es director del Instituto Cervantes de Salvador desde 2014.

Alberto nos concede una interesante entrevista en la cual habla de la importancia de Brasil para Cervantes y del idioma español y del idioma portugués. Nos cuenta sobre el décimo aniversario de la unidad que gestiona, en Salvador de Bahía, así como su cariño por esta ciudad y la importancia que España confiere a esta tierra.

REVISTA ABRESCO: Estimado Sr. Director Gonzalo, como sabemos, el Instituto Cervantes es una entidad fundada en España en 1991, con el objetivo de difundir la lengua y la cultura española alrededor del mundo. ¿A qué Ud. atribuye el éxito rotundo del Cervantes, puesto que la institución tiene 87 centros distribuidos por 44 países, desempeño que pocas grandes multinacionales logran obtener?

Alberto Gascón Gonzalo nasceu em Zaragoza, Espanha, em 1977, é formado em Ciências da Informação e Letras Espanhol. Tem um Máster em Gestão de Políticas e Projetos Culturais e Prêmio da OEI pela sua pesquisa sobre Políticas de Promoção e Proteção de Línguas Minoritárias. Desenvolveu a maior parte de sua carreira profissional no âmbito da comunicação como free-lance, jornalista em meios locais, nacionais e internacionais e assessor em gabinetes de comunicação. Fez parte da organização de eventos como a Exposição Internacional de Zaragoza 2008 ou o V Congresso Iberoamericano de Cultura 2013. É diretor do Instituto Cervantes de Salvador desde 2014.

Alberto nos concede uma interessante entrevista na qual fala da importância do Brasil para o Cervantes e do idioma espanhol e do idioma português. Nos conta sobre o décimo aniversário da unidade que administra, em Salvador, bem como o seu carinho por esta cidade a importância que a Espanha confere a esta terra.

REVISTA ABRESCO: Prezado Sr. Diretor Gonzalo, como sabemos, o Instituto Cervantes é uma entidade fundada pela Espanha, em 1991, buscando a difusão da língua e cultura espanhola, ao redor do mundo. A que V.Sa. atribui este sucesso retumbante do Cervantes, já que detém a instituição atualmente, 87 centros distribuídos em 44 países, performance que poucas grandes multinacionais conseguem alcançar?

ALBERTO GASCÓN: Son muchos los factores que explican cómo en tan poco tiempo una institución tan joven como el Instituto Cervantes ha conseguido obtener el prestigio internacional del que goza en todo el mundo. Creo, sin embargo, que tres de ellos lo resumen de manera breve: el constante, unánime y firme respaldo al proyecto por parte de todas las instituciones españolas, con la Casa Real y los diferentes equipos de Gobierno a la cabeza; un producto inmejorable y sin competencia como es la lengua española y la cultura en español; y, por último, el extraordinario equipo humano de profesionales que durante estos 27 años de historia ha aportado su trabajo, talento y pasión al Instituto.

REVISTA ABRESCCO: Brasil tiene el privilegio de albergar 8 de las 87 unidades del Instituto Cervantes al rededor do mundo. Es el país que más escuelas tiene. En su opinión, ¿cuál es el motivo de esa deferencia especial - que debe ser motivo de orgullo para los brasileños -, por parte de España?

ALBERTO GASCÓN: Brasil es un país de dimensiones continentales que justifican la existencia de ocho centros y, muy probablemente, algún otro más. A excepción de los Estados Unidos no creo que haya un país en el mundo que concite más motivos demográficos, culturales, sociales, migratorios y geográficos que Brasil para tener este número de centros. Si a ello añadimos los lazos afectivos que unen a ambos pueblos y la inmediata vecindad con la América hispanohablante, la respuesta es obvia.

REVISTA ABRESCCO: Cuéntenos un poco, para que nuestros lectores la conozcan mejor, sobre la unidad Cervantes de Salvador de Bahía.

ALBERTO GASCÓN: Se trata de una unidad que en 2017 celebró su décimo aniversario y se encuentra ubicada en un lugar privilegiado de Salvador, en la Ladera de Barra, mirando para esa maravilla de la naturaleza que es la Bahía de Todos los Santos. Contamos con nueve salas de aula para clases de español, una destacada biblioteca, con más de 10.000 fondos entre libros, revistas, CDs y DVDs, un auditorio polivalente para 80 personas y una pequeña galería de exposiciones. Desde el año pasado también operamos con aularios en los barrios de Iguatemi y Piatã para atender la demanda de estudiantes que viven en el eje Norte de Salvador y quieren aprender español con nosotros. Somos un Centro pequeño, pero muy activo y en plena fase de expansión, como lo demuestra el hecho de que, en los últimos dos años, a pesar de la crisis económica, ha crecido un 50% en número de alumnos.

ALBERTO GASCÓN: São muitos os fatores que explicam como em tão pouco tempo uma instituição tão jovem como o Instituto Cervantes conseguiu obter o prestígio internacional do qual goza em todo o mundo. Acredito, entretanto, que três deles podem resumi-lo de maneira breve: o constante, unânime e firme respaldo ao projeto por parte de todas as instituições espanholas, como a Casa real e as diferentes equipes de governo à frente; um produto insuperável e sem concorrência, como é a língua espanhola e a cultura em espanhol; e, por último, a extraordinária equipe humana de profissionais que durante estes 27 anos de história contribuiu com seu trabalho, talento e paixão ao instituto.

REVISTA ABRESCCO: O Brasil detém o privilégio de sediar 8 das 87 unidades do Instituto Cervantes, ao redor do mundo. O país que mais as alberga. Em vossa opinião, qual o motivo desta deferência especial - que deve ser motivo de orgulho aos brasileiros -, por parte de Espanha?

ALBERTO GASCÓN: O Brasil é um país de dimensões continentais que justificam a existência de oito centros e, muito provavelmente, mais algum outro. À exceção dos Estados Unidos acredito que não há nenhum outro país no mundo que reúna mais motivos demográficos, culturais, sociais, migratórios e geográficos que o Brasil para ter este número de centros. E se a estes fatores agregamos os laços afetivos que unem ambos povos e a imediata vizinhança com a América hispano-falante, a resposta é óbvia.

REVISTA ABRESCCO: Conte-nos um pouco, para que nossos leitores a conheçam melhor, sobre a unidade Cervantes, em Salvador-Bahia.

ALBERTO GASCÓN: Trata-se de uma unidade que em 2017 celebrou seu décimo aniversário e se encontra em um lugar privilegiado de Salvador, na Ladeira da Barra, de frente para essa maravilha da natureza que é a Baía de Todos os Santos. Contamos com nove salas de aula para aulas de espanhol, uma destacada biblioteca, com mais de 10.000 fundos entre livros, revistas, CDs e DVDs, um auditório polivalente para 80 pessoas e uma pequena galeria de exposições. Desde o ano passado também operamos com aulas nos bairros Iguatemi e Piatã para atender à demanda de estudantes que vivem no eixo Norte de Salvador e querem aprender espanhol conosco. Somos um Centro pequeno, porém muito ativo e em plena fase de expansão, como mostra o fato de que nos últimos dois anos, apesar da crise econômica, aumentou o número de alunos em 50%.

ENTREVISTA

REVISTA ABRESCCO: Un célebre bahiano, Caetano Veloso, dice en una de sus canciones "Mi patria es mi lengua". Cuando vemos esta tan bella sinergia entre el Instituto Cervantes y España, nos lleva a pensar que el poeta está en lo cierto, ¿verdad? Y con Bahía, ¿cuál es la sinergia del Cervantes?

ALBERTO GASCÓN: Lo que dice Caetano es una simplificación bella y sutil del concepto filosófico del *Volkgeist* alemán, que comparto plenamente como filólogo que soy. El espíritu de un pueblo se encarna en su lengua, filtrándose en sus palabras, en su fonología, en su prosodia, en el orden gramatical... Bahía es diferente y por eso tiene su *baianés*. Su singular forma de vivir es su forma única de conversar. En el Instituto intentamos no disociar lengua y cultura porque la una y la otra, también en el español, están estrechamente conectadas. Por eso me enfado tanto cuando alguien compara al Instituto con una escuela de idiomas... ¡Vixe! Hacemos un gran esfuerzo y ponemos el máximo empeño en que lengua y cultura se vivan de una forma conjunta, como para que se margine y obvie esa parte cultural.

REVISTA ABRESCCO: Fernando Pessoa dijo que "Mi patria es la Lengua Portuguesa". ¿Su patria es la Lengua Española, o también es el *Baianés*?

ALBERTO GASCÓN: Mi *baianés* se reduce a unos pocos vocablos e interjecciones. De momento me conformo con comunicarme en portugués que es una lengua maravillosa, por la que estoy absolutamente apasionado en su variedad brasileña.

REVISTA ABRESCCO: Pediríamos que Ud. enviase un mensaje a nuestros lectores y les informase de los proyectos del Cervantes Salvador – Bahía, para el 2018.

ALBERTO GASCÓN: Muchas gracias por la oportunidad. Pero más que hablar de proyectos me gustaría invitar a los lectores a acompañar la actualidad del Instituto a través de nuestra página web y de nuestras redes sociales, donde volcamos toda la información que se produce en el Centro, así como a visitar nuestras instalaciones, acudir a nuestros eventos culturales y frecuentar la biblioteca, que es maravillosa. Y claro, también a hablar del Instituto, a recomendarlo y divulgarlo. Salvador debe sentir como un orgullo la presencia del Cervantes en la ciudad, así como del Consulado General de España, y a veces siento que no se valora lo suficiente el esfuerzo que hace España por mantener abiertos y activos equipamientos de estas características.

REVISTA ABRESCCO: Um célebre baiano, Caetano Veloso, diz em uma de suas músicas que "Minha pátria é minha língua". Quando vemos esta tão bela sinergia entre o Instituto Cervantes e a Espanha, parece que o poeta está correto, não? E com a Bahia, qual a sinergia de Cervantes?

ALBERTO GASCÓN: O que o Caetano diz é uma simplificação bela e sutil do conceito filosófico do *Volkgeist* alemão, com o qual concordo plenamente como filólogo que sou. O espírito do povo se encarna na sua língua, filtrando-se nas suas palavras, na sua fonologia, na sua prosódia, na ordem gramatical... A Bahia é diferente e por isso tem o seu *baianês*. Sua singular forma de viver e sua única forma de conversar. No Instituto tentamos não dissociar língua e cultura porque ambas, também em espanhol, estão estreitamente conectadas. Por isso fico bravo quando alguém compara o Instituto com uma escola de idiomas... *Vixe!* Fazemos um grand e esforço e nos empenhamos ao máximo para a língua que e a cultura sejam vividas de uma forma conjunta, afim de não deixar a parte cultural à margem do aprendizado.

REVISTA ABRESCCO: Fernando Pessoa disse que "Minha pátria é a Língua Portuguesa". A sua pátria é a Língua Espanhola, ou também já é o *Baianês*?

ALBERTO GASCÓN: Meu *baianês* se reduz a umas poucas palavras e interjeições. Por enquanto me conformo com me comunicar em português, que é uma língua maravilhosa e pela qual estou absolutamente apaixonado na sua variante brasileira.

REVISTA ABRESCCO: Pediríamos que enviasse uma mensagem aos nossos leitores e os informassem dos projetos de Cervantes Salvador – Bahia, para 2018.

ALBERTO GASCÓN: Muito obrigado pela oportunidade. Porém, mais do que falar de projetos gostaria de convidar todos os leitores a acompanhar a atualidade do Instituto através de nosso site e de nossas redes sociais, onde subimos toda informação do que se produz no centro, bem como convidá-los a visitar as nossas instalações, participar de nossos eventos culturais e frequentar a biblioteca, que é maravilhosa. E claro, também a falar do Instituto, a recomendá-lo e divulgá-lo. Salvador deve se sentir orgulhosa da presença do Cervantes na cidade, bem como do Consulado Geral da Espanha, e às vezes sinto que não se dá o suficiente valor ao esforço que a Espanha faz para manter os equipamentos com estas características abertos e ativos.

JAVIER CREMADES

Entrevista



Javier Cremades es uno de los más brillantes juristas de España. Abogado, Fundador y presidente de Cremades & Calvo-Sotelo Abogados, prestigioso despacho internacional con presencia en 15 ciudades de 8 países. Doctor en Derecho por la Universidad de Regensburg (Alemania), Doctor en Derecho por la UNED (España) y Doctor Honoris Causa por la Universidad Internacional de Valencia (España).

Javier Cremades é um dos mais brilhantes juristas da Espanha. Advogado, Fundador e presidente da Cremades & Calvo-Sotelo Abogados, prestigioso escritório internacional com presença em 15 cidades de 8 países. Doutor em Direito pela Universidade de Regensburg (Alemanha), Doutor em Direito pela UNED (Espanha) y Doutor Honoris Causa pela Universidade Internacional de Valência (Espanha).

ENTREVISTA

Desde que inició su carrera, Javier Cremades ha tenido un gran reconocimiento en los rankings internacionales de abogados. Entre ellos, ha sido destacado por la revista Forbes como Abogado del Año en España (2015-2016) y Jurista del Año por la World Jurist Association (2017-2018).

Es pionero del Derecho de las Telecomunicaciones y editor del primer manual de esa disciplina. Profesor universitario, fundador y director desde hace más de 20 años de reconocidos programas de Máster en Derecho y Negocio de las Telecomunicaciones, Derecho y Negocio de la Energía y Dirección de Asesoría Jurídica de Empresas.

Su innovadora forma de ejercer la abogacía se caracteriza por la integración de las nuevas tecnologías y la adaptación al entorno digital.

Fundador y Presidente de Honor del Club Málaga Valley e-27, una de las grandes iniciativas tecnológicas en el sur de Europa, en la que participan más de 200 presidentes de multinacionales y empresas líderes del sector. Es secretario general de la Asociación Española de Accionistas Minoritarios de Empresas Cotizadas (AEMEC), y presidente de la Cámara de Comercio España-Corea.

Javier Cremades ha destacado en la defensa de los derechos humanos y las libertades civiles y forma parte del equipo jurídico que lidera la defensa internacional del líder opositor venezolano Leopoldo López.

Es autor de numerosos libros de alta divulgación, publicados por las más prestigiosas editoriales, entre los que destacan "La energía secuestrada: desmontando los mitos del fundamentalismo energético" (2013) y "Micropoder. La fuerza del ciudadano en la era digital" (2007). Este último ha sido especialmente relevante debido a que Javier Cremades anticipó la transferencia de poder desde las institucionales hacia las personas, que ha transformado nuestras relaciones económicas, políticas y sociales. Asimismo, ha publicado decenas de artículos jurídicos en reconocidas revistas científicas de Alemania y España.

Es miembro del Consejo Editorial de importantes publicaciones y colaborador habitual de diversos medios de comunicación (El País, ABC, El Mundo, Expansión, Diario 16, CNN, Antena 3 TV y Televisión Española).

Desde que iniciou sua carreira, Javier Cremades tem um grande reconhecimento nos rankings internacionais de advogados. Entre eles, foi destacado pela revista Forbes como Advogado do Ano na Espanha (2015-2016) e Jurista do Ano pela *World Jurist Association* (2017-2018).

É pioneiro do Direito das Telecomunicações e editor do primeiro manual dessa disciplina. Professor universitário, fundador e diretor há mais de 20 anos de reconhecidos programas de Mestrado em Direito e Negócio das Telecomunicações, Direito e Negócio da Energia e Direção de Assessoria Jurídica de Empresas.

Sua inovadora forma de exercer a advocacia se caracteriza pela integração das novas tecnologias e a adaptação ao entorno digital.

Fundador e Presidente de Honra do Club Málaga Valley e-27, uma das grandes iniciativas tecnológicas no sul da Europa, na que participam mais de 200 presidentes de multinacionais e empresas líderes do setor. É secretário geral da Asociación Española de Accionistas Minoritarios de Empresas Cotizadas (AEMEC), e presidente da Câmara de Comércio Espanha-Coreia.

Javier Cremades destacou-se na defesa dos direitos humanos e das liberdades civis e forma parte da equipe jurídica que lidera a defesa internacional do líder opositor venezuelano Leopoldo López.

É autor de inúmeros livros de alta divulgação, publicados pelas mais prestigiosas editoras, entre os que se destacam "A energia sequestrada: desmontando os mitos do fundamentalismo energético" (2013) e "Micropoder. A força do cidadão na era digital" (2007). Este último foi especialmente relevante devido a que Javier Cremades antecipou a transferência de poder das institucionais às pessoas, que transformou nossas relações econômicas, políticas e sociais. Também publicou dezenas de artigos jurídicos em reconhecidas revistas científicas da Alemanha e Espanha.

É membro do Conselho Editorial de importantes publicações e colaborador habitual de diversos meios de comunicação (*El País, ABC, El Mundo, Expansión, Diario 16, CNN, Antena 3 TV e Televisión Española*).

Asimismo, mantiene un compromiso con el desarrollo de la sociedad civil que le ha llevado a promover la Fundación Madrid Vivo, de la que es presidente y el programa de integración social de los inmigrantes "Conoce Tus Leyes" en colaboración con la Fundación Wolters Kluwer y la Comunidad de Madrid.

Cremades nos brinda en una interesante entrevista, en verdad, una clase magistral, en la cual habla de su opinión sobre Brasil y sus enormes oportunidades de negocios en diversos sectores, así como su Judiciario y la contribución de la "Operação Lava Jato", como forma cabal de demostrar su eficacia y seguridad jurídica de nuestro país.

REVISTA ABRESCCO: ¿Me puede explicar cómo es Cremades Calvo-Sotelo law firm y su actuación en términos de asesoría jurídica internacional?

JAVIER CREMADES: Cremades & Calvo-Sotelo es una firma de abogados internacional de origen español. Su expansión internacional se ha realizado con diferentes socios locales y en la actualidad Cremades & Calvo-Sotelo tiene oficinas en España, Colombia, Argentina, Chile, México, Israel y Marruecos. Además de sus propios socios, Cremades & Calvo-Sotelo está muy activo en varias organizaciones internacionales de abogados, inversores y accionistas. Esta presencia en diversos foros internacionales nos permite afrontar asuntos que afectan a varias jurisdicciones con profesionales multidisciplinares y de primer nivel en cada uno de los países afectados. Con esta filosofía, durante el año 2017 hemos asesorado a miles de inversores y accionistas afectados por el caso del Banco Popular, hemos ayudado en la defensa internacional del preso político venezolano Leopoldo López, o protegido los derechos de los afectados por la liquidación en Colombia de la Electricidad del Caribe (Electricaribe S.A.)

REVISTA ABRESCCO: ¿Cómo fuera el último evento internacional promovido en Madrid, por Euro Latam Lex? ¿Usted puede contarnos más sobre esta organización y sus planes para el 2018?

JAVIER CREMADES: EURO LATAM LEX (ELLEX) es una joven red de abogados internacionales, creada en 2016 y presidida por Javier Cremades y por Benita Ferrero-Waldner, ex Comisaria de la Unión Europea de Relaciones

Igualmente mantém um compromisso com o desenvolvimento da sociedade civil que o levou a promover a *Fundación Madrid Vivo*, da qual é presidente e o programa de integração social dos imigrantes "Conoce Tus Leyes" em colaboração com a *Fundación Wolters Kluwer e a Comunidad de Madrid*.

Cremades nos brinda em uma interessante entrevista, na verdade, uma aula magistral, na qual nos fala de sua opinião sobre o Brasil e suas enormes oportunidade de negócios em diversos setores, assim como seu Judiciário e a contribuição da "Operação Lava Jato", como forma cabal de demonstrar sua eficácia e segurança jurídica do nosso país.

REVISTA ABRESCCO: Poderia me explicar como é a Cremades Calvo-Sotelo law firm e sua atuação em termos de assessoria jurídica internacional?

JAVIER CREMADES: A Cremades & Calvo-Sotelo é uma empresa internacional de advogados de origem espanhola. Sua expansão internacional foi feita com diferentes sócios locais e na atualidade Cremades & Calvo-Sotelo tem escritórios na Espanha, Colômbia, Argentina, Chile, México, Israel e Marrocos. Além dos seus próprios sócios, a Cremades & Calvo-Sotelo está muito ativa em várias organizações internacionais de advogados, investidores e acionistas. Esta presença em diversos fóruns internacionais nos permite afrontar assuntos que afetam várias jurisdições com profissionais multidisciplinares e de primeiro nível em cada um dos países afetados. Com esta filosofia, durante o ano de 2017 assessoramos milhares de investidores e acionistas afetados pelo caso do Banco Popular, ajudamos na defesa internacional do preso político venezuelano Leopoldo López, e protegemos os direitos dos afetados pela liquidação da *Electricidad del Caribe*(Electricaribe S.A.) na Colômbia.

REVISTA ABRESCCO: Como foi o último evento internacional promovido em Madrid, pela Euro Latam Lex? O senhor pode nos contar mais sobre esta organização e seus planos para 2018?

JAVIER CREMADES: A EURO LATAM LEX (ELLEX) é uma jovem rede de advogados internacionais, criada em 2016 e presidida por Javier Cremades e por Benita Ferrero-

Exteriores y exministra de Asuntos Exteriores de Austria. ELLEX pretende estrechar lazos entre dos continentes tradicionalmente separados por razones históricas y culturales, Europa Central y del Este con América. En el último Congreso nos reunimos 40 abogados internacionales de 25 países para debatir y discutir sobre las consecuencias jurídicas de la revolución digital, el futuro de la Unión Europea o las últimas reformas jurídicas y económicas en países como Ecuador, Brasil o México. Desde su fundación en 2016, ELLEX ha demostrado ser un excelente lugar de encuentro, apoyo e intercambio de conocimiento entre abogados de múltiples países. Para el año 2018, nuestra intención es organizar nuestro próximo Congreso en un país de Europa del Este y alcanzar los 75 miembros.

REVISTA ABRESCCO: En el 2017, aunque Brasil haya pasado por la peor crisis económica de su historia, España se mantuvo como su gran socio comercial, incluso demostrando esta fuerte alianza, por medio de la visita del Presidente Mariano Rajoy, en abril, a Brasilia y a São Paulo. ¿Cómo ve el año del 2018, en términos de acercamientos y oportunidades empresariales, entre los dos países? ¿Podría predecirnos algo?

JAVIER CREMADES: Hace dos décadas que observamos la constancia y compromiso en las relaciones comerciales bilaterales entre España y Brasil, lo cual ha sido un factor importante para el sostenimiento de ambas economías.

Pese a su recesión en 2017, Brasil proyecta perspectivas de crecimiento para este año 2018 según el FMI. Por otra parte, los últimos datos de crecimiento de la economía española, hace que se busquen nuevas oportunidades empresariales entre ambos países, y hay un clima alentador para que en 2018 las inversiones y el flujo comercial se vean favorecidos. En general se detectan oportunidades tanto comerciales como de inversión que aprovechan las capacidades y talento de nuestros profesionales en las áreas siguientes:

Infraestructuras: Las empresas españolas han trabajado y colaborado en gran cantidad de proyectos de forma muy satisfactoria, prestando servicios de ingeniería vinculados a la construcción civil y del transporte. Las perspectivas siguen siendo favorables.

-Waldner, ex-Comissária da União Europeia de Relações Exteriores e ex-Ministra de Assuntos Exteriores da Áustria. ELLEX pretende estreitar laços entre dois continentes tradicionalmente separados por razões históricas e culturais, Europa Central e do Leste com a América. No último Congresso éramos 40 advogados internacionais de 25 países para debater e discutir sobre as consequências jurídicas da revolução digital, o futuro da União Europeia ou as últimas reformas jurídicas e económicas em países como Equador, Brasil ou México. Desde a sua fundação em 2016, ELLEX demonstrou ser um excelente lugar de encontro, apoio e intercâmbio de conhecimento entre advogados de múltiplos países. Para 2018, a nossa intenção é organizar nosso próximo Congresso em um país da Europa do Leste e alcançar os 75 membros.

REVISTA ABRESCCO: Em 2017, ainda que o Brasil tenha passado pela pior crise econômica de sua história, a Espanha se manteve como seu grande parceiro comercial, inclusive demonstrando esta forte aliança, por meio da visita do Presidente Mariano Rajoy, em abril, a Brasília e a São Paulo. Como vê o ano de 2018, em termos de aproximações e oportunidades empresariais, entre os dois países? Poderia nos adiantar algo?

JAVIER CREMADES: Há duas décadas que observamos a constância e compromisso nas relações comerciais bilaterais entre a Espanha e o Brasil, o que foi um fator importante para o sustento de ambas economias.

Apesar da sua recessão em 2017, o Brasil projeta perspectivas de crescimento para 2018, segundo o FMI. Por outro lado, os últimos dados de crescimento da economia espanhola, faz com que se busquem novas oportunidades empresariais entre ambos países, e haja um clima alentador para que em 2018 os investimentos e o fluxo comercial sejam favorecidos. Em general detectam-se oportunidades tanto comerciais como de investimento que aproveitam as capacidades e talento de nossos profissionais nas seguintes áreas:

Infraestruturas: As empresas espanholas trabalharam e colaboraram em grande quantidade de projetos de forma muito satisfatória, prestando serviços de engenharia vinculados à construção civil e de transporte. As perspectivas continuam sendo favoráveis.

En el ámbito de las energías renovables, se prevén importantes inversiones en nuevos equipamientos para la generación de Energía Eólica y Fotovoltaica, donde Brasil posee un gran potencial, sobre todo en el nordeste, y ya comienzan a surgir proyectos.

El potencial turístico de Brasil es innegable y España, que cuenta con una amplia experiencia en este ámbito, tiene mucho que aportar.

El potente sector agrícola brasileño ofrece posibilidades de exportación a Europa, y es imprescindible dotar a la industria relacionada, con maquinaria agrícola, riego y fertilizantes.

En la línea de la producción del sector agroalimentario hay una demanda importante de productos de calidad entre ambos países.

En el sector de la industria, los bienes de equipo son centrales. Los programas de inversión ofrecen oportunidades especialmente en maquinaria de alto contenido tecnológico, para que los empresarios brasileños desarrollen sus inversiones y nuevos proyectos. Así también, la reciente normativa sobre residuos sólidos en Brasil, que contiene nuevas exigencias, puede presentar atractivas perspectivas a los fabricantes de equipos de control, análisis y tratamiento de residuos.

En relación a las semi-manufactureras se detectan oportunidades interesantes en los sectores químicos y siderúrgicos.

En el sector del automóvil, Brasil es uno de los mayores consumidores, así como uno de los mayores fabricantes; y, pese a que el sector se vio seriamente afectado por la crisis, actualmente está prácticamente recuperado.

En definitiva, se cuenta con oportunidades claras y la coyuntura financiera favorable para estrechar lazos y emprender proyectos. Cabe destacar, el muy posible cierre de acuerdo entre la UE y el MERCOSUR; elemento que profundizaría aún más nuestras relaciones de comercio, al ser Brasil y España los abanderados hacia ambos lados

No âmbito das energias renováveis há previsão de investimentos importantes nos nossos equipamentos para a geração de Energia Eólica e Fotovoltaica, onde o Brasil possui um grande potencial, principalmente no Nordeste, e já começam a surgir novos projetos.

O potencial turístico do Brasil é inegável e a Espanha, que conta com uma ampla experiência neste âmbito tem muito que aportar.

O potente setor agrícola brasileiro oferece possibilidades de exportação à Europa, e é imprescindível dotar a indústria relacionada com maquinaria agrícola, irrigação e fertilizantes.

Na linha de produção do setor agroalimentar há uma demanda importante de produtos de qualidade entre ambos países.

No setor da indústria, os bens de equipamento são centrais. Os programas de investimento oferecem oportunidades especialmente em maquinaria de alto conteúdo tecnológico, para que os empresários brasileiros desenvolvam seus investimentos e novos projetos. Assim também, a recente normativa sobre resíduos sólidos no Brasil, que contém novas exigências, pode apresentar perspectivas atraentes aos fabricantes de equipamentos de controle, análise e tratamento de resíduos.

Em relação às semi-transformadoras detectam-se oportunidades interessantes nos setores químicos e siderúrgicos.

No setor automobilístico o Brasil é um dos maiores consumidores, bem como um dos maiores fabricantes; e, apesar de o setor ter sido seriamente afetado pela crise, atualmente está praticamente recuperado.

Em definitiva, há oportunidades claras e a conjuntura financeira favorável para estreitar laços e empreender projetos. Cabe destacar, o possível acordo entre a EU e o MERCOSUL; elemento que aprofundaria ainda mais nossas relações de comércio, sendo o Brasil e a Espanha os defensores em ambos lados do atlântico, e gestores centrais para a própria concretização do acordo.

ENTREVISTA

del atlántico, y gestores centrales para la propia concreción del acuerdo.

REVISTA ABRESCCO: Brasil ha demostrado con la "Operação Lava Jato", una gran eficacia en términos de instituciones judiciales, con la condena y encarcelamiento de diversos empresarios y políticos poderosos, por medio de diversos juicios. Algo impensable, antes del inicio de la dicha operación. ¿En vuestra opinión, con este escenario, Brasil denota una seguridad jurídica esperada por los inversores internacionales, o queda mucho por hacer?

JAVIER CREMADES: Brasil es el tercer destino de la inversión española, con más de 400 empresas establecidas. Es evidente que tras los conflictos de reputación, muchas compañías se mostraron preocupadas lo cual generó desinversión.

Lava Jato es la mayor operación en la lucha contra la corrupción en la historia de Brasil. Me parece que la recuperación viene de la mano de los planes de transparencia y la estabilidad política. Claramente hay una voluntad de Brasil para esclarecer todas estas cuestiones y ofrecer una imagen de apego a las reglas federales, que es fundamental para generar confianza. Todavía hay un camino por hacer.

Considero que estos esfuerzos son bien valorados. Sin embargo, será importante continuar trabajando en esa línea para poder otorgar un panorama que favorezca a la seguridad jurídica tanto a la inversión extranjera como interna.

Con independencia del mayor o menor volumen de capital español que se canalice hacia Brasil en el corto plazo, esto va a depender en gran medida de la coyuntura política y jurídica que atraviesa.

REVISTA ABRESCCO: ¿Cómo ve Brasil en términos de oportunidades de negocios para los bufetes españoles?

JAVIER CREMADES: Brasil continuará representando un sector estratégico en América Latina y por lo tanto, el sector legal también se verá inmerso en esta dinámica.

REVISTA ABRESCCO: O Brasil demonstrou com a Operação Lava Jato uma grande eficácia em termos de instituições judiciais, com a condenação e prisão de diversos empresários e políticos poderosos, por meio de diversos julgamentos. Algo impensável, antes do início de tal operação. Em sua opinião, com este cenário, o Brasil denota uma segurança jurídica esperada pelos investidores internacionais, ou há muito para ser feito?

JAVIER CREMADES: O Brasil é o terceiro destino dos investimentos espanhóis, com mais de 400 empresas estabelecidas. É evidente que depois dos conflitos de reputação, muitas companhias mostraram sua preocupação, o que gerou uma queda nos investimentos.

A Lava Jato é a maior operação da luta contra a corrupção na história do Brasil. Me parece que a recuperação vem através dos planos de transparência e a estabilidade política. Claramente há uma vontade do Brasil para esclarecer todas estas questões e oferecer uma imagem de apego às regras federais, que é fundamental para gerar confiança. Ainda há um caminho por recorrer.

Considero que estes esforços são bem avaliados. Entretanto, será importante continuar trabalhando nessa linha para poder outorgar um panorama que favoreça a segurança jurídica, tanto ao investimento estrangeiro como interno.

Independentemente do maior ou menor volume de capital espanhol que se canalize ao Brasil a curto prazo, isto vai depender em grande parte da conjuntura política e jurídica que atravessa.

REVISTA ABRESCCO: Como vê o Brasil em termos de oportunidades de negócios para os escritórios espanhóis?

JAVIER CREMADES: O Brasil continuará representando um setor estratégico na América Latina e portanto, o setor legal também se verá imerso nesta dinâmica.

A qualidade e a potência da advocacia brasileira é formidável. Porém, foi tradicionalmente difícil estabelecer empresas estrangeiras no país. Isso nos levou, tanto a nós como a outros, a canalizar nossas petições de assessoria

La calidad y la potencia de la abogacía brasileña es formidable. Sin embargo, ha sido tradicionalmente difícil establecer firmas extranjeras en el país. Eso nos ha llevado, a nosotros como a otros, a canalizar nuestras peticiones de asesoramiento a través de firmas locales, que si bien han tenido el trabajo referido, no han podido beneficiarse de la integración que tan buenos resultados está dando a muchas comunidades de abogados que, con distintas fórmulas, se han integrado a nivel transnacional. Ha sido un gran empuje para la competitividad del sector, que redundará en la propia competitividad de toda la economía.

La creciente inversión y flujo comercial, sumado a la compleja economía jurídica brasileña y la densidad de los trámites administrativos, hacen que las compañías requieran de soporte y nos pidan que les ayudemos a entender este mercado, dotándoles de mayor seguridad en sus acuerdos. Esto sin duda representa una importante oportunidad para los despachos españoles.

El acompañamiento que pueden brindar las firmas legales multidisciplinarias en cuestiones de asesoramiento preventivo y contencioso, materialización de proyectos, financiaciones, contratación internacional, así como el acompañamiento en todas las cuestiones societarias y de compliance normativo, entre otras, son fundamentales para lograr sostenibilidad en los planes de inversión.

Conviene matizar que los recientes planes de inversión público-privada del gobierno brasileño, para incentivar la entrada de capital extranjero, motivará al empuje para el desarrollo de infraestructuras y servicios. El plan en cuestión contempla la apertura de licitaciones en más de 60 sectores, entre los que se destaca el sector aeronáutico, energías renovables, gestión de residuos, infraestructura de transporte y medio ambiente.

En ese sentido mantengo una consideración positiva, con relación a ampliar las fronteras de los servicios jurídicos que pueden prestar los bufetes españoles en las áreas mencionadas, dentro de este maravilloso país.

REVISTA ABRESCCO: ¿Cuál es su opinión sobre la ciudad de Salvador: su pueblo, su cultura, su economía?

através de firmas locais, que se bem tiveram o trabalho referido, não puderam se beneficiar da integração que tão bons resultados estão dando a muitas comunidades de advogados que, com distintas fórmulas, se integraram em nível transnacional. Foi uma alavanca para a competitividade do setor, que redundará na própria competitividade de toda a economia.

O crescente investimento e fluxo comercial, somado à complexa economia jurídica brasileira e a densidade dos trâmites administrativos fazem com que as companhias necessitem suporte e nos peçam que lhes ajudemos a entender este mercado, atribuindo-lhes mais segurança em seus acordos. Isto sem dúvida representa uma importante oportunidade para os escritórios espanhóis.

O acompanhamento que as firmas legais multidisciplinares podem brindar em questões de assessoria preventiva e contencioso, materialização de projetos, financiamentos, contratação internacional, assim como o acompanhamento em todas as questões societárias e de compliance normativo, entre outras, são fundamentais para conseguir sustentabilidade nos planos de investimentos.

Convém destacar que os recentes planos de investimentos público-privado do governo brasileiro, para incentivar a entrada de capital estrangeiro, motivará o estímulo para o desenvolvimento de infraestruturas e serviços. O plano em questão contempla a abertura de licitações em mais de 60 setores, entre os que se destaca o setor aeronáutico, energias renováveis, gestão de resíduos, infraestrutura de transporte e meio ambiente.

Nesse sentido mantenho uma consideração positiva com relação a ampliar as fronteiras dos serviços jurídicos que os escritórios espanhóis podem prestar nas áreas mencionadas, dentro deste maravilhoso país.

REVISTA ABRESCCO: Qual é a sua opinião sobre a cidade de Salvador, seu povo, sua cultura, sua economia?

JAVIER CREMADES: Ainda não conheci pessoalmente essa bela cidade, mas espero fazê-lo nos próximos meses. As referências que tenho da Bahia são de uma grande região em pleno desenvolvimento e com importante potencial a ser descoberto. Suas magníficas praias e a flo-

ENTREVISTA

JAVIER CREMADES: Todavía no he conocido personalmente esta bella ciudad, pero espero hacerlo en los próximos meses. Las referencias que tengo de Bahía son de una región en pleno desarrollo y con un importante potencial por descubrir. Sus magníficas playas y su entorno en flora y fauna la convierten en un objetivo de atracción turística y deportiva, lo cual atrae importantes inversiones.

Dentro de su historia, entiendo que fue uno de los principales puertos para embarcaciones que procedían de África, particularmente de países como Angola y ello seguro que ha influido en su cultura y tradiciones.

Será importante en un futuro su evolución desde una economía primaria y basada en productos como el azúcar o el cacao hacia iniciativas de industrialización y la atracción de empresas. El apoyo político será importante para terminar de aprovechar las fortalezas de esta paradisíaca y magnífica región, que sin duda dará bastante que hablar en el corto plazo. Espero poder conocerla en persona muy pronto y añadir algún punto de vista adicional.

En estos momentos España cuenta, por primera vez, con un Consulado General. Nuestro primer Cónsul en Bahía es un diplomático especialmente querido y respetado en España, Gonzalo Fournier, que es especialmente activo en la promoción de los intercambios bilaterales y del conocimiento mutuo. La historia de nuestros dos pueblos ha estado siempre conectada y depende de nuestra Generación que pueda estarlo aún más en el futuro.

ra e fauna do seu entorno a transformam em um objetivo de atração turística e esportiva, o que atrai importantes investidores.

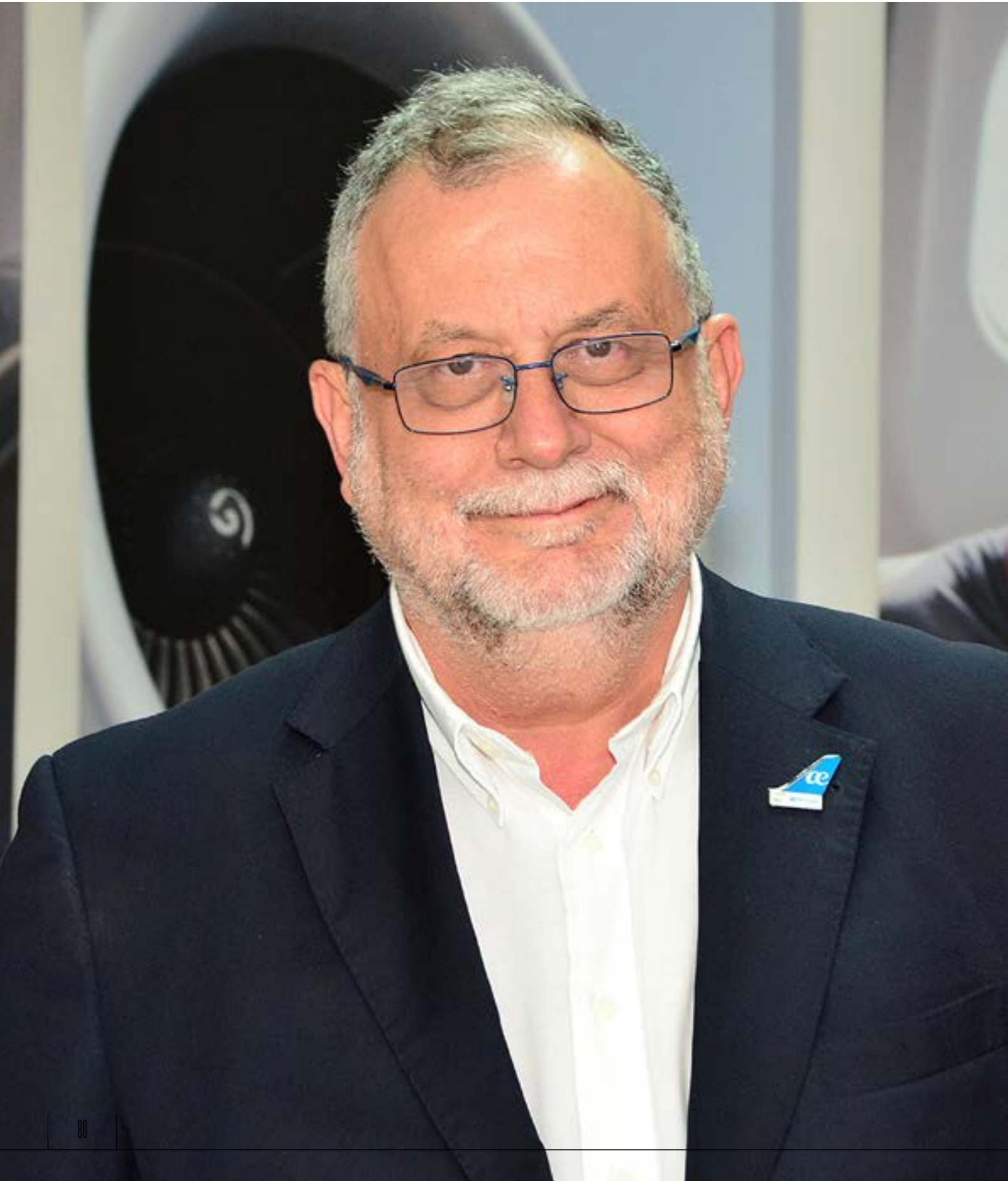
Dentro de sua história, entendo que foi um dos principais portos para embarcações procedentes da África, particularmente de países como a Angola e isto com certeza influiu na sua cultura e tradições.

Será importante num futuro a sua evolução desde uma economia primária e baseada em produtos como o açúcar ou o cacau, em iniciativas de industrialização e a atração de empresas. O apoio político será importante para terminar de aproveitar as fortalezas desta paradisíaca e magnífica região que, sem dúvida, dará bastante o que falar a curto prazo. Espero poder conhecê-la pessoalmente muito em breve e agregar mais algum ponto de vista.

Neste momento a Espanha conta, pela primeira vez, com um Consulado Geral. Nosso primeiro cônsul na Bahia é um diplomata especialmente querido e respeitado na Espanha, Gonzalo Fournier, que está sendo especialmente ativo na promoção dos intercâmbios bilaterais e do conhecimento mútuo. A história de nossos povos sempre esteve conectada, e depende da nossa geração que possa estar ainda mais conectada no futuro.

ENRIQUE MARTÍN-AMBROSIO

Jabituabas & Aceitunas



ENRIQUE

MARTÍN-AMBROSIO

DIRETOR GERAL NO BRASIL DA AIR EUROPA

Enrique Martín-Ambrosio ha desarrollado una historia de conexión con Bahía y Brasil, frente de Air Europa, tan exitosa, que consigue ser al mismo tiempo un poco de "diplomático de España" y "bahiano da gema", mezclando estas dos "misiones" con una maestría inmejorable, tal cual lo es, el "sincretismo religioso de Bahía".

Tal como los "Orixás", la figura de Enrique parece detener el don de la ubicuidad, pues suele transitar entre Brasil y España de la misma forma y frecuencia que lo hacen los 12 aviones semanales de Air Europa, tamaño es su eficacia como ejecutivo, propiciador de acercamientos diversos, entre los dos países, como los 3 carnavales que al frente de Air Europa, patrocina este año: Salvador, Recife e São Paulo; Creación de nuevos vuelos hacia Ma-

Enrique Martín-Ambrosio desenvolveu uma história de conexão com a Bahia e o Brasil, no comando da Air Europa, tão bem-sucedida, que consegue ser ao mesmo tempo um pouco de "diplomata da Espanha" e "baiano da gema", misturando estas duas "missões" com uma maestria que não pode ser melhor, da mesma forma que o sincretismo religioso da Bahia.

Tal como os Orixás, a figura de Enrique parece deter o dom de a ubicuidade, pois costuma transitar entre o Brasil e a Espanha da mesma forma e frequência que os 12 aviões semanais da Air Europa, tamanha a sua eficácia como executivo, propiciador de aproximações diversas, entre os dois países, como os 3 carnavais que à frente de Air Europa, patrocina este ano: Salvador, Recife e São

drid y estímulo al turismo en Brasil, con la llegada cada vez más, a este país, de españoles y europeos.

Toda esta dedicación y amor a Brasil y España, ha sido reconocida, ya que S.M. el Rey Felipe VI de España, lo ha nombrado "Oficial de la Orden del Mérito Civil" y la "Asamblea Legislativa de Bahía (ALBA) le concedió el título de Ciudadano Bahiano", además del hecho de los bahianos tenerlo con tamaño cariño, que suelen decir que es el español más bahiano de Bahía.

Enrique, pues, ha dado esta entrevista a ABRESCO, detallando su perene y eficaz vuelo entre España y Brasil, un regalo para nuestros lectores.

¡Que despeguen y disfruten, bajo su comando!

Paulo; Criação de novos voos a Madrid e estímulo ao turismo no Brasil, com a chegada cada vez mas, a este país, de espanhóis e europeus.

Toda esta dedicação e amor ao Brasil e à Espanha foi reconhecida, já que S.M. o Rei Felipe VI da Espanha, o nomeou "Oficial de la Orden del Mérito Civil" e a "Assembleia Legislativa da Bahia (ALBA) lhe concedeu o título de Cidadão Baiano", além do fato dos baianos terem-no tanta estima que costuma dizer que é o espanhol mais baiano da Bahia.

Enrique, pois, deu esta entrevista à ABRESCO, detalhando seu perene e eficaz voo entre a Espanha e o Brasil, um presente para os nossos leitores.

Que decolem e desfrutem, sob seu comando!

REVISTA ABRESCCO: Estimado Enrique, España acaba de alcanzar más un impresionante número en la industria del turismo: ¡82 millones de visitantes en el 2017! Usted, como gran conocedor de este sector, ¿cómo ve este impresionante número, que pone España como el segundo país más procurado por los turistas de todo el mundo? ¿A que usted atribuye este éxito?

ENRIQUE: Estos éxitos, como todo en la vida, no son fruto de la improvisación, sino de un trabajo de muchos años, en construir un producto turístico. Son básicamente planificación del territorio, formación, legislación adecuada al desarrollo turístico y por fin, PROMOCIÓN y Marketing. Mucha promoción. Es cierto que la situación geográfica de España, añadido a la situación geopolítica en el mediterráneo, ha consolidado a España, como un destino turístico, que aparte de los increíbles atractivos que posee, es un destino SEGURO. La segmentación de la demanda y el plan de marketing llevado a cabo por TURESPANA, apropiado para cada segmento de mercado, han ayudado mucho. Aunque todavía hay mucho por hacer...

REVISTA ABRESCCO: Vuestro trabajo al frente de Air Europa - Brasil se ha demostrado como además de muy elogiado y reconocido, en la rama turística, una oportunidad de acercamientos culturales, empresariales, personales y familiares, entre Brasil y España. El sector aeronáutico, tiene una característica muy peculiar de aproximar personas y países, como una especie de diplomacia privada. ¿Sabe decirnos cuantos españoles pisaran en el suelo brasileño, en el 2017 y cuántos brasileños en suelo español? ¿Cuántas veces la bandera de España tocó Brasil, en este año, por encima de las ruedas de los aviones de Air Europa?

ENRIQUE: Es cierta la afirmación de que es una especie de diplomacia privada. Nuestra misión en acercar pueblos y en el caso más concreto de Air Europa, es unir Europa con Latinoamérica y viceversa. Y cuando hablo de pueblos, no solo me refiero a personas, sino al intercambio empresarial, cultural, deportivo. Aunque están sin cerrar las estadísticas, el incremento de brasileños que visitaron España superara el 20 % sobre el año pasado, y van a ser cerca de MEDIO MILLON de brasileños los que visitan nuestra patria.

Hace cuatro años Air Europa tenía 3 vuelos semanales a BRASIL, solo a Salvador. En el año 2018, ya hemos pasado a 12, semanales. Es decir, cómo me preguntas, más de 1.200 veces un avión de Air Europa, con bandera española, aterrizará o despegará de algún aeropuerto brasileño.

Este espectacular incremento, multiplicando por 4 nuestra oferta, en una época de crisis económica, demuestra

REVISTA ABRESCCO: Prezado Enrique, a Espanha acaba de alcançar mais um impressionante número na indústria do turismo: 82 milhões de visitantes em 2017! Como grande conhecedor deste setor, como o senhor vê este impressionante número, que situa a Espanha como o segundo país mais procurado pelos turistas de todo o mundo? A que o senhor atribui este sucesso?

ENRIQUE: Este sucesso, como tudo na vida, não é fruto da improvisação, mas de um trabalho de muitos anos, em construir um produto turístico. São basicamente planejamento do território, treinamento, legislação adequada ao desenvolvimento turístico e, por fim, PROMOÇÃO e Marketing. Muita promoção. É verdade que a situação geográfica da Espanha, agregada à situação geopolítica do Mediterrâneo, consolidou a Espanha como um destino turístico, que além das incríveis atrações que possui, é um destino SEGURO.

A segmentação da demanda e o plano de marketing conduzido pela TURESPANA apropriado para cada segmento de mercado, ajudaram muito. Mesmo que ainda haja muito para ser feito...

REVISTA ABRESCCO: Seu trabalho à frente da Air Europa - Brasil, além de muito elogiado e reconhecido no ramo turístico, mostrou-se uma oportunidade de aproximação cultural, empresarial, pessoal e familiar, entre o Brasil e a Espanha. O setor aeronáutico em uma característica muito peculiar de aproximar pessoas e países, como uma espécie de diplomacia privada. Sabe nos dizer quantos espanhóis pisaram em solo brasileiro em 2017 e quantos brasileiros em solo espanhol? Quantas vezes a bandeira da Espanha tocou o Brasil neste ano, por cima das rodas dos aviões da Air Europa?

ENRIQUE: É certa a afirmação de que é uma espécie de afirmação de que é uma espécie de diplomacia privada. A nossa missão de aproximar povos e no caso mais concreto da Air Europa, é unir a Europa com a América Latina e vice-versa. E quando falo de povos, não me refiro só a pessoas, senão ao intercâmbio empresarial, cultural, esportivo...

Mesmo que as estatísticas estejam ainda sem fechar, o incremento de brasileiros que visitaram a Espanha superará em 20% sobre o ano passado, e serão cerca de MEIO MILHÃO de brasileiros os que visitam a nossa pátria.

Há quatro anos a Air Europa tinha 3 voos semanais ao BRASIL, só a Salvador. Em 2018 já passamos a 12 semanais. Ou seja, como me pergunta, mais de 1.200 vezes um avião da Air Europa, com bandeira espanhola, aterrissará ou decolará de algum aeroporto brasileiro.

JABITUCABAS & ACEITUNAS

lo que siempre hemos dicho: AIR EUROPA cree en BRASIL. Y apostamos tan fuerte, que ha pasado a ser el destino en Latinoamérica de nuestra compañía, con mayor número de vuelos. Somos también la primera compañía aérea española en Brasil, ya que volamos a tres destinos (Salvador, Sao Paulo y Recife) con el mayor número de asientos. Un hecho relevante de este apoyo es que la propiedad ha decidido que a partir del 26 de marzo el avión más moderno del mundo, el Boeing 787- Dreamliner, será el encargado de hacer la ruta MAD / SAO, acortando cada vuelo en más de 40 minutos.

REVISTA ABRESCCO: Después del éxito de la operación de Air Europa, en Salvador de Bahía, fuera inaugurado, en el último 20.12, el vuelo Madrid – Recife – Madrid. ¿Puede contarnos sobre cuáles son las expectativas de AE, con este vuelo? ¿Cómo está la respuesta de los Pernambucanos a la expansión de AE, por el NE de Brasil?

ENRIQUE: Efectivamente, en diciembre del 2017 comenzamos nuestro primer vuelo a RECIFE. Aunque quizá la afirmación no es cierta. Comenzamos a volar, complementando a Salvador, al nordeste de BRASIL. Recife posee un aeropuerto con magníficas conexiones con todos los estados del Nordeste y, actualmente, ya más de un 30 % de nuestros clientes que abordan el vuelo en Recife, vienen de otros estados diferentes a Pernambuco.

Nuestro corazón es nordestino, nuestra central para Brasil está en Salvador, y el crecimiento futuro de Air Europa, seguro que será por aquí...

La respuesta en Pernambuco ha sido espectacular. Quiero aquí resaltar al gobernador PAULO CAMARA que firmó con el grupo Globalia el acuerdo de colaboración, en Madrid. Al Alcalde de la ciudad, GERALDO JULIO, que encabezó la comisión a Madrid a recibir el primer vuelo. Y a los incansables trabajadores en prol del turismo Pernambucano, FELIPE CARRERAS y ANA PAULA VILEAL. Sin su cariño, apoyo y dedicación, estos vuelos no hubieran sido posibles.

REVISTA ABRESCCO: En el pasado 14 de noviembre, la Cámara Oficial Española de Comercio no Brasil hizo un evento fantástico en Salvador de Bahía, con la presencia de varios representantes del mundo empresarial Brasil-España, diplomáticos, políticos, autoridades en general, teniendo incluso Air Europa y ABRESCCO como patrocinadores e involucrados. ¿Cuál es su opinión sobre este evento? ¿Cuál es su impresión sobre las relaciones Brasil y España en el 2017 y las oportunidades que se abren para las empresas españolas en el NE de Brasil, en el 2018?

Este espectacular incremento, multiplicando por 4 nuestra oferta, en una época de crisis económica, demuestra que siempre dissemos: a AIR EUROPA acredita no BRASIL. E apostamos tão forte que passou a ser o destino com maior número de voos da nossa companhia na América Latina. Somos também a primeira companhia aérea espanhola no Brasil, já que voamos a três destinos (Salvador, São Paulo e Recife) com o maior número de assentos. Um fato relevante deste apoio é que a propriedade decidiu que a partir de 26 de março o avião mais moderno do mundo, o Boeing 787- Dreamliner, será o encarregado de fazer a rota MAD/SAO, encurtando cada voo em mais de 40 minutos.

REVISTA ABRESCCO: Depois de sucesso da operação da Air Europa em Salvador foi inaugurado, no último dia 20 de dezembro, o voo Madrid/Recife/Madrid. Pode nos contar quais são as expectativas da AE com este voo? Como está a resposta dos Pernambucanos à expansão da AE, pelo NE do Brasil?

ENRIQUE: Efectivamente, em dezembro de 2017 começamos o nosso primeiro voo a RECIFE. Apesar de que talvez a informação não seja certa. Começamos a voar, complementando Salvador, ao Nordeste do BRASIL. Recife possui um aeroporto com magníficas conexões com todos os estados do Nordeste e, hoje em dia, já mais de 30% de nossos clientes que pegam o voo em Recife veem de outros estados diferentes de Pernambuco.

Nosso coração é nordestino, nossa central no Brasil fica em Salvador e o crescimento futuro da Air Europa, sem dúvida será por aqui...

A resposta em Pernambuco foi espectacular. Quero aqui ressaltar o Governador PAULO CAMARA que assinou um acordo de colaboração com o Grupo Globalia em Madrid. Ao Prefeito GERALDO JULIO que encabezou a comissão a Madrid para receber o primeiro voo. E aos incansáveis trabalhadores em prol do turismo pernambucano, FELIPE CARRERAS e ANA PAULA VILEAL. Sem o seu carinho, apoio e dedicação, estes voos não teriam sido possíveis.

REVISTA ABRESCCO: No passado 14 de novembro, a Câmara Oficial Espanhola de Comércio no Brasil fez um evento fantástico em Salvador, com a presença de vários representantes do mundo empresarial Brasil-España, diplomatas, políticos, autoridades em geral, tendo incluso a Air Europa e a ABRESCCO como patrocinadores e involucrados. Qual é a sua opinião sobre este evento? Qual sua impressão sobre as relações Brasil e Espanha em 2017 e as oportunidades que se abrem para as empresas espanholas no NE do Brasil, em 2018?

ENRIQUE: Así es, tuvimos el honor de patrocinar junto a ABRESCCO y BANCO DE SANTANDER, este evento de la Cámara de Comercio de España en Brasil. Como miembros bahianos de la cámara fue un orgullo poder recibir el primer evento que se celebraba en Brasil fuera de Sao Paulo, o Rio. Fuimos recibidos por el gobernador y todo su equipo, y durante el evento dictó una conferencia interesantísima, el Prefeito de la ciudad, ACM Neto. Para medir la repercusión del acto, solo tengo que decir que el espacio se hizo pequeño, y que ya está en marcha la segunda edición, para el año próximo.

El Nordeste es la puerta de entrada lógica de las empresas españolas, en especial porque la distancia es mucho más corta que, por ejemplo, a São Paulo. Entre ida y vuelta, Recife está SEIS horas más cerca que São Paulo.

REVISTA ABRESCCO: Después de la ALBA conferirle la merecida ciudadanía "Bahiana" Ud. fue galardonado por S.M. el Rey Felipe VI de España, en octubre del pasado 2017. Dos títulos totalmente merecidos, en función de su incuestionable trabajo y amor por Brasil y por España. ¿Cómo es tener el reconocimiento hispano-bahiano, por vuestro trabajo?

ENRIQUE: Isso mesmo. Tivemos a honra de patrocinar junto à ABRESCCO e o BANCO DE SANTANDER, este evento da Câmara de Comércio da Espanha no Brasil. Como membros baianos da câmara foi um orgulho poder receber o primeiro evento que se celebrava no Brasil fora de São Paulo ou Rio. Fomos recebidos pelo governador e toda a sua equipe e, durante o evento, o Prefeito da cidade, ACM Neto, apresentou uma conferência interessantíssima. Para medir a repercussão do ato, só tenho que dizer que o espaço ficou pequeno, e que já está em andamento a segunda edição para o próximo ano.

O Nordeste é a porta de entrada lógica das empresas espanholas, em especial porque a distância é muito mais curta que, por exemplo, a São Paulo. Entre ida e volta, Recife está SEIS horas mais perto do que São Paulo.

REVISTA ABRESCCO: Depois de a ALBA conferir-lhe a merecida cidadania "Baiana" o senhor foi galardoado pela S.M. o Rei Felipe VI da Espanha, em outubro do passado 2017. Dois títulos totalmente merecidos, em função do seu inquestionável trabalho e amor pelo Brasil e pela Espanha. Como é ter o reconhecimento hispano-baiano, pelo seu trabalho?

ENRIQUE: Es cierto. La Asamblea Legislativa de Bahía (ALBA) me concedió el título de ciudadano bahiano. No suele ser una distinción muy habitual para extranjeros, por lo que el honor es doble y un reconocimiento de Bahía al apoyo que desde hace más de 14 años presta al turismo bahiano, y a las demostraciones artísticas y culturales. Este es el CUARTO año consecutivo que Air Europa patrocina el Carnaval de Salvador.

Por otro lado, S.M. el REY tuvo a bien nombrarme OFICIAL de la Orden del Mérito Civil. Personalmente, es un orgullo y profesionalmente es un reconocimiento a toda Air Europa y todo mi equipo, en Brasil, que siempre hemos procurado la mejor relación entre nuestros países.

REVISTA ABRESCCO: Aprovechando este tema que mencionas, el Carnaval. ¿Es cierto que AIR EUROPA está patrocinando tres carnavales, durante este 2018, en Brasil? ¿Puede hablar sobre esto?

ENRIQUE: Así es. Por cuarto año consecutivo patrocinamos el carnaval de SALVADOR. Somos la empresa que ininterrumpidamente llevamos patrocinando este carnaval. Para nosotros es un honor el que la Prefeitura nos designe como Patrocinador, y además nos permite llevar el nombre de SALVADOR en un avión que, durante todo el

ENRIQUE: Verdade. A Assembleia Legislativa da Bahia (ALBA) me concedeu o título de cidadão baiano. Não costuma ser uma distinção muito habitual para estrangeiros, por isso a honra é dupla e um reconhecimento da Bahia ao apoio que há mais de 14 anos presta ao turismo baiano, e às demonstrações artísticas e culturais. Este é o QUARTO ano consecutivo que a Air Europa patrocina o Carnaval de Salvador.

Por outro lado, S.M. o REI levou em conta nomear-me OFICIAL de la *Orden del Mérito Civil*. Pessoalmente, é um orgulho e profissionalmente é um reconhecimento a toda Air Europa e a toda a minha equipe, no Brasil, já que sempre procuramos a melhor relação entre os nossos países.

REVISTA ABRESCCO: Aproveitando este tema que menciona, o Carnaval. É verdade que a AIR EUROPA está patrocinando três carnavais, durante 2018 no Brasil? Pode falar sobre isto?

ENRIQUE: Verdade. Pelo quarto ano consecutivo patrocinamos o Carnaval de SALVADOR. Somos a empresa que patrocina este carnaval ininterruptamente. Para nós é uma honra que a Prefeitura nos designe como Patrocinador, e além disso nos permite levar o nome de SALVADOR em

JABITUCABAS & ACEITUNAS

ano, recorre Europa. Somos la Compañía Aérea Oficial del Carnaval de SALVADOR.

Y por primer año estamos patrocinando el Carnaval de RECIFE. Carnaval muy interesante que todavía estamos conociendo, es donde también hemos sido designados como Compañía Aérea Oficial, y patrocinamos otros eventos como la elección de la Reina del Carnaval y del Rey momo.

Y, por último, SÃO PAULO, en donde patrocinamos a la escuela de samba Camisa Verde y Branco, una de las históricas. La reina de la batería furiosa, Carol Amaral, una bahiana que vive en São Paulo y que nos conecta con nuestro espíritu nordestino, aunque sea en Sao Paulo.

Estamos pues, presentes en las fiestas más importantes de todos los destinos a donde volamos. Un lujo.

um avião que recorre Europa durante todo o ano. Somos a Linha Aérea Oficial do Carnaval de SALVADOR.

E pelo primeiro ano estamos patrocinando o Carnaval de RECIFE. Carnaval muito interessante que ainda estamos conhecendo, é onde também fomos designados como Linha Aérea Oficial, e patrocinamos outros eventos como a eleição da Rainha do Carnaval e do Rei Momo.

E, por último, SÃO PAULO, onde patrocinamos a escola de samba Camisa Verde e Branco, uma das históricas. A rainha da bateria furiosa, Carol Amaral, uma baiana que mora em São Paulo e que nos conecta com nosso espírito nordestino, mesmo que seja em São Paulo.

Estamos, pois, presentes nas festas mais importantes de todos os destinos aonde voamos. Um luxo.



EL MUSEO DE LA EMIGRACIÓN GALLEGA

Alberto Barciela

En mi infancia, en el Vigo que apenas surgía de los años cincuenta, de los barcos descargaban pescado, algunas sedas, jabón de olor, perfumes o café de contrabando, frutas tropicales mezcladas con cajas de té. Con ellos atracaban historias míticas, contadas por tripulantes en cuyos rostros la experiencia y la salitre dibujaban un mappamundi único. Eran los suyos relatos de tierras vírgenes, de mares desatemplados e incluso huracanados, de naufragios y de amores portuarios, de sirenas y de otros seres casi mitológicos avistados en no se sabe qué isla, al calor de no se sabe qué aguardiente de bodega... Con ellos nos alcanzaban palabras tan exóticas como "guayabera", "kimono", "mambo", y otros sortilegios etimológicos casi bailables, recabados en escalas más o menos breves, siempre intensas...

En la ruta de los grandes puertos europeos, Vigo vivió en la espontánea intuición de Nueva York, de Buenos Aires o de La Habana. Nuestras infancias se llenaban de nombres sugerentes: Pernambuco, Río de Janeiro, Montevideo... Que llegaron a convertirse en personajes imprescindibles de unas quimeras propias de adolescentes.

... Y mientras, aquí seguía Vigo, asomada a la baranda de una dictadura imperturbable, dispuesta a leer en las claves portuarias las noticias sin censura llegadas con la última marea.

Incluso a edades muy tempranas, de alguna manera todos soñamos en aquellos años sesenta con traspasar la valla del puerto, y luego el mar, para perdernos en los suburbios del orbe, aventurando nuestras propias vidas en una huida consentida por un irracional sin sentido que nos hacía y nos hace tender a lo desconocido.

Los ultramarinos de ribera atesoraban entonces buena parte de nuestras fantasías. En sus escaparates y anaqueles alentaban la esperanza de

poder alcanzar algún día el lujo siquiera momentáneo de tener alguno de sus novedosos productos al alcance del bolsillo. El Mercado de la Piedra añadía el atractivo misterioso del contrabando. En él, entre cajas de bombones ingleses y paquetes de medias de cristal, se disimulaban cartones de tabaco americano, transistores de importación y botellas de whisky Monges.



Disfrutábamos con cada indicio de que más allá de las Islas Cíes existía algo diferente: un lugar herido por otras inocencias, seguramente distintas y ya por ello deseables... La posibilidad de huir era provocativa y psicológicamente necesaria, el ansia de una aventura era inquietud. Con los años, la idea de un cambio nos permitiría seguir soñando con otra libertad, con la experimentación de cosas nuevas, de olores singulares, de sabores inapreciados... Queríamos escapar de lo rutinario para imbuirnos de costumbres ajenas, de aromas y sonidos originales... Era algo más que un divertimento, era la necesidad de evasión acentuada por las melancólicas tardes de los largos y aburridos inviernos.

Es fácil concluir que en la vida de los ribereños existió al menos la intui-

ción de un destino distinto al que espontáneamente le ofrecían sus vidas, y eso representa siempre un aliciente.

En mi inocencia desconocía entonces que el escenario que excitaba mi imaginación había sido el lugar físico de abordaje de esos mismos sueños y esperanzas para millones de gallegos que tuvieron que emigrar a Ultramar. Mi niñez no me permitía sospechar el drama que representará para siempre el recuerdo de que en aquellos muelles o al alcance de los boteros, los barcos habían navegado entre lágrimas y adioses. La otra orilla, América, parecía entonces el otro mundo, pero, para unos, era la única alternativa posible a la miseria y, para otros, representaba la libertad política.

La ciudad no zarpa, permanece anclada en sí misma, encallada en sus playas cubiertas de muelles y de vida, como un trasatlántico cansado de travesías, convencido de haber arribado a puerto seguro, a un lugar privilegiado en el que constituir el hábitat de buenas gentes trabajadoras, esforzadas, imaginativas. Los rumbos han sido vencidos como los franceses por una ciudad que, aun sabiendo de otras urbes, se admira a sí misma sobre un espejo que sujeta las Cíes, quizás dispuesta a no despertar de sus propias ensoñaciones. Y la ciudad va...

La Estación Marítima sería un escenario ideal para el Museo de la Emigración de Galicia, una lección de historia pendiente para muchos y especialmente para las nuevas generaciones. Lo propuesto hace años la CIG, creo que su idea era buena. Ahora ha surgido otra iniciativa en Ourense, es posible que esta sea la que se haga realidad por iniciativa de su Diputación, José Manuel Baltar sabe lo que hace y lo hará muy bien. Esta vez, la ciudad olívica naufraga frente a su propia historia

Alberto Barciela
Periodista

EL MUSEO DE LA EMIGRACIÓN GALLEGA

Alberto Barciela

Em minha infância, numa cidade de Vigo que acabava de surgir dos anos cinquenta, dos barcos que descarregavam peixe, algumas sedas, sabão perfumado, perfumes ou café contrabandeado, frutas tropicais misturadas com caixas de chá. Com eles atracavam histórias míticas, contadas por tripulantes em cujos rostos a experiência e o salitre desenhavam um mapa-múndi único. Eram seus os relatos de terras virgens, de mares descontrolados e incluso com furacões, de naufrágios e de amores portuários, de sereias e de outros seres quase mitológicos avistados em sabe-se lá que ilha, ao calor de sabe-se lá que aguardante de que adega... com eles nos alcançavam palavras tão exóticas como "goiabeira", "kimono", "mambo", e outros sortilégios etimológicos quase dançantes, reunidos em escalas mais ou menos breves, sempre intensas...



Na rota dos grandes portos europeus, Vigo viveu na espontânea intuição de Nova Iorque, de Buenos Aires ou de Havana. Nossas infâncias se enchiam de nomes sugestivos: Pernambuco, Rio de Janeiro, Montevideú... Que chegaram a se transformar em personagens imprescindíveis de umas quimeras próprias de adolescentes.

... E enquanto isso, Vigo continuava aqui, debruçada na varanda de uma ditadura imperturbável, disposta a ler nos códigos portuários as notícias sem censura trazidas pela última maré.

Incluso ainda pequenos, de alguma forma todos sonhamos naqueles anos sessenta em pular a cerca do porto e depois o mar, para nos perdermos nos subúrbios do globo, aventurando nossas próprias vidas na fuga consentida por um nonsense irracional que nos fazia e nos faz nos inclinarmos ao desconhecido.

As lojas de comestíveis de ribeira acumulavam então boa parte das nossas fantasias. Nas suas vitrines e prateleiras acalentavam a esperança de poder alcançar algum dia o luxo talvez momentâneo de ter algum dos seus produtos inéditos ao alcance das nossas possibilidades. O Mercado de la Piedra tinha o atrativo mais misterioso do contrabando. Nele, entre caixas de bombons ingleses e pacotes de meias finas se escondiam pacotes de tabaco americano, transistores importados e garrafas de whisky Monges.

Nos deletávamos com cada indício de que além das Ilhas Cies existia algo diferente: um lugar ferido por outras inocências, seguramente distintas e por isso mesmo desejáveis... A possibilidade de fugir era provocante e psicologicamente necessária, a ânsia de uma aventura era inquietude. Com o passar dos anos, a ideia de uma mudança nos permitiria continuar sonhando com outra liberdade, com a experiência coisas novas, de cheiros singulares, de sabores jamais apreciados até então... Queríamos escapar do rotineiro para nos impregnarmos de costumes alheios, de aromas e sons originais... Era algo mais do que um divertimento, era a necessidade de evasão acentuada pelas melancólicas tardes dos longos e tediosos invernos.

É fácil concluir que na vida dos ribeirinhos existiu pelo menos a intuição de um destino distinto ao que espontaneamente suas vidas lhes ofereciam, e isso representa sempre um estímulo.

Na minha inocência de então desconhecia que o cenário que excitava minha imaginação havia sido o lugar físico da abordagem desses mesmos sonhos e esperanças para milhões de galegos que tiveram que emigrar a ultramar. Minha infância não me permitia suspeitar do drama que representará para sempre a lembrança de que naqueles cais o ao alcance dos barqueiros, os barcos haviam navegado entre lágrimas e adeus. Na outra margem, a América, parecia então o outro mundo, mas, para uns, era a única alternativa possível à miséria e, para outros, representava a liberdade política.

A cidade não zarpa, permanece ancorada em si mesma, encaçada nas suas praias cobertas de cais e de vida, como um transatlântico cansado de travessias, convencido de ter chegado a um porto seguro, a um lugar privilegiado onde construir o habitat de boas gentes trabalhadoras, esforçadas, imaginativas. Os rumos foram vencidos como os franceses por uma cidade que, mesmo sabendo de outras urbes, admira-se a si mesma sobre um espelho que segura as Cies, quiçá disposta a não acordar de suas próprias fantasias. E a cidade continua...

A Estación Marítima seria um cenário ideal para o Museo de la Emigración de Galicia, uma lição de história pendente para muitos e especialmente para as novas gerações. O que foi proposto há anos pela CIG, creio que era uma boa ideia. Agora apareceu outra iniciativa em Ourense, é possível que esta seja a que se materialize pela iniciativa de sua Diputación. José Manuel Baltar sabe o que faz e fará muito bem feito. Desta vez, a cidade das oliveiras naufraga diante de sua própria história.

Alberto Barciela

Jornalista

SORAYA PESSINO

Acercamientos Internacionales



Salvador:

Ciudad Internacional

La ciudad de Salvador ya posee una tradición internacional natural. Sea en el aspecto turístico, histórico de ciudades hermanadas y memorandos entre municipios, por los constantes programas de intercambios técnicos e intercambios de experiencias, e incluso por medio de los variados títulos y reconocimientos de organismos internacionales. ¡Sí! ¡Salvador es una ciudad global! Smart City que se articula de forma estratégica aprovechando las oportunidades del escenario internacional en pro del desarrollo local.

En ese sentido, la Gerencia de Relaciones Internacionales, a través de SEDUR – *Secretaria de Desenvolvimento e Urbanismo* – ha actuado, entre otras funciones, en pro de la promoción internacional de la ciudad a través de alianzas en los sectores públicos y privados, intercambio de experiencias con otras ciudades u organizaciones y soporte institucional a la agenda externa del alcalde.

Acciones esas que siempre deben estar en consonancia con la política exterior brasileña, de forma integrada y articulada con los diversos órganos y Secretarías Municipales con actuación internacional, visando posibilidades de cooperación técnica, atracción de inversiones externas, y promoción internacional de la ciudad de Salvador.

Se entiende que la actuación internacional de los municipios es condición irreversible en un mundo cada vez más interconectado. Aunque la diplomacia oficial sea desarrollada por los Estados Nacionales, los gobiernos locales pueden y deben actuar según las directrices federales teniendo en cuenta las características e intereses locales. En ese contexto, la Gerencia de Relaciones Internacionales funciona como un espacio de agenda positiva que visa valorar, aún más, la diferenciada estrategia de la gestión del Alcalde ACM Neto.

Soraya Pessino es Asesora Internacional de la Prefeitura de Salvador.

Salvador:

Cidade Internacional

A cidade do Salvador já tem natural tradição internacional. Seja no aspecto turístico, no histórico de cidades irmãs e memorandos entre municípios, pelos constantes programas de intercâmbios técnicos e troca de experiências, e até mesmo por meio dos variados títulos e reconhecimentos de organismos internacionais. Sim! Salvador é uma cidade global! Smart City que se articula de forma estratégica aproveitando as oportunidades do cenário internacional em prol do desenvolvimento local.

Nesse sentido, a Gerência de Relações Internacionais, por meio da SEDUR – *Secretaria de Desenvolvimento e Urbanismo* – tem atuado, entre outras funções, em prol da promoção internacional da cidade por meio de parcerias nos setores públicos e privados, compartilhamento de experiências com outras cidades ou organizações e suporte institucional à agenda externa do Prefeito.

Ações essas que sempre devem estar em consonância com a política externa brasileira, de forma integrada e articulada com os diversos órgãos e Secretarias Municipais com atuação internacional, visando possibilidades de cooperação técnica, atração de investimentos externos, e promoção internacional da cidade do Salvador.

Entende-se que a atuação internacional dos municípios é condição irreversível em um mundo cada vez mais interconectado. Ainda que a diplomacia oficial seja desenvolvida pelos Estados Nacionais, os governos locais podem e devem atuar seguindo as diretrizes federais levando em consideração as características e interesses locais. Nesse contexto, a Gerência de Relações Internacionais funciona como um espaço de agenda positiva que visa valorar, ainda mais, a diferenciada estratégia da gestão do Prefeito ACM Neto.

Soraya Pessino é Assessora Internacional da Prefeitura do Salvador.

ANTONIO LLORENTE

Comunicación Cooperativa

A portrait of Antonio Lorente, a man with dark hair and glasses, wearing a dark suit, a blue and white striped shirt, and a blue tie. He is looking directly at the camera with a neutral expression. The background is white with a prominent red vertical stripe on the left and a red horizontal stripe on the right.

PUENTE AÉREO DE OPORTUNIDADES

PONTE AÉREA DE OPORTUNIDADES

COMUNICACIÓN COOPERATIVA

La recuperación de la economía brasileña, iniciada en el 2017, después de dos años de recesión, abre nuevas oportunidades de negocios, sea para empresas españolas en Brasil, sea para empresas brasileñas en España. Con un stock de US\$ 64 mil millones invertidos por España en Brasil, la alianza tiene gran potencial de avanzar, en especial en el sector de turismo.

La experiencia que tuvimos, con LLORENTE & CUENCA, divulgando Brasil como destino turístico en España, Portugal y Latinoamérica, nos permite afirmar que hay un gran terreno a ser explorado.

Los grandes eventos realizados en el país en el 2014 (Mundial de Fútbol) y en el 2016 (los Juegos Olímpicos de Río) muestran al mundo un país que ofrece múltiples experiencias para los turistas en viaje de ocio o de negocios. Pero es necesario mantener la visibilidad que fue ganada.

A recuperação da economia brasileira, iniciada em 2017, após dois anos de recessão, abre novas oportunidades de negócios, seja para empresas espanholas no Brasil, seja para empresas brasileiras na Espanha. Com um estoque de US\$ 64 bilhões investidos pela Espanha no Brasil, a parceria tem grande potencial de avançar, em especial no setor do turismo.

A experiência que tivemos, com a LLORENTE & CUENCA, divulgando o Brasil como destino turístico na Espanha, Portugal e América Latina, nos permite afirmar que há um grande terreno a ser explorado.

Os grandes eventos realizados no país em 2014 (Copa do Mundo de Futebol) e em 2016 (os Jogos Olímpicos do Rio) mostram ao mundo um país que oferece múltiplas experiências para os turistas em viagem de lazer ou de negócios. Mas é preciso manter a visibilidade obtida.

Conforme pesquisa divulgada em abril de 2017 pelo Fórum Econômico Mundial, o Brasil aparece na 27ª colocação do Ranking de Competitividade de Viagens e Turismo, um estudo que analisa 14 dimensões do turismo

Según encuesta divulgada en abril del 2017 por el Foro Económico Mundial, Brasil aparece en la 27ª posición del Ranking de Competitividad de Viajes y Turismo, un estudio que evalúa 14 dimensiones del turismo y compara a 136 países. Según el análisis, Brasil es el primer país de Latino América y primero en el mundo en el requisito recursos naturales. Respecto al informe anterior, divulgado en el 2015, el país subió una posición en el ranking general.

Además de permanecer como líder en recursos naturales, Brasil mantuvo el 8º lugar en la dimensión cultural y mejoró en puntos como infraestructura para atención al turista, precios y puertos. En temas como ambiente de negocios, priorización del gobierno al turismo, recursos humanos, apertura internacional y seguridad, el país retrocedió.

La promesa del gobierno brasileño de mejorar el ambiente de negocios para inversiones en turismo con la aprobación de una nueva Ley General del Turismo (que propone la apertura del capital de las empresas aéreas para extranjeros hasta un 100%, contra los 20% de hoy) es un paso en la dirección de mejoras, de igual modo con las reformas estructurales en marcha.

Bajo este escenario, Bahía, como puerta de entrada del turista extranjero al Nordeste, región con una población de más de 53 millones de personas, tiene potencial para ser el catalizador de este nuevo momento y de un mayor acercamiento con España con Europa.

Con vocación para el turismo, Bahía fue el estado de Nordeste que más turistas extranjeros recibió en el 2016. Fueron 132 mil personas, según datos divulgados en 2017 – los más recientes – por el Ministerio de Turismo. De los 46 mil europeos que desembarcaron en Salvador de Bahía, la capital bahiana, casi el 10% vinieron de España. Debido a la cercanía, la mayor parte de los turistas extranjeros vino de Sudamérica, principalmente de Argentina.

También conocida como "capital de la alegría", en función de los grandes festejos populares durante los Carnavales y Noche Vieja, Salvador tiene también un importante conjunto arquitectónico, en la región del Pelourinho, declarado Patrimonio de la Humanidad. Turismo cultural y gastronómico es la fortaleza de la ciudad. Sin embargo,

e compara 136 países. De acuerdo con el levantamiento, o Brasil é o primeiro da América do Sul na lista e o primeiro do mundo no quesito recursos naturais. Em relação ao relatório anterior, divulgado em 2015, o país subiu uma posição no ranking geral.

Além de permanecer na liderança em recursos naturais, o Brasil manteve o 8º lugar na dimensão cultural e melhorou em itens como infraestrutura para atendimento ao turista, preços e portos. Em quesitos como ambiente de negócios, priorização do governo ao turismo, recursos humanos, abertura internacional e segurança, o país recuou.

A promessa do governo brasileiro de melhorar o ambiente de negócios para investimento em turismo, com a aprovação de uma nova Lei Geral do Turismo (que propõe a abertura do capital das empresas aéreas para estrangeiros de até 100%, contra os atuais 20%), é um passo na direção de melhorias, assim como as reformas estruturais em andamento.

Neste cenário, a Bahia, como porta de entrada do turista estrangeiro para o Nordeste, região com uma população de mais de 53 milhões de pessoas, tem o potencial para ser o catalisador deste novo momento e de uma maior aproximação com a Espanha e com a Europa.

Vocacionada para o turismo, a Bahia foi o Estado do Nordeste que mais recebeu turistas estrangeiros em 2016. Foram 132 mil pessoas, conforme dados divulgados em 2017 pelo Ministério do Turismo, os mais recentes. Dos 46 mil europeus que desembarcaram em Salvador, capital baiana, quase 10% vieram da Espanha. Devido à proximidade, a maior parte dos turistas estrangeiros veio da América do Sul, principalmente da Argentina.

Também conhecida como "Capital da Alegria", em função dos grandes festejos populares durante o Carnaval e o Réveillon, Salvador tem também um importante conjunto arquitetônico, na região do Pelourinho, tombado como Patrimônio da Humanidade. Turismo cultural e gastronômico é o forte da cidade. Mas os principais destinos, tanto para brasileiros quanto para os estrangeiros, são as praias baianas (80% dos leitos na Bahia ficam fora da capital).

COMUNICACIÓN COOPERATIVA

los principales destinos, tanto para los brasileños como para los extranjeros, son las playas bahianas (80% de los alojamientos de Bahía están fuera de la capital).

Principal destino turístico de los extranjeros, después de Río de Janeiro y de São Paulo, Bahía ya está atenta a las oportunidades. El gobierno del estado, al igual que el Ayuntamiento de Salvador, está poniendo de su parte en esta planificación. Con el objetivo de transformar la Bahía de Todos los Santos en un polo de turismo náutico antes del 2019, el gobierno estadual buscó una financiación de US\$ 84,7 millones del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) para reformar y construir infraestructura turística en 18 municipios. Aquí puede surgir una posibilidad para nuevas inversiones.

A escala municipal, el Ayuntamiento de Salvador logró en el 2017 un préstamo con el BID por el importe de US\$ 105 millones para inversiones en turismo. Los recursos van a ser liberados hasta el 2022.

Por esos motivos Bahía puede ser la puerta de entrada para inversiones españolas en turismo.

Al igual que en el caso de Bahía, el turismo es fundamental para la economía de la región Nordeste de Brasil. Un estudio de la Fundação Getúlio Vargas (FGV) indicó que, entre los años 2014 y 2016, 49% de los brasileños visitaron el Nordeste. España, que recibió más de 75 millones de turistas extranjeros en 2016, puede ser una referencia para Brasil, que recibió 6,6 millones de visitantes de otros países en el mismo período. En definitiva, ese "puente aéreo" entre España y Nordeste abre una infinidad de oportunidades para todos.

Principal destino turístico dos estrangeiros, depois do Rio de Janeiro e de São Paulo, a Bahia já está atenta às oportunidades. O governo do Estado, assim como a Prefeitura de Salvador, vem fazendo sua parte nesse planejamento. Com o objetivo de transformar a Baía de Todos os Santos em um polo de turismo náutico até 2019, o governo estadual buscou um financiamento de US\$ 84,7 milhões do Banco Interamericano de Desenvolvimento (BID) para reformar e construir infraestrutura turística em 18 municípios. Aqui pode haver uma possibilidade para novos investimentos.

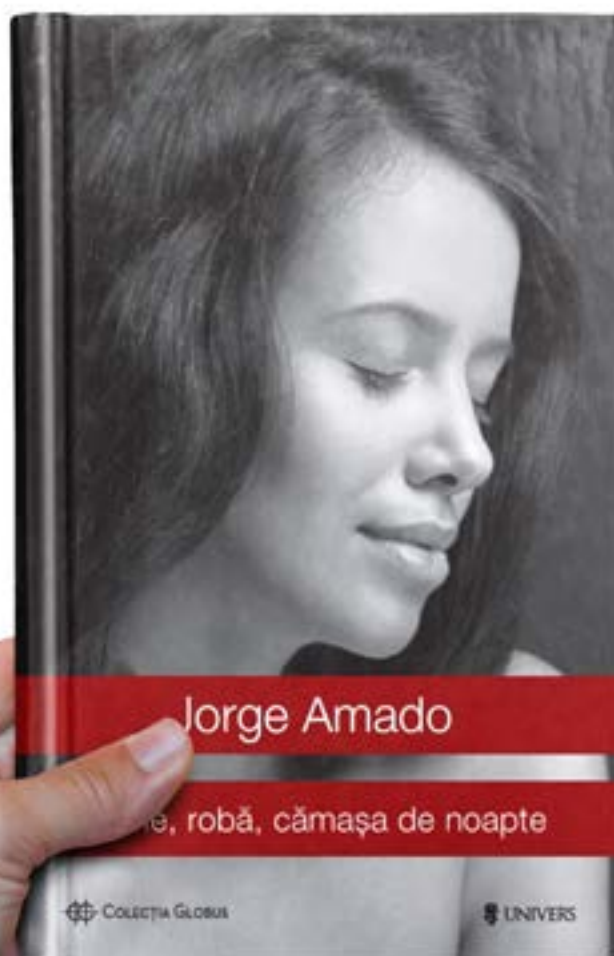
No nível municipal, a Prefeitura de Salvador conseguiu no BID, em 2017, um empréstimo de US\$ 105 milhões para investimentos em turismo. Os recursos serão liberados até 2022.

Por esses motivos, a Bahia pode ser a porta de entrada para investimentos espanhóis em turismo.

Assim como para a Bahia, o turismo é fundamental para a economia da região Nordeste do Brasil. Estudo da Fundação Getúlio Vargas (FGV) indicou que, entre 2014 e 2016, 49% dos brasileiros visitaram o Nordeste. A Espanha, que recebeu mais de 75 milhões de turistas estrangeiros em 2016, pode ser o referencial do Brasil, que recebeu no mesmo ano 6,6 milhões de visitantes do exterior. Definitivamente, essa "ponte aérea" entre Espanha e Nordeste abre uma infinidade de oportunidades para todos.

*Julia Baran: Carta a
Jorge Amado*

*Julia Baran: Carta a
Jorge Amado*



ACERCAMIENTOS CULTURALES

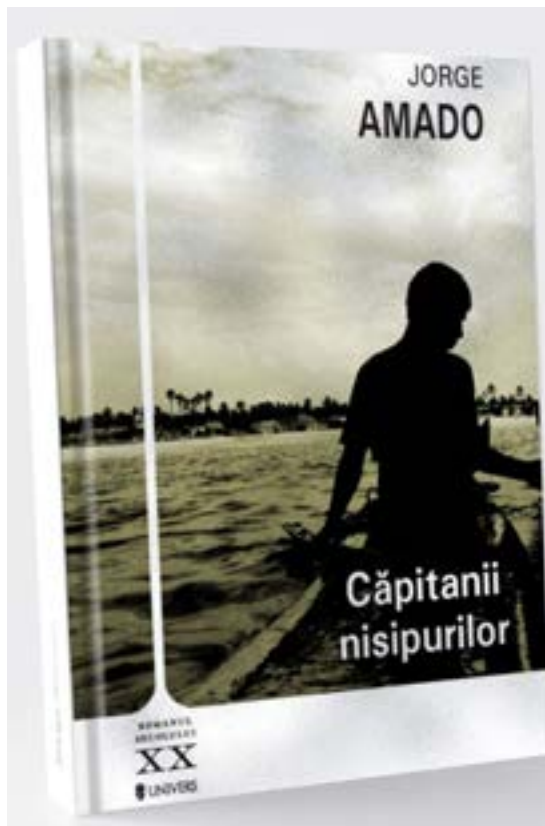
Por Julia Baran

En el momento en que el Dr. Antonio Peres Júnior me hizo la invitación extremadamente honrosa para mí de escribir un artículo sobre el impacto de las novelas de Jorge Amado en el lector rumano pensé muy seriamente sobre la mejor manera de abordar el tema. Y no es nada fácil escribir sobre un escritor como Jorge Amado, porque él fue analizado por grandes críticos literarios, académicos, investigadores de Brasil y de todo el mundo, llevando en consideración el hecho de su obra haber sido traducida a un gran número de idiomas. Después de una profunda reflexión llegué a la conclusión de que tenía varias posibilidades. Una de ellas era la de ofrecer al lector de la revista un artículo muy docto, al estilo de las presentaciones científicas. Sin embargo, desistí de esa variante. La segunda que me vino a la cabeza fue la de hacer una entrevista con el editor de Jorge Amado en Rumanía, el profesor universitario, crítico literario y miembro correspondiente de la Academia Rumana, Mircea Martin, un auténtico enamorado de Brasil. Desafortunadamente, él no estaba disponible. Al pensar mejor en el enfoque del tema, y como para mí Jorge Amado fue el primer escrito brasileño que leí en la vida, por lo tanto, existe una relación personal mía con su obra y como muchas veces entre el lector y el autor se establece una conexión muy fuerte, a veces de amistad por parte del lector, pensé que sería mejor escribirle una carta a Jorge Amado, mi amigo literario, para contarle la historia de sus novelas traducidas al rumano. He aquí:

Mi estimado amigo Jorge Amado,

Lo sé, no nos conocemos personalmente, pero eso no me impide de considerarle mi amigo. Ya que a través de tus novelas empecé a conocer Brasil, Y el primer libro tuyo que leí fue "*O Cavaleiro da Esperança*", pero en francés. La breve investigación cronológica de las traducciones para el rumano de tus novelas indica el hecho de el primero haber sido "*As terras do sem fim*" ("*Pământ fără lege*", traducido por George Demetru Pan y publicado por Editura de Stat en 1948). Un poco más tarde, en 1951, fue editada la versión rumana de "*O Cavaleiro da Esperança*" ("*Cavalerul Speranței*", la traducción fue hecha por O. Nistor, el libro publicado por Editura de Stat pentru Literatură și Artă). La "*Seara Vermelha*" llegó al lector rumano gracias a los traductores Vera Ilchievici și Ionel Jianu. Eso sucedió en 1952, el título en rumano fue "*Secerișul Roșu*", la editorial fue la misma - Editura de Stat pentru Literatură și Artă. El año 1957 fue marcado por la publicación de "*Os Subterráneos da Liberdade*" ("*Subteranele libertății*", la traducción fue firmada por H. Radian și C. Toiu y publicada por la Editura de Stat pentru Literatură și Artă). Todas estas traducciones, mi estimado amigo Jorge Amado, fueron hechas o bien a través del francés, o bien a través del español, ya

No momento em que o Dr. Antonio Peres Júnior me lançou o convite extremamente honroso para mim de escrever uma matéria sobre o impacto dos romances de Jorge Amado sobre o leitor romeno pensei com muita seriedade sobre a melhor maneira de abordar o tema. E não é nada fácil escrever sobre um escritor como Jorge Amado, porque ele foi analisado por grandes críticos literários, acadêmicos, pesquisadores do Brasil e de todo o mundo, tendo em conta o fato de a sua obra ter sido traduzida para um grande número de idiomas. Após uma profunda reflexão cheguei à conclusão de que tinha várias possibilidades. Uma delas era a de oferecer ao leitor da revista uma matéria muito douta, no estilo das apresentações científicas. Mas desisti desta variante. A segunda que me veio à cabeça foi a de fazer uma entrevista com o editor de Jorge Amado na Romênia, o professor universitário, crítico literário e membro correspondente da Academia Romena, Mircea Martin, ele próprio um amante do Brasil. Infelizmente, ele não estava disponível. Pensando melhor na abordagem do assunto, e como para mim Jorge Amado foi o primeiro escritor brasileiro que li na minha vida, portanto existe uma relação pessoal minha com a sua obra e como muitas vezes entre o leitor e o autor se estabelece uma ligação muito forte, por vezes de amiza-





de por parte do leitor, pensei que seria melhor escrever uma carta ao Jorge Amado, meu amigo literário, para lhe contar a história dos seus romances traduzidos para o romeno. Ei-la:

Meu caro amigo Jorge Amado,

Eu sei, nós não nos conhecemos pessoalmente, mas isso não me impede considerá-lo meu amigo. Pois através dos seus romances eu comecei a conhecer o Brasil. E o primeiro livro seu que li foi "*O Cavaleiro da Esperança*", só que em francês. A breve pesquisa cronológica das traduções para o romeno dos seus romances indica o fato de o primeiro ter sido "*As terras do sem fim*" ("*Pământ fără lege*", traduzido por George Demetru Pan e publicado pela Editura de Stat em 1948). Um pouco mais tarde, em 1951, foi editada a versão romena de "*O Cavaleiro da Esperança*" ("*Cavalerul Speranței*", a tradução sendo realizada por O. Nistor, o livro sendo publicado pela Editura de Stat pentru Literatură și Artă). A "*Seara Vermelha*" chegou ao leitor romeno graças aos tradutores Vera Ilchievici și Ionel Jianu. Isso aconteceu em 1952, o título em romeno sendo "*Secerișul Roșu*", a casa editorial sendo a mesma - Editura de Stat pentru Literatură și Artă. O ano de 1957 foi marcado pela publicação da versão romena de "*Os Subterrâneos da Liberdade*" ("*Subteranele libertății*", a tradução sendo assinada por H. Radian și C. Toiu e publicada pela Editura de Stat pentru Literatură și Artă). Todas estas traduções, meu caro amigo Jorge Amado, foram feitas quer através do francês, quer através do espanhol, pois até meados dos anos 70 do século passado o português não era ministrado na Romênia.

Muitos críticos literários romenos, sobretudo após 1989, atribuíram a sua entrada na Romênia à pertença ao mo-

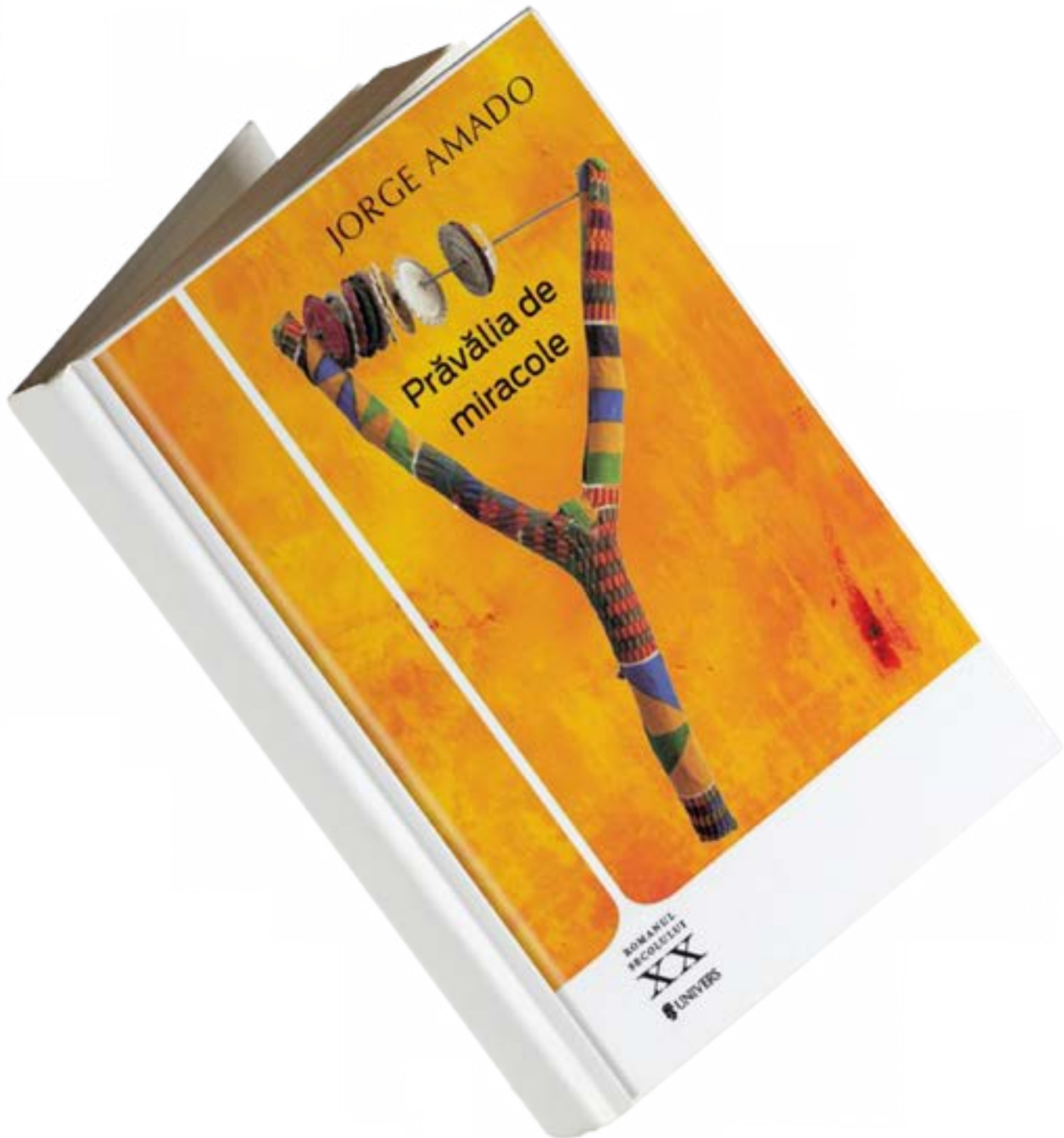
que hasta mediados de los años 70 del siglo pasado el portugués no era ministrado en Rumanía.

Muchos críticos literarios rumanos, sobre todo después de 1989, atribuyeron tu entrada en Rumanía por pertenecer al movimiento comunista. Por cierto, estimado amigo, creo que fue esta la situación en toda Europa del Este. Solo que tu inmenso talento se impuso y te hiciste un verdadero simbolo de Brasil y del modernismo de la literatura de tu país.

Decididamente, el año de 1981 fue el año de "*Gabriela, Cravo e Canela*", novela que en versión rumana tuvo el título de "*Gabriela*". La prestigiada casa Editura Univers, que de 1990 a 2001 fue coordinada por el ilustre intelectual

ACERCAMIENTOS CULTURALES

Por Julia Baran



Mircea Martin, publicó esta novela tuya, mi querido amigo Jorge Amado, y tuvo él el don de introducir al lector rumano en el universo de Bahía, de su paisaje humana tan diversa, pero sobre todo trajo *LA MUJER*, representada por Gabriela, la buenisima cocinera que no era consciente de su sensualidad, centro de atenciones. Y hay otra calidad más en esta novela traducida por Dan Munteanu: nos dio una idea de la culinaria tradicional de Bahía.

"Os Pastores da Noite" ("Pastorii nopții") novela que nos lleva a la parte antigua de Salvador de Bahía, al puerto, a las ruedas de capoeira y al universo del candomblé, tan exótico para el lector rumano, surgió en 1989, la traducción y el prefacio de autoría de Gabriela Banu.

"Tocaia Grande: a Face Obscura" ("Tocaia Grande: fața ascunsă") llegó al lector rumano gracias a la traductora Anca Milu-Vaidesegan, que también hizo las notas de rodapié, muy necesarias para todos aquellos que entran en contacto con el universo brasileño, visando el mejor entendimiento del texto. Fue en 1999 que la Editora Univers publicó ese libro que cuenta sobre el nacimiento y desarrollo de una ciudad ficticia y que ilustra con vigor característico del gran escritor bahiano que eres el poder del dinero y de la violencia en la vida política de Bahía, aunque no solo eso.

"Capitães da Areia" ("Căpitanii nisipurilor") fue ofrecido a los lectores de Rumanía 72 años después de haber sido escrito y publicado en Brasil. Casualidad o no, la realidad de los niños de la calle y de las modalidades de supervivencia de estos seres humanos infelices, abandonados, que prácticamente tienen que robar y cometer actos de violencia, por ejemplo, para poder alimentarse es, en estos momentos, una realidad también en Rumanía. No tan llena de significado como en Brasil, pero el fenómeno existe. Sin embargo, el lector rumano no ve solo la violencia en esta novela, pero también la ternura, representada por Dora. Laura Bădescu, también por la Editora Univers, nos trae esta novela en el año 2009.

Quiero que sepas, mi querido Jorge Amado, que el año 2014 hizo con que los amantes de la literatura brasileña tuviesen la posibilidad de leer dos novelas tuyas. Primero, *"Farda, fardão, camisola de dormir" ("Cizme, robă, cămașă de noapte")*, traducido por Georgiana Bărbulescu, también autora de las notas de rodapié. Igualmente, en esta novela, estimado amigo, encontré el humor tan típico de los brasileños, pero también de los rumanos. Seguramente al lector rumano le habrán encantado las caricaturas humanas que creaste en esta novela y de una determinada manera debe haber hecho algunas analogías con las caricaturas humanas de la obra del dispar dramaturgo ruma-

vimento comunista. Aliás, caro amigo, creio que foi esta a situação em toda a Europa do Leste. Só que o seu imenso talento se impôs e você virou um verdadeiro simbolo do Brasil e do modernismo da literatura do seu país.

Decididamente, o ano de 1981 foi o ano da *"Gabriela, Cravo e Canela"*, romance que em versão romena teve o título de *"Gabriela"*. A prestigiada casa Editora Univers, que de 1990 a 2001 foi coordenada pelo ilustre intelectual Mircea Martin, publicou este seu romance, meu caro amigo Jorge Amado, tendo tido ele o dom de introduzir o leitor romeno no universo da Bahia, da sua paisagem humana tão diversa, mas sobretudo trouxe *A MULHER*, representada por Gabriela, a cozinheira de mão cheia que não tinha a consciência da sua sensualidade, no centro das atenções. E tem mais uma qualidade este romance traduzido por Dan Munteanu: nos deu uma idéia sobre a culinária tradicional da Bahia.

"Os Pastores da Noite" ("Pastorii nopții") romance que nos leva à parte antiga de Salvador de Bahia, ao porto, às rodas de capoeira e ao universo do candomblé, tão exótico para o leitor romeno, surgiu em 1989, a tradução e o prefácio sendo da autoria de Gabriela Banu.

"Tocaia Grande: a Face Obscura" ("Tocaia Grande: fața ascunsă") chegou ao leitor romeno graças à tradutora Anca Milu-Vaidesegan, que é também autora das notas de rodapé, muito necessárias para todos aqueles que entram em contacto com o universo brasileiro, com vista ao melhor entendimento do texto. Foi em 1999 que a Editora Univers publicou este livro que fala do nascimento e do desenvolvimento duma cidade fictícia e que ilustra com o vigor característico do grande escritor baiano que você é o poder do dinheiro e da violência na vida política da Bahia, mas não só.

"Capitães da Areia" ("Căpitanii nisipurilor") foi oferecido aos leitores da Romênia 72 anos depois de ter sido escrito e publicado no Brasil. Coincidência ou não, a realidade dos meninos da rua e das modalidades de sobrevivência destes seres humanos infelizes, abandonados, que praticamente têm que roubar e que cometer atos violentos, por exemplo, para se poderem alimentar é, neste momento, uma realidade também na Romênia. Não tão pregnante como no Brasil, mas o fenómeno existe. Mas o leitor romeno não vê só a violência neste romance, e sim ele vê também a ternura, representada por Dora. Laura Bădescu, também na Editora Univers, traz-nos este romance em 2009.

Saiba, meu caro Jorge Amado, que o ano de 2014 fez com que os amantes da literatura brasileira tivessem a possibilidade de ler dois romances seus. Primeiro, *"Far-*

ACERCAMIENTOS CULTURALES

Por Julia Baran

no Ion Luca Caragiale. Y me temo que de cierta manera anticipó lo que iba a suceder después de su muerte física, porque desde el punto de vista literario eres más inmortal que un miembro de la *Academia Brasileira de Letras*.

La segunda novela tuya a la que tuvimos acceso en 2014 fue *"Tenda dos Milagres" ("Prăvălia de miracole")* traducido también por Georgiana Bărbulescu, un libro incitante, que no es fácil de leer, pero que sorprende realidades y hombres nuevos, una sátira que denuncia problemas sociales que merecen ser conocidos.

Dejé para el final una novela tuya que me encantó: *"Dona Flor e Seus Dois Maridos" ("Dona Flor și cei doi soți ai ei")*, traducido por Laura Bădescu en 2012 y publicado por la misma Editura Univers. El lector rumano no puede dejar de sentirse atraído y fascinado por la complejidad y por el carácter contradictorio del personaje Dona Flor, que lucha contra las costumbres sociales, el sentido del honor lucha con la sensualidad de la joven viuda y con la "saudade" del marido infiel, pero que era un amante inigualable.

Mi querido amigo Jorge Amado, claro, los títulos que mencioné pueden parecer pocos, sé que todavía hay muchas novelas tuyas por traducir y seguramente eso va a pasar. Sin sombra de duda el lector rumano se quedó impresionado y encantado a la vez con la variedad tipológica de tus personajes, con la construcción primorosa de las mismas. Y en el caso de que algún lector tuyo se vaya a Bahía, él no se va a perder, porque ya conoce Salvador e Ilhéus gracias a tus novelas.

Antes de terminar esta carta, mi estimado amigo, permíteme hacerte una confesión. Imagino que mi apellido te suene de algo. ¿Te acuerdas, por casualidad, el año 1949, cuando estuviste un par de semanas en Rumanía, por invitación del Instituto Rumano para Relaciones Culturales con el Exterior (I.R.R.C.S.)? La persona que te acompañó y que fue tu guía se llamaba Leia Baran y era ... mi madre. Así que esta fue una razón más, esta vez personal, para sentirme próxima de ti, mi querido amigo.

Cordialmente y para siempre tu amiga,

Julia Baran, periodista y traductora en Rumania.

da, fardão, camisola de dormir" ("Cizme, robă, cămașă de noapte"), traducido por Georgiana Bărbulescu, también autora das notas de rodapé. Igualmente neste romance, caro amigo, encontrei o humor tão típico dos brasileiros, mas também dos romenos. Com certeza, o leitor romeno deve ter adorado as caricaturas humanas que você criou neste romance e de certa forma deve ter feito algumas analogias com as caricaturas humanas da obra do ímpar dramaturgo romeno Ion Luca Caragiale. E temo que de certa forma antecipou o que ia acontecer após a sua morte física, porque do ponto de vista literário você é mais imortal do que um membro da *Academia Brasileira de Letras*.

O segundo romance seu ao qual tivemos direito em 2014 foi *"Tenda dos Milagres" ("Prăvălia de miracole")* traducido também por Georgiana Bărbulescu, um livro incitante, que não é fácil de ler, mas que surpreende realidades e homens novos, uma sátira que denuncia problemas sociais que merecem serem conhecidos.

Deixei para o fim um romance seu que eu adorei: *"Dona Flor e Seus Dois Maridos" ("Dona Flor și cei doi soți ai ei")*, traduzido por Laura Bădescu em 2012 e publicado pela mesma Editura Univers. O leitor romeno não pode deixar de se sentir atraído e fascinado pela complexidade e pelo carácter contraditório da personagem da Dona Flor, que luta com os costumes sociais, o sentido da honra luta com a sensualidade da jovem viúva e com a saudade do marido infiel, mas que era um amante ímpar.

Meu caro amigo Jorge Amado, claro, os títulos que mencionei podem parecer poucos, sei que há ainda muitos romances seus por traduzir e com certeza isso vai acontecer. Sem sombra de dúvida, o leitor romeno ficou impressionado e encantado ao mesmo tempo com a variedade tipológica das suas personagens, com a construção primorosa das mesmas. E caso algum leitor seu chegar um dia à Bahia, ele não vai se perder, porque já conhece Salvador e Ilhéus graças aos seus romances.

Antes de encerrar esta carta, meu caro amigo, quero fazer-lhe uma confissão. Imagino que o meu sobrenome lhe tenha parecido um pouco conhecido. Lembra, por acaso do ano de 1949, quando você passou umas duas semanas na Romênia a convite do Instituto Romeno para Relações Culturais com o Exterior (I.R.R.C.S.)? A pessoa que o acompanhou e que lhe serviu de guia se chamava Leia Baran e era ... a minha mãe. De modo que esta foi mais uma razão, desta vez pessoal, para me sentir próxima de você, meu caro amigo.

Cordialmente e para sempre sua amiga,

Julia Baran, jornalista e tradutora, na Romênia.

ACERCAMIENTOS CULTURALES



ACERCAMIENTOS CULTURALES

... Da Romênia à Bahia.

Salvador/Bucareste,

Amizade e harmonia.

Nessa integração,

Da Romênia com a Bahia.

Afinidade, oceano e cores,

Que no céu reflete,

O Mar negro no Brasil.

Sinfonia de encantos

E desejos celestes,

Em um mesmo azul de anil.

J. Santos

Jocnilton Soares Santos (J. Santos) nasceu em Salvador. É fotógrafo, cineasta, poeta e estudioso da Romenia e suas conexões com a Bahia.

Jocnilton Soares Santos (J. Santos) nació en Salvador. Es fotógrafo, cineasta, poeta y estudioso de Rumania y sus conexiones con Bahía.

Esta música está en nuestra web:

Esta música está em nossa homepage:

www.abrescco.com.br

VICTOR LIMA

Acercamientos culturales



ACERCAMIENTOS CULTURALES



El fotógrafo brasileño Victor Lima logró, tan solo 1 año después de comprar su primera cámara fotográfica en Madrid, tener una de sus imágenes publicadas en la portada de la revista National Geographic Traveler, que es la publicación más importante del mundo sobre turismo. Además de ello, fue elegido el 3er mejor fotógrafo de viajes del mundo en 2016 por la National Geographic.

En conversación con ABRESCO, el fotógrafo nos cuenta cómo fue el inicio meteórico de su trayectoria como fotógrafo.

Revista Abrescco: ¿Cómo empezó todo?

VICTOR LIMA: A finales del 2014 compré mi primera cámara fotográfica DSLR, en función de un viaje que haría con mi esposa a España. Como todo buen ingeniero – sí, además de fotógrafo también soy ingeniero – estudié a fondo el manual de mi cámara recién comprada y me sentí listo para hacer historia en España. Estaba tan confiado que prometí a mi esposa que traeríamos de vuelta de ese viaje las más bellas fotografías del mundo.

Cuando llegamos allí nos encantamos con las bellezas y cultura de Madrid, Segovia, Granada, Sevilla y Barcelona. Allí era el escenario perfecto para un fotógrafo principian-

O fotógrafo brasileiro Victor Lima conseguiu, apenas 1 ano depois de comprar a sua primeira câmera fotográfica em Madrid, ter uma das suas imagens publicadas na capa da revista National Geographic Traveler, que é a publicação mais importante do mundo sobre turismo. Além disso, foi escolhido como o 3º melhor fotógrafo de viagens do mundo em 2016 pela National Geographic.

Em conversa com a ABRESCO, o fotógrafo nos conta como foi o início meteórico da sua trajetória como fotógrafo.

Revista Abrescco: Como tudo começou?

VICTOR LIMA: No final de 2014 eu comprei a minha primeira câmera fotográfica DSLR, em função de uma viagem que eu e a minha esposa faríamos para a Espanha. Como todo bom engenheiro – sim, além de fotógrafo eu também sou engenheiro – estudei a fundo o manual da minha câmera recém comprada e me senti pronto para fazer história na Espanha. Estava tão confiante que prometi para ela que traríamos dessa viagem as mais belas fotografias do mundo.

Chegando lá, ficamos encantados com as belezas e a cultura de Madrid, Segóvia, Granada, Sevilha e Barcelona. Ali era o cenário perfeito para um fotógrafo iniciante e a sua câmera. Foram milhares de imagens captadas: Vale de los Caídos, Alcazar de Segóvia, Alhambra, Torre del Oro, La Giralda, Sagrada Família, Parque Guell, dentre outras atrações. Apesar de conhecer cada botão da minha câmera e a sua respectiva função, eu não havia praticado o bastante antes da viagem. Com isso, nas situações onde a

te y su cámara. Fueron millares de imágenes captadas: Valle de los Caídos, Alcázar de Segovia, La Alhambra, Torre del Oro, La Giralda, La Sagrada familia, el Parque Güell, entre otras atracciones. Pese a conocer cada uno de los botones de mi cámara y sus respectivas funciones, yo no había practicado lo suficiente antes del viaje. Con eso, en las situaciones donde la condición de iluminación no era la más favorable, yo sufría bastante para conseguir buenas fotos. Entré en errores, aciertos, discusiones y buenas risas, volvimos a casa con bellas imágenes de nuestro viaje.

Revista Abrescco: ¿Después de España, a qué se dedicó para dar continuidad a la fotografía?

VICTOR LIMA: En enero del 2015, inspirado por la experiencia en España, empecé a estudiar por cuenta propia los conceptos básicos de la fotografía. Todas mis horas libres eran dedicadas a las reglas de composición, exposición (apertura, velocidad del obturador e ISO), técnicas fotográficas y todas las otras variables involucradas en el proceso fotográfico digital. Durante mis estudios me enamoré de la fotografía de naturaleza y paisajes, y resolví especializarme en esos temas.

Revista Abrescco: ¿Cómo fue la experiencia con National Geographic?

VICTOR LIMA: Después de algunos meses de mucha práctica y dedicación a los estudios, me sentí preparado para poner mis conocimientos a prueba. Me enteré de que abrieron las inscripciones para un concurso de la Nat-Geo para elegir una fotografía para la portada de la edición especial de fin de año de la revista National Geographic Traveler. Sería la primera vez en la historia de NatGeo que un fotógrafo lector tendría una foto publicada en la portada de una de sus publicaciones. Me inscribí en este concurso y, entre aproximadamente 34.000 fotos inscritas de todo el mundo, tuve el honor de ser el gran vencedor.

Me enteré del resultado del concurso a través de una llamada telefónica que recibí de National Geographic. Cuando contesté la llamada una de las editoras de fotografía de la revista estaba al otro lado y, después de hacer un poco de suspense, me anunció como vencedor. Como si no fuera lo suficiente, todo el equipo involucrado en la organización del concurso me felicitó, incluida la editora jefa de la revista Traveler. Al colgar el teléfono yo no podía contener mi felicidad. Reía, lloraba, gritaba... Como la editora jefa de la revista me había dicho hacía unos minutos, en pocos meses de estudio de fotografía, yo había logrado algo que profesionales buscan durante años en sus carreras y la mayoría no logra: una foto en la portada de la National Geographic. ¡¡¡Creo que pueden imaginar mi emoción!!!



ACERCAMIENTOS CULTURALES



condição de iluminação não era a mais favorável, eu sofria bastante para conseguir boas fotos. Entre erros, acertos, discussões e boas risadas, voltamos para casa com belas imagens da nossa viagem.

Revista Abrescco: Depois da Espanha, em que se dedicou para dar continuidade a fotografia?

VICTOR LIMA: Em janeiro de 2015, inspirado pela experiência na Espanha, comecei a estudar por conta própria os conceitos básicos da fotografia. Todas as minhas horas vagas eram dedicadas às regras de composição, exposição (abertura, velocidade do obturador e ISO), técnicas fotográficas e todas as outras variáveis envolvidas no processo fotográfico digital. Durante os meus estudos eu me apaixonei por fotografia de natureza e paisagens, e resolvi me especializar nesses temas.

Revista Abrescco: Como foi a experiência com a National Geographic?

VICTOR LIMA: Após alguns meses de muita prática e dedicação aos estudos, eu me senti pronto para colocar os meus conhecimentos à prova. Fiquei sabendo que estavam abertas as inscrições para um concurso promovido pela NatGeo para escolher uma fotografia para a capa da edição especial de final de ano da revista National Geographic Traveler. Seria a primeira vez na história da NatGeo que um fotógrafo leitor da revista teria uma foto estampada na capa de uma das suas publicações. Eu me inscrevi neste concurso e, dentre aproximadamente 34.000 fotos inscritas de todo o mundo, eu tive a honra de ser o grande vencedor.

Eu fiquei sabendo do resultado do concurso através de um telefonema que recebi da National Geographic. Quando atendi a ligação, uma das editoras de fotografia da revista estava na linha e, depois de fazer um pouco de suspense, me anunciou como o vencedor. Não bastasse isso, fui parabenizado por toda a equipe envolvida na organização do concurso, incluindo a editora chefe da revista Traveler. Ao desligar o telefone, eu não podia me conter de felicidade. Ria, chorava, gritava... Como a editora chefe da revista havia me dito há poucos minutos atrás, eu havia conseguido, em poucos meses de estudo de fotografia, algo que profissionais buscam por anos em suas carreiras e a maioria não consegue, uma fotografia na capa da National Geographic. Acredito que vocês podem imaginar a minha emoção!!!

Revista Abrescco: Depois dessa conquista na NatGeo, quais foram seus próximos passos? Como foi a experiência no Deserto do Atacama?

Revista Abrescco: Después de esa conquista en la NatGeo, ¿cuáles fueron sus próximos pasos? ¿Cómo fue la experiencia en el Desierto de Atacama?

VICTOR LIMA: A principios del 2016 después de toda la exposición que tuve en función de ese premio y de la portada de la NatGeo Traveler, yo sentía que me faltaba algo. Todo eso había sucedido muy rápido y, pese al reconocimiento de mi trabajo por los críticos y por los medios, yo sentía la necesidad de probar a mí mismo que ese resultado no se debía a un golpe de suerte. Pensando en ello, resolví embarcar solo en una expedición fotográfica por el Desierto de Atacama en Chile, con la intención de producir material inédito sobre ese desierto y presentarlo a la comunidad fotográfica internacional.

Después de algunos meses de planificación, en abril del 2016, embarqué en esa aventura por el desierto más alto y más árido del mundo. Durante mi investigación inicial noté que, pese al Desierto de Atacama ser uno de los mejores lugares del mundo para la observación del cielo nocturno y de las estrellas, apenas había material fotográfico en internet explotando ese aspecto. Así que centré mi trabajo en la realización de fotografías nocturnas en los principales puntos turísticos de Atacama. Fueron dos semanas trabajando día y noche, acampando en lugares por encima de los 4300 metros de altitud, para retratar algunos de los paisajes más impresionantes del planeta de una forma inédita o que todavía no habían sido presentadas.

Ya de vuelta a Brasil inscribí esas imágenes en el concurso 2016 National Geographic Travel Photographer of the Year, que es una de las principales premiaciones internacionales en el campo de la fotografía. Para mi alegría, tuve el honor de ser premiado con el 3er lugar en ese concurso. Además de ello, fui finalista y también premiado en otros concursos de gran prestigio en el escenario internacional con ese mismo trabajo. Después de los resultados positivos que tuve, estaba cierto de que debería seguir adelante con mi plan de hacerme un profesional de la fotografía.

Revista Abrescco: ¿A qué se dedica actualmente?

VICTOR LIMA: Ahora en 2017 y 2018 he dejado los concursos y me estoy dedicando a la divulgación de mi trabajo como fotógrafo. Además de haber participado de una exposición fotográfica en Italia, estoy organizando expediciones fotográficas por el Desierto de Atacama y Patagonia, workshops de fotografía de naturaleza y paisajes, comercializando impresiones Fine Art de mis fotografías y publicando algunos trabajos en páginas web y revistas especializadas.

VICTOR LIMA: No inicio de 2016, após toda a exposição que tive em função dessa premiação e da capa da NatGeo Traveler, sentia que algo me faltava. Tudo isso havia acontecido muito rápido e, apesar do reconhecimento do meu trabalho pelos críticos e pela mídia, eu sentia a necessidade de provar para mim mesmo que esse resultado não se devia a um golpe de sorte. Pensando nisso, resolvi embarcar sozinho numa expedição fotográfica pelo Deserto do Atacama no Chile, com a intenção de produzir um material inédito sobre este deserto e apresentá-lo para a comunidade fotográfica internacional.

Após alguns meses de planejamento, em abril de 2016, eu embarquei nessa aventura pelo deserto mais alto e mais árido do mundo. Durante a minha pesquisa inicial eu percebi que, apesar do Deserto do Atacama ser um dos melhores lugares do planeta para a observação do céu noturno e das estrelas, não havia quase nenhum material fotográfico na internet explorando esse aspecto. Sendo assim, foquei o meu trabalho na realização de fotografias noturnas nos principais pontos turísticos do Atacama. Foram duas semanas trabalhando dia e noite, acampando em lugares acima dos 4300 metros de altitude, para retratar algumas das paisagens mais impressionantes do planeta de uma forma inédita ou que ainda não haviam sido apresentadas.

Já de volta ao Brasil, inscrevi essas imagens no concurso 2016 National Geographic Travel Photographer of the Year, que é uma das principais premiações internacionais no campo da fotografia. Para a minha alegria, eu tive a honra de ser premiado com o 3º lugar nesse concurso. Além disso, fui finalista e também premiado em outros concursos de grande prestígio no cenário internacional com esse mesmo trabalho. Após os resultados positivos obtidos, tive a certeza de que deveria levar em frente o meu plano de me tornar um profissional da fotografia.

Revista Abrescco: E nos dias de hoje, a que se dedica?

VICTOR LIMA: Agora em 2017 e 2018 deixei os concursos de lado e tenho me dedicado à divulgação e comercialização do meu trabalho como fotógrafo. Além de ter participado de uma exposição fotográfica na Itália, estou promovendo expedições fotográficas pelo Deserto do Atacama e Patagônia, workshops de fotografia de natureza e paisagens, comercializando impressões Fine Art das minhas fotografias e publicando alguns trabalhos em sites e revistas especializadas.

ACERCAMIENTOS CULTURALES



TECNOLOGIA



Oportunidades para Startups brasileiras na Espanha

El Ecosistema español de startups ha experimentado un fuerte crecimiento y desarrollo en los últimos tres años. En el 2015 los datos mostraban la existencia de una incubadora por cada 20 startups y una aceleradora por cada 25 startups, lo que indicaba la existencia de una gran cantidad de infraestructura para el número de startups existentes. A partir del 2016 ha cambiado totalmente el escenario, el número de startups ha crecido un 28% y con un balance extremadamente positivo en lo que se refiere a cantidad y calidad de las empresas que constituyen el ecosistema español de startups.

O Ecosistema espanhol de startups obteve um alto índice de crescimento e desenvolvimento nos últimos três anos. Em 2015 estimava-se a existência de uma incubadora para cada 20 startups e uma aceleradora para cada 25 startups, estas proporções mostravam sinais de que se estava criando uma bolha em torno dos cenários startups na Espanha com muita infraestrutura mais que infelizmente não estava acompanhada de um crescimento proporcional ao número de startups existentes. A partir de 2016 esse cenário muda de configuração, sinalizando um crescimento de 28%, deixando a porta aberta e um balanço extremamente positivo tanto em termos de quantidade como de qualidade.

Mapa actual de startups em el mercado español:

Mapeamento atual de startups no mercado espanhol:

1472	Startups (Startups)
156	Investidores (Inversores)
63	Aceleradoras (aceleradoras)
71	Incubadoras (incubadoras)
110	Community
125	Coworking
319	Providers

Quer abrir uma Startup na Espanha?

Basta pinchar en el link "Starting Up in Spain" para obtener información sobre los pasos que hay que realizar para la apertura de una Startup en España, sobre la financiación, ayudas e incentivos, además del listado de aceleradoras, incubadoras y los principales eventos del sector.

Basta acessar o link abaixo "Starting Up in Spain" e obter todas as informações sobre o que é necessário saber para estabelecer a sua startup na Espanha, tanto para empreender como para conseguir financiamento, ayudas e incentivos além da relação de aceleradoras, incubadoras e os principais eventos do setor, tudo organizado setorialmente.

En español:

http://www.investinspain.org/invest/wcm/idc/groups/p_invest/@int/@invest/documents/documento_anexo/mde3/nzy4/~edisp/dax2017768200.pdf

En inglés:

http://www.investinspain.org/invest/wcm/idc/groups/public/documents/documento_anexo/mde3/nzy4/~edisp/dax2017768205.pdf

RISING START UP SPAIN

Se trata de un programa promovido por el ICEX-INVEST Spain, cuya misión es contribuir para el fortalecimiento y la internacionalización del ecosistema emprendedor en España.

É um programa promovido pelo ICEX-Invest in Spain, cuja missão é contribuir para o fortalecimento e a internacionalização do ecossistema empreendedor na Espanha.

Adrián Blanco Estévez – Jefe de Departamento del ICEX Invest Spain y coordinador del Programa Rising Start Up Spain explica cómo funciona el Programa:

Adrian Blanco Estevez – Chefe de Departamento do ICEX Invest Spain e Coordenador do Programa Rising Start Up Spain explica os objetivos e o funcionamento do Programa:

El objetivo principal del programa es contribuir a atraer a España proyectos empresariales extranjeros altamente innovadores en un contexto en el cual la innovación y el desarrollo tecnológico juegan un papel fundamental en la competitividad y crecimiento potencial de las economías. Asimismo, se pretende dotar de mayor masa crítica al ecosistema emprendedor de las ciudades de Madrid y Barcelona mediante la atracción de talento emprendedor foráneo. En general, mediante este programa queremos invitar a talento extranjero a expandir sus Startups hacia España a través de la participación en un programa de soft landing que ayuda a penetrar y desarrollar exitosamente el negocio em el mercado local.

O principal objetivo deste programa é contribuir para atração de projetos empresariais estrangeiros altamente inovadores cujo desenvolvimento tecnológico e inovação tenham um papel fundamental para a competitividade e o crescimento da economia. Além disso, pretendemos dotar de maior massa crítica o ecossistema empreendedor de Madrid e Barcelona através da atração de talentos estrangeiros.

Em resumo, através deste programa queremos convidar aos empreendedores estrangeiros a expandir suas Startups para a Espanha, participando de um programa "soft landing" que ajude no desenvolvimento do seu negocio localmente.

QUE TIPO DE PROJETO PODE PARTICIPAR DESTE PROGRAMA?

Pueden participar en el programa aquellas Startups extranjeras seleccionadas mediante un concurso público que se constituyan como empresa en España y que cumplan con alguno de los siguientes requisitos:

- i) Al menos un 10% del capital de la startup constituida en España deberá estar en manos de una persona física o jurídica extranjera o de un español no residente siempre que sea persona física.
- ii) En el caso de que la sociedad ya estuviese constituida en España, no podrá tener una antigüedad superior a 1 año en el momento de la fecha de publicación de esta convocatoria.

Asimismo me gustaría destacar que el programa no está verticalizado, esto es, no tenemos sectores específicos de prioridad a la hora de seleccionar a los ganadores. Las empresas ganadoras son muy heterogéneas en lo que a sector de actividad se refiere. Alguno de los representados en las dos ediciones del programa han sido health, agrofood, fintech, media, environment o e-education, entre otros.

Podem participar do programa Startups estrangeiras seleccionadas através de concurso publico que se constituam como empresa na Espanha e que cumpram com alguns dos seguintes requisitos:

- i) Pelo menos 10% do capital da startup constituída na Espanha deverá pertencer á uma pessoa física ou jurídica estrangeira ou de um espanhol não residente (pessoa física).

TECNOLOGIA

ii) Em caso de que a sociedade já esteja constituída na Espanha, a mesma não poderá ter mais que um ano de existência, no momento da data de publicação do edital do concurso.

De qualquer forma, gostaria de destacar que o programa não está verticalizado, isto é, não se prioriza nenhum setor na hora de selecionar aos ganhadores. Tem sido selecionados projetos de diversos setores: health, agrofood, fintech, media, environment, e-education, etc.

COMO É FEITO A ESCOLHA DOS PROJETOS?

Un equipo de especialistas del ecosistema emprendedor español hará la valoración de los proyectos presentados. Una vez que el panel de selección haya realizado su valoración de las empresas, un panel posterior ratifica este proceso de selección. Los criterios de selección son:

Capacidad del equipo gestor (25%)

Viabilidad económica financiera (25%)

Validación del producto y potencial de crecimiento (25%)

Capacidad de innovación y rompimiento de padrones (25%)

Los proyectos que han sido ganadores en las dos ediciones del programa que se han celebrado hasta ahora, además de contar con una elevada valoración en los cuatro criterios seleccionados, contaban en numerosos casos con financiación externa, habitualmente privada, y/o habían sido ganadoras de concursos nacionales o internacionales de Startups.

Buscamos a empresas con un modelo de negocio validado en el país de origen, facturando y con cierta solidez financiera, pero no tanto aquellas empresas en fase seed, ya que entendemos que en la mayoría de los casos no están preparadas para internacionalizarse con todo lo que ello conlleva de exigencia a nivel de gestión, recursos humanos, financiación, etc.

Uma equipe de especialistas do ecossistema empreendedor espanhol fará a avaliação dos projetos apresentados, validando posteriormente este processo de seleção. A avaliação será feita de acordo com os seguintes critérios:

Capacidade da equipe gestora (25%);

Viabilidade econômico-financeira (25%);

Validação de produto e potencial de crescimento (25%);

Capacidade de inovação e rompimento de padrões (25%).

Os projetos eleitos nas edições anteriores além de conseguirem uma elevada pontuação nos critérios acima apresentados, também contavam com o apoio financeiro externo, privado em sua maioria, ou haviam sido ganhadores de concursos nacionais ou internacionais de Startups.

Procuramos por empresas que tenham um modelo de negocio validado no país de origem, faturando e com certa solidez financeira, não as que estejam em fase "seed", já que entendemos que na maioria dos casos não estão preparadas para internacionalizar-se por tudo o que isto representa: exigências a nível gestão, recursos humanos, financiamento, etc.

QUAL A DURAÇÃO DO PROGRAMA E SEUS BENEFÍCIOS?

Desde que se incorporan en el programa las empresas, normalmente a finales de año, tienen un período de entre 6 y 9 meses para complementarlo, esto es para utilizar los servicios: fast track para el visado, ayuda económica, espacio de trabajo en Madrid y Barcelona, mentoring adaptado a las necesidades de la empresa, visibilidad en medios especializados y reuniones con corporates. Además de esto, ayudamos a las empresas en necesidades específicas que puedan tener, como por ejemplo conocer a un venture capital o acudir a una feria en particular, por citar dos casos recurrentes.

TECNOLOGIA

Pensamos que este período da tiempo suficiente a la empresa para conocer en profundidad el mercado español, los principales agentes del ecosistema emprendedor, jugadores clave en su sector de actividad, clientes y proveedores, y, en general, tiempo para validar su producto o servicio em España y comenzar a testar clientes y facturar

A partir do momento da incorporaçã da empresa no programa, o que acontece normalmente no final do ano, as empresas tem um período de 6 a 9 meses para utilizar os serviços proporcionados pelo programa: fast track para o visto, ajuda econômica, espaço de trabalho em Madrid ou Barcelona, mentoring adaptado às necessidades da empresa, visibilidade na mídia especializada e reuniões com Corporates. Além disso, ajudamos às empresas em necessidades específicas que possam ter, como por exemplo, conhecer a um venture capital ou a participar de uma feira em particular.

Estamos certos de que este período é suficiente para que a empresa possa conhecer melhor o mercado espanhol, os principais agentes do ecossistema empreendedor, clientes, fornecedores e tempo para validar o seu produto ou serviço na Espanha, testar clientes e faturar !

QUAL A SUA EXPERIÊNCIA COM O DESENVOLVIMENTO DESTE PROGRAMA DESDE A SUA PRIMEIRA EDIÇÃO?

La experiencia de la primera edición del RISING STARTUP SPAIN nos ha dejado numerosas lecciones y aprendizajes. La primera es que estamos en el camino adecuado, ya que hemos notado una gran demanda por parte de los emprendedores extranjeros por este tipo de servicios, así como por otros agentes del ecosistema emprendedor español que demandaban un programa como este. En segundo lugar hemos notado el enorme atractivo de un país como España para el emprendimiento extranjero, derivados de su ventajas como gran país europeo que más crece, la pujanza de sus grandes empresas (todas ellas actualmente en procesos de Innovación abierta lo que supone una gran oportunidad para los emprendedores), la disponibilidad de talento tecnológico a un precio competitivo en el mercado europeo o la gran calidad de vida de sus grandes ciudades, entre otros.

Lo tercero nos ha hecho entender mejor las necesidades de los emprendedores extranjeros, el trabajo que nos queda por hacer en darles un mejor servicio para que puedan desarrollar su negocio en España. Por ejemplo, conectándolas con las corporates españolas, algo en lo que ya estamos trabajando para la tercera edición. En cuarto y último lugar hemos comprendido las dificultades de conectar los puntos en un ecosistema de emprendimiento emergente como es el español (frente a otros más consolidados en Europa) con múltiples agentes que operan de manera escasamente conectada.

A primeira edição do Rising Startup Spain nos deixou numerosas lições e aprendizados: a primeira é estamos no caminho certo, já que podemos perceber uma grande demanda por parte dos empreendedores por este tipo de serviço, assim como por outros agentes do ecossistema empreendedor espanhol.

Em segundo lugar, notamos o enorme atrativo de um país como a Espanha para o Empreendedorismo estrangeiro, derivado de suas vantagens como um dos países europeus que mais cresce a pujança de suas grandes empresas (atualmente em processos de inovação aberta, o que supõe uma grande oportunidade para os empreendedores), a disponibilidade de talento tecnológico a um preço competitivo no mercado europeu ou a fantástica qualidade de vida de suas grandes cidades, entre outros.

O terceiro nos fez entender melhor as necessidades dos empreendedores estrangeiros e o trabalho que ainda temos pela frente para melhorar a qualidade dos nossos serviços e em quarto e último lugar nos fez compreender as dificuldades de conectar os pontos de um ecossistema de empreendimento emergente como o espanhol (frente a outros mais consolidados na Europa) com múltiplos agentes que operam de maneira especialmente conectada.

QUANTAS EMPRESAS JÁ SE APRESENTARAM E QUAIS FORAM OS PAÍSES QUE MAIS SE DESTACARAM?

En la primera edición (correspondiente a 2016) hubo un total de 150 Startups extranjeras presentadas, mientras que en la segunda edición correspondiente a 2017 se presentaron 287 Startups, por lo que el aumento en el número de empresas intere-

TECNOLOGIA

sadas en el programa es notorio. Cabe por cierto destacar que, como resultado de la respuesta positiva al programa por parte de las empresas, hemos aumentado el número de ganadoras desde 10 en la primera edición a 15 en esta segunda edición.

Por lo que respecta a las nacionalidades, prácticamente todas las geografías mundiales están representadas, pero me gustaría destacar que el programa ha tenido una recepción particularmente positiva en América Latina. Alrededor de un 30% del total de candidaturas proceden de esta región, y resulta igualmente destacable que el primer país en número de solicitudes en la primera edición fue Brasil, que ocupó la segunda posición en la segunda edición, solamente por detrás de India.

Brasil es un país extraordinario en lo referido al emprendimiento, en particular por el propio espíritu emprendedor de los brasileños y el gran talento tecnológico existente en el país. Sin embargo, el número de Startups que han logrado escalar local, regional o internacionalmente no es muy elevado. Por supuesto hay casos de empresas tecnológicas muy exitosas como B2W, Tovu, Netshoes, Taringa... pero el número de Startups presentes en Europa es muy limitado, y ese creo que es un importante factor a tener en consideración: la ausencia de masa crítica de empresas preparadas para dar el salto a un mercado tan competitivo como el europeo. Además creo que el programa todavía no es suficientemente conocido en Brasil, lo cual es lógico al tratarse de una iniciativa reciente y esperamos en la tercera convocatoria realizar un esfuerzo adicional en la promoción del mismo en un mercado tan importante para nosotros.

Tivemos nossa primeira edição em 2016 onde contamos com um total de 150 Startups estrangeiras, neste ano, a segunda edição do programa obteve quase o dobro de Startups estrangeiras, chegando aos 287, foi notório o aumento de empresas interessadas no programa e devido á esses aumentos também aumentaram as vagas para as Startups, passando de 10 para 15 neste ano.

Com relação á nacionalidade, recebemos inscrições para o programa á nível mundial, destacando uma acolhida particularmente positiva de países da América Latina, aproximadamente 30% do total de candidaturas recebidas procederam desta região e com muito prazer pudemos observar que o primeiro país em número de inscrições recebidas na primeira edição do programa, em 2016, foi o Brasil, classificando-se em segundo lugar neste ano, ficando atrás somente da Índia.

Brasil é um país extraordinário no que se refere ao empreendedorismo, devido ao espírito empreendedor dos brasileiros e ao grande talento tecnológico existente neste país. Entretanto o número de Startups preparadas para competir no mercado europeu ainda é escasso, se levamos em consideração a amplitude geográfica do país. Existem alguns casos de empresas tecnológicas que obtiveram bastante sucesso no exterior como, por exemplo: B2W; Totvs; Netshoes, Taringa, etc, mais o número de Startups brasileiras presentes na Europa é bastante limitado e um dos fatores que contribuem para isso é sem dúvidas a ausência de massa crítica de empresas preparadas para dar um salto para um mercado tão competitivo como o europeu.

Além disso, o programa ainda não é totalmente conhecido no país, por se tratar de uma iniciativa bastante recente. Esperamos que para a terceira edição possamos alcançar um maior número de Startups brasileiras, realizando um esforço adicional na promoção Rising Start Up Spain neste país que é tão importante para nós.

QUANDO SERÁ A PRÓXIMA EDIÇÃO? O QUE VOCÊ RECOMENDARIA Á EMPRESA QUE TENHA INTERESSE EM SE APRESENTAR PARA A PRÓXIMA EDIÇÃO DO PROGRAMA?

Nosotros. Tenemos previsto lanzar la tercera convocatoria a finales del segundo trimestre de 2018, con la idea de que las empresas se incorporasen a principios de 2019. Las novedades de la convocatoria serán divulgadas a través de las webs <http://www.investinspain.org/invest/en/rising/index.html> www.investinspain.org e www.icex.es además de por las redes sociales de nuestra oficina en São Paulo (XXXX). Además, realizaremos en el mes de abril una presentación del programa en la ciudad de São Paulo, en la cual las empresas interesadas podrán conversar con los responsables del programa RISING STARTUP SPAIN.

Respecto a mis recomendaciones para las empresas brasileñas a la hora de presentarse al programa, daría fundamentalmente las siguientes:

TECNOLOGIA

- 1) La primera es que el plan financiero sea sólido y sobretodo que se especifiquen las fuentes de financiación pública y privada.
 - 2) La segunda es que el se reflejen todos aquellos concursos o méritos de la empresa tanto a nivel local como a nivel internacional.
 - 3) El tercero es que el equipo de trabajo esté compensado y que se explicita muy bien su composición y funciones.
 - 4) Y cuarto que se comente cuáles son los objetivos que se tienen en el mercado español y las ventajas competitivas de las empresas para apoyar su expansión a este mercado.
- <http://www.investinspain.org/invest/en/rising/index.html>

O lançamento da próxima edição está previsto para o final do segundo trimestre de 2018, com objetivo de que as empresas possam incorporar-se no início de 2019. As novidades do próximo edital serão divulgadas através das webs:

<http://www.investinspain.org/invest/en/rising/index.html> www.investspain.org e www.icex.es

E através do nosso escritório em Sao Paulo e suas redes sociais. Além disso, realizaremos no mês de Abril uma apresentação do programa em São Paulo, onde as empresas interessadas poderão esclarecer suas dúvidas e "bater um papo" com os responsáveis pelo programa RISING STARTUP SPAIN.

Com relação às recomendações para as empresas interessadas, seriam:

- 1) que o planejamento financeiro seja sólido e que sobretodo sejam especificadas as fontes de financiamento publico e privado.
- 2) colocar todos os méritos da empresa tanto a nivel local como internacional, prêmios, concursos, etc.
- 3) é importante ter uma equipe de trabalho equilibrada e que seja especificado a composição e função de cada membro.
- 4) por último, definir objetivos a serem alcançados no mercado espanhol e as vantagens competitivas da empresa.

Maiores Informações: <http://www.investinspain.org/invest/en/rising/index.html>

PARQUE TECNOLÓGICO ANDALUZIA

Sonia Belén Palomo Das Neves - Subdirectora de Transferencia de Tecnologia y Relaciones Internacionales habla sobre el Parque Tecnológico de Andalucia.

Sonia Belén Palomo Das Neves – Sub-Diretora de Transferência de Tecnologia e Relações Internacionais fala sobre o Parque Tecnológico de Andaluzia.

PODERIA NOS CONTAR BREVEMENTE SOBRE O PARQUE TECNOLÓGICO DE ANDALUZIA (PTA) QUAL HA SIDO SUA EVOLUÇÃO?

El Parque Tecnológico de Andalucía (PTA), con 25 años de experiencia, es uno de los mayores activos de la región de Andalucía en la generación y transferencia de tecnología y un referente mundial en el ámbito de los Parques Tecnológicos. Actualmente, el PTA cuenta con más de 630 empresas que emplean a unos 17,500 trabajadores, contribuyendo alrededor de entre el 6% y el 8,5% al PIB de la provincia de Málaga y obteniendo una facturación anual de 1.625 millones de euros. El 10% de las empresas del PTA son empresas internacionales que representan alrededor del 25% del empleo del parque.

Además, en el PTA se encuentran la sede mundial de la Asociación Internacional de Parques Científicos y Tecnológicos y Áreas de Innovación (IASP) y la sede de la Asociación de Parques Científicos y Tecnológicos de España (APTE).

O Parque Tecnológico de Andaluzia (PTA), com 25 anos de experiência, é considerado um dos maiores ativos da região de Andaluzia na geração e transferência de tecnologia e referencia mundial em parques tecnológicos. Atualmente contamos com mais de 630 empresas, 10% deste numero são empresas internacionais, ao total, todo este conglomerado há proporcionado a criação de mais 17.500 empregos diretos, representando 6% a 8,5 % do PIB de Málaga, com um faturamento anual de 1.625 milhões de Euros.

TECNOLOGIA

Dentro do PTA esta a sede mundial da Associação Internacional de Parques Científicos e Tecnológicos e Áreas de Inovação - IASP e a sede da Associação de Parques Científicos e Tecnológicos da Espanha - APTE.

EL PROYECTO GREEN RAY: El Parque Tecnológico de Andalucía ha desarrollado en el Campus de la Universidad de Málaga el edificio The Green Ray, una iniciativa que es, de hecho, la base para un modelo de espacio que permite al Parque ofrecer una propuesta única de valor a las empresas en el marco de la especialización inteligente.

Se trata de una iniciativa que busca plantear un modelo alternativo de espacio creativo, innovador y con diversidad de enfoques aglutinados donde el Parque y la Universidad facilitan la aparición de proyectos de innovación y de emprendimiento con un alcance internacional.

El funcionamiento del Green Ray se estructura en torno a dos ideas básicas: por un lado, los emprendedores y las empresas cuentan con la posibilidad de utilizar el conocimiento desarrollado por la Universidad, y por otro cuentan, además, con las herramientas que en el mercado y en el contexto competitivo se precisan para llegar a convertirles en emprendedores y proyectos de emprendimiento global.

LOS ATRIBUTOS MÁS RELEVANTES DEL GREEN RAY SON:

- Es una forma de concentrar la experiencia del PTA en un edificio.
- Es una forma de desarrollar una universidad abierta, emprendedora y universal.
- Es un modelo de 'Open Innovation' entre el mundo universitario y el empresarial.

O PROJETO GREEN RAY : o PTA desenvolveu no Campus da Universidade de Málaga, o edifício The Green Ray, se trata de uma iniciativa que oferece um modelo alternativo de espaço criativo, inovador e com uma diversidade de enfoques que permite ao PTA e a Universidade de Málaga desenvolver projetos de inovação e de empreendedorismo a nível internacional.

O funcionamento do Green Ray se estrutura ao redor de duas premissas básicas: por um lado os empreendedores e as empresas podem utilizar o know how da Universidade e por outro lado contam com as ferramentas necessárias para o desenvolvimento de projetos de empreendedorismo global.

PRINCIPAIS ATRIBUTOS:

- concentração de toda experiência do PTA em um único local.
- desenvolvimento de uma Universidade aberta, empreendedora e universal.
- modelo "Open Innovation" unindo o mundo universitário e o empresarial.

QUAL A EXPERIÊNCIA DO PTA NO APOIO Á IMPLANTAÇÃO DO GREEN RAY EM OUTRAS CIDADES E OUTROS PAÍSES? PODERIA SER ADAPTADO NO BRASIL ?

Desde los comienzos del Green Ray, el Parque Tecnológico de Andalucía ha recibido numerosas delegaciones interesadas por el modelo de desarrollo del mismo. En relación a Latinoamérica, destacan las visitas de dos importantes delegaciones internacionales procedentes de Uruguay y de Brasil interesadas en conocer el modelo de cooperación puesto en marcha entre el PTA y la Universidad de Málaga .

La delegación de Brasil, presidida la Asociación de Parques Tecnológicos de Brasil (ANPROTEC), estuvo integrada por representantes de las principales universidades del país, entre las que se encuentran la Universidad Regional del Noroeste del Estado de Río Grande del Sur; Universidad de Santa Cruz del Sur; Universidad de Passo Fundo; Universidad de la Región de Campaña; Universidad de Caxias del Sur; Universidad FEEVALE; Universidad de Cruz Alta; UNIVATES; y Universidad Pontificia Católica de Río Grande del Sur.

Desde a sua inauguração o Green Ray tem recebido inúmeras Delegações de outras cidades e países interessados no modelo deste projeto. Da América Latina recebemos a visita de importantes delegações vindas do Uruguai e do Brasil interessadas neste modelo de cooperação entre PTA e Universidade de Málaga.

TECNOLOGIA

Recebemos uma delegação de Brasil, presidida por ANPROTEC – Associação de Parques Tecnológicos do Brasil que esteve integrada por representantes das principais universidades dos países: Universidade Estadual do Rio Grande do Sul; Universidade de Santa Cruz do Sul; Universidade de Passo Fundo; Universidade de Caxias do Sul; Universidade FEEVALE; Universidade de Cruz Alta; UNIVATES; y Universidade Pontificia Católica de Rio Grande del Sul.

PODERIA RESUMIR O QUE É NECESSÁRIO PARA QUE UM PROJETO GREEN RAY A FUNCIONE E TENHA ÊXITO ?

¿Por qué un Green Ray?

- 1- Porque es la primera infraestructura para desarrollar un Parque Científico y Tecnológico de 5ª generación.
- 2- Porque es el mejor instrumento para internacionalizar una universidad y hacerla más visible en entornos globales.
- 3- Porque es un modelo para que la universidad trabaje en sectores productivos.
- 4- Porque es un instrumento para crear un lugar donde se desarrollen startups universitarias y se instalen multinacionales.
- 5- Porque es un espacio de colaboración directa entre las empresas y la Universidad en el ámbito de la formación.
- 6- Porque es una oportunidad para la captación de talento altamente cualificado por parte de las empresas.
- 7- Porque es una forma de desarrollar la innovación abierta.

Por que um Green Ray?

- 1- Porque é a primeira infraestrutura para o desenvolvimento de um Parque Científico e Tecnológico de 5ª geração.
- 2- Porque é o melhor instrumento para internacionalizar uma universidade.
- 3- Porque é um modelo para que a universidade trabalhe setores produtivos.
- 4- Porque é um instrumento para estabelecer um local onde se desenvolvam startups universitárias e seja possível a instalação de empresas multinacionais.
- 5- Porque é um espaço de colaboração direta entre as empresas e a Universidade no âmbito da formação.
- 6- Porque é uma oportunidade única de captação de talento altamente qualificado para as empresas.
- 7- Porque é uma forma de inovação aberta.

OS REQUISITOS SÃO MÍNIMOS PARA O DESENVOLVIMENTO DO PROJETO, BASTA:

Por su parte, los requisitos para transferir un Green Ray son:

Un área de innovación donde exista una universidad y un parque tecnológico o un proyecto de parque.

Un edificio, a ser posible, en un ámbito universitario.

Uma área de inovação onde exista uma universidade, um parque tecnológico ou um projeto para a instalação de um parque tecnológico e um edifício.

TECNOLOGIA

QUE EXPERIÊNCIA TEM O PTA ESPECIFICAMENTE NA PROMOÇÃO DE STARTUPS?

Uno de los ingredientes de éxito del PTA y sus empresas lo constituye, sin duda, el modelo de desarrollo empresarial que se ha aplicado en el parque desde sus inicios. Una cultura emprendedora y una tradición de emprendimiento continuo son fundamentales para la sostenibilidad del modelo de desarrollo empresarial que se genera en el PTA, ya que los emprendedores nacidos en las incubadoras y pre incubadoras se convierten, en muchos casos, en empresas de mayor tamaño que siguen desarrollando su actividad en este recinto.

Son numerosos los organismos que impulsan el desarrollo empresarial a través de sus diferentes centros, contribuyendo a la creación de empresas de carácter innovador (pre-incubadoras) como favoreciendo su desarrollo y consolidación (incubadoras).

Um dos principais objetivos da criação do PTA foi sem dúvidas, impulsionar o desenvolvimento de startups, num ambiente que une cultura empreendedora e tradição de empreendedorismo contínuo. Muitas das empresas nascidas em incubadoras no PTA cresceram e seguem desenvolvendo suas atividades dentro do PTA, fazendo com que haja o incentivo através deste modelo, de criação e consolidação de novas empresas com a ajuda de diferentes instituições que fomentam a atividade empreendedora.



Adrián Blanco

Economista Senior, especializado en Economía Internacional y Máster en Políticas Públicas por Universidad de Georgetown.



Sonia Palomo das Neves

Graduada por la Universidad de Malaga en Gestión de empresas y posee un Máster en Gestión de Parques Tecnológicos.

DANIEL MULLER
Entrevista



ENTREVISTA

Por Verônica Macêdo

DANIEL MULLER

El rol del consultor inmobiliario es fundamental en el proceso de compra-venta de una propiedad. Y, en Muller Consultoría Inmobiliaria, el minucioso trabajo realizado por el equipo de agentes inmobiliarios y abogados especializados en el sector, con más de 25 años de experiencia nacional e internacional, no se aplica solamente al sector profesional. Se amplía al sector profesional. "En nuestra empresa damos el soporte al cliente que, por ejemplo, se muda con la familia a otros estados brasileños o países y desea obtener la casa de sus sueños cerca de las mejores escuelas, universidades, del trabajo y de puntos estratégicos de ocio", explica el CEO de Muller Consultoría Inmobiliaria, Daniel Muller.

La empresa, que está en proceso de apertura de sucursales en Orlando y Miami (EEUU), tiene alianzas en Portugal y evalúa la reapertura de oficina en Madrid/España, se ocupa de todo el proceso necesario para el traslado y adaptación del cliente a la nueva vida, con profesionales y emprendimientos asociados que orientan desde las fases preliminares de cada negocio, garantizando así las mejores financiaciones y cuotas, con amplio dominio de las leyes de cada región para negociaciones seguras y correctas. "trabajamos con sueños y, por ello, tratamos caso a caso con excelencia y exclusividad,

participando integralmente de todo, a través de cheques, pesquisas, certificaciones y totalmente involucrados", asegura Muller.

Muller Consultoría Inmobiliaria es una empresa moderna, que nació en Salvador, Bahía, Brasil.

El socio-colaborador Daniel Muller tiene en su sangre el espíritu emprendedor de su abuelo, el suizo Otto Billian, que realizó el más bello y moderno barrio de la capital bahiana, el *Horto Florestal*. La empresa prima por el énfasis a la ética, al sigilo y a la total transparencia en todas las informaciones y negociaciones.

En entrevista a la revista Abrescco, Daniel Muller aclara las cuestiones de los clientes que van a adquirir patrimonios y fijar residencia permanente en el extranjero, principalmente en los EEUU. El CEO de Muller CI explica que el proceso del visado de trabajo americano es la forma más común para quienes quiere inmigrar. Para conseguir un visado para vivir en los EEUU es necesario que la persona: tenga un familiar de primer grado viviendo en los EEUU (padre, madre, hermano/a, hijo/a, esposo/a) o consiga un trabajo. Hay varios tipos, pero la gran mayoría de los visa-

dos son para trabajos que demanden formación universitaria; de un visado temporal de estudiante para un curso a tiempo completo; o tener la suerte de ser elegido en la "lotería" del *greencard (diversity visa)*. Desgraciadamente, la lotería ya no contempla Brasil en su lista.

Nada en el proceso de inmigración es fácil. Es ilegal trabajar en los EEUU con visado de turista, alerta Daniel. Para conseguir un trabajo legal en el país del Tío Sam, lo ideal es buscar trabajos on-line. Existen varias páginas web grandes y fiables. Pero es necesario verificar si las plazas son solamente para los que tiene permiso de trabajo en los EEUU o si las mismas indican la posibilidad de obtener el visado (sponsor visa). Páginas web de empresas multinacionales también son excelentes opciones. En la web monster.com hay muchas pistas de cómo formatear el currículo, cómo crear una carta de presentación, indica el paso a paso para una entrevista, contiene mucho contenido de calidad e importante. "No es fácil encontrar plazas que oferten visados para extranjeros; son pocas y disputadas, pero ellas existen. Hay que tener mucha paciencia y persistencia para conseguirlas. La gente que conozco, que logró un puesto, muchas veces tardaron años en ese proceso. Hay programas de trabajo temporal", alerta.

El empresario brasileiro también elucida que la mejor forma de elegir la escuela de los hijos es entrar en la web que lista los mejores colegios de la zona y, entonces, decidir el barrio dónde se va a vivir basándose en esos centros educativos. Todas las guarderías son de pago y no son precisamente varadas. "El prejuicio hacia los brasileños va a depender de la región dónde vive, del tipo de trabajo que efectúa, de su nivel socio-económico o si eres un inmigrante ilegal", explica Daniel. Actualmente hay 187 tipos diferentes de visado, divididos inicialmente en dos categorías básicas: visados como no- inmigrante y como inmigrante.

Un aspecto positivo es que los niños parecen adaptarse mucho más rápidamente que los adultos en todas las situaciones de mudanza para los EEUU. Inclusive, ellos aprenden inglés de forma mucho más veloz que su padre o madre, que está en casa, con menos oportunidades de interacción de la que existe en la escuela. Otro hecho importante a tener en cuenta es que los americanos son más formales que los brasileños, que, a su vez, tienden a congregarse con sus paisanos simplemente porque es más fácil. Siempre es más sencillo para quienes trabajan o para quienes tienen hijos en edad escolar porque termina inte-

O papel do consultor de imóveis é fundamental no processo de compra e venda de uma propriedade. E, na Muller Consultoria Imobiliária, o minucioso trabalho realizado pela equipe de corretores e advogados especializados na área, com mais de 25 anos de experiência nacional e internacional, não se aplica apenas ao campo profissional. Estende-se ao setor pessoal. "Na nossa empresa, damos todo o suporte ao cliente que, por exemplo, muda com a família para outros estados brasileiros ou países e deseja obter a casa dos sonhos perto das melhores escolas, universidades, do trabalho e de pontos estratégicos de lazer", explica o CEO da Muller Consultoria Imobiliária, Daniel Muller.

A empresa, que está em processo de abertura de filiais em Orlando e Miami (EUA), detém parcerias em Portugal e avalia reabertura do escritório em Madrid/Espanha, cuida de todo o processo necessário para a mudança e adaptação do cliente à nova vida, com profissionais e empreendimentos parceiros que orientam desde as fases preliminares de cada negócio, garantindo assim, os melhores financiamentos e parcelamentos, com amplo domínio das leis de cada região para negociações seguras e corretas. "Trabalhamos com sonhos e, por isso, tratamos caso a caso com excelência e exclusividade, participando integralmente de tudo, através de checkings, pesquisas, certificações e total envolvimento", garante Muller.

A Muller Consultoria Imobiliária é uma empresa moderna, que nasceu em Salvador, Bahia, Brasil. O sócio colaborador Daniel Muller traz no sangue o espírito empreendedor do seu avô, o suíço Otto Billian, que realizou o mais belo e moderno bairro da capital baiana, o Horto Florestal. A empresa prima pela ênfase à ética, ao sigilo e à clareza total em todas as informações e negociações.

Em entrevista à revista Abrescco, Daniel Muller esclarece os principais questionamentos dos clientes que vão adquirir patrimônios e fixar residência permanente no exterior, principalmente nos EUA. O CEO da Muller CI explica que o processo do visto de trabalho americano é a forma mais comum para quem quer imigrar. Para conseguir um visto para morar nos EUA, a pessoa precisa: ter um parente de primeiro grau morando nos Estados Unidos (pai, mãe, irmão(o), filho(a), esposa(o)); ou adquirir um trabalho. Têm vários tipos, mas a grande maioria dos vistos são para trabalhos de nível superior; de um visto temporário de estudante para um curso de período integral; ou ter a sorte de ser sorteada na loteria do greencard (diversity visa). Infelizmente, a loteria não inclui mais o Brasil.

Nada no processo de imigração é fácil. É contra a lei trabalhar nos EUA com visto de turista, alerta Daniel. Pra se obter um emprego legal no país no Tio Sam, o ideal é procurar por trabalhos online. Existem vários sites grandes e confiáveis. Mas é preciso verificar se as vagas se aplicam apenas a quem tem permissão de laborar nos EUA ou se elas indicam que há possibilidade de obter o visto (sponsor visa). Sites de empresas multinacionais também são excelentes opções. No site 'Monster.com', há muitas dicas sobre como formatar o currículo, como criar uma carta de apresentação, indica o passo a passo para uma entrevista, tem muito conteúdo bom e importante. "Não é fácil encontrar vagas que disponibilizem vistos para estrangeiros; são poucas e disputadas, mas elas existem. Tem que ter muita paciência e persistência para conseguir. As pessoas que conheço, que conseguiram uma colocação, muitas vezes levaram anos nesse processo. Existem os programas de trabalho temporário", alerta.

O empresário brasileiro também elucida que a melhor forma para escolher as escolas dos filhos é entrar nos sites que lista os melhores colégios da localidade e, então, decidir o bairro que vai morar baseado nesses centros educacionais. Todas as creches são pagas e não são baratas. "O preconceito contra os brasileiros vai depender da região onde se mora, do tipo de trabalho que realiza, do seu nível socioeconômico ou se você é um imigrante legal ou ilegal", explica Daniel. Existem hoje 187 tipos de vistos diferentes, divididos inicialmente entre duas categorias básicas: vistos de não-imigrante e de imigrante.

Um aspecto positivo é que as crianças parecem se adaptar muito mais rapidamente do que os adultos em todas as situações de mudança para os USA. Inclusive, elas aprendem inglês de forma muito mais veloz do que o pai ou a mãe que está em casa, com menos oportunidade de interação da que existe na escola. Outro fato importante a se levar em consideração é que os americanos são mais formais que os brasileiros, que, por sua vez, tendem a congregar com seus conterrâneos simplesmente porque é mais fácil. É sempre mais simples para quem trabalha ou para quem tem filhos em idade escolar porque acaba convivendo com as mesmas pessoas sempre.

Para quem ainda vai ingressar na faculdade no Brasil ou já está fazendo um curso universitário, o ideal é tentar uma vaga em uma universidade americana para finalizar o curso nos USA e já sair da faculdade com tudo o que é exigido do profissional americano, além de poder fazer

ractuando con las mismas personas con más frecuencia.

Para los que todavía van a ingresar en la universidad en Brasil o ya están haciendo un curso universitario, lo ideal es intentar una plaza en una universidad americana para terminar el curso en los EEUU y ya salir de la universidad con todo lo que se espera del profesional americano, además de poder hacer prácticas en empresa americana al terminar el curso. Este puede venir a ser, posteriormente, una contratación o buenos contactos. En el peor de los casos, la persona vuelve a Brasil con un diploma de una universidad americana y experiencia de prácticas en los EEUU, que, seguramente, le va a ayudar a conseguir un empleo mejor en su país. Las universidades en los EEUU son muy caras. Estudiantes internacionales pagan el doble del precio que los estudiantes americanos, además del coste de estancia, comida, libros, etc. La sugerencia de la UCLA (en California) es que los estudiantes extranjeros reserven US\$ 55 mil al año, mínimo, para cubrir costes básicos y estudios.

Las cantidades de inversiones necesarias para vivir en los EEUU varían. Para el visado de inversor, categoría EB5, la inversión inicial es de US\$ 500 mil. Para un visado de comerciante, el importe puede ser más bajo. "Hay diversas páginas web de empresas las que puedes consultar para que te ayuden a conseguir el visado con esas informaciones en internet. Trabajamos con la empresa Hayman Woodward que, para mí, es referencia en el trabajo de inmigración e los EEUU por su eficiencia y agilidad", asegura Muller.

Hay muchos pros y contras de vivir en los EEUU. Para los que desean inmigrar legalmente es un poco más rápido, una sugerencia es considerar Australia y Canadá. Ambos países poseen programas de inmigración para trabajadores cualificados, cosa que los Estados Unidos poseen, ya que son mucho menos abiertos a inmigrantes. Esas y otras orientaciones son siempre facilitadas por Muller y su capacitado equipo de colaboradores nacionales e internacionales, totalmente integrados a las culturas, a las costumbres y legislaciones de cada país o estado.

Para el 2018 Muller Ci tiene una planificación detallada basada en grandes inversiones hacia la implementación tecnológica y la gestión de personas. Con la expansión de la empresa, Daniel contrató a Asttor J. Cirne, ejecutivo bahiano de renombre en el mercado financiero, que ya trabajó en corporaciones nacionales y multinaciona-

les, para la gestión de las operaciones en Brasil. Filiada a ADEMI – BA / Asociación de Dirigentes de Empresas del Mercado Inmobiliario de Bahía, la empresa incluyó en su proyecto anual acciones como workshops dirigidos a equipos de agentes inmobiliarios, alianzas con otras empresas en actividades de divulgación y con profesionales del sector para abordar temas relevantes al mercado, además de actuaciones con énfasis en interacción con los medios sociales.

"Es grande el desafío en el mercado inmobiliario y para que acompañemos, con calidad y credibilidad, las tendencias y exigencias de los clientes y, principalmente, de los consumidores que buscan en sus inmuebles el cumplimiento de sus sueños, es necesario tener todas las etapas de los procesos bien estructuradas para la adquisición de los inmuebles. Y la tecnología es una aliada fundamental para la eficacia de esos procesos. Miller acompaña todas las innovaciones del mercado, apostando por lograr un sistema tecnológico y de personal integrado, puntero, con el más alto nivel internacional para la satisfacción plena de los clientes nacionales y extranjeros", afirma Asttor.



ENTREVISTA

Por Verônica Macêdo

um estágio em empresa americana no final do curso. Este, pode se transformar, posteriormente, em contratação ou bons contatos. Na pior das hipóteses a pessoa retorna ao Brasil com um diploma de faculdade americana e experiência de estágio nos EUA, o que, certamente, vai ajudá-la a conseguir um emprego melhor no seu país. A universidade nos Estados Unidos é muito cara. Estudantes internacionais pagam o dobro do preço que estudantes americanos, sem contar com o valor de moradia, alimentação, livros, etc. A sugestão da UCLA (na Califórnia) é para estudantes estrangeiros reservarem US\$ 55 mil por ano, no mínimo, pra cobrir estudos e o custo de vida.

Para morar nos Estados Unidos, as quantias necessárias dos investimentos variam. Para o visto de investidor, categoria EB5, o investimento é de US\$ 500 mil. Para um visto de comerciante, o valor pode ser menor. "Existem diversos sites de empresas que você pode contratar para ajudar a tirar o visto com essas informações na internet. Trabalhamos com a Empresa Hayman Woodward, que, para mim, é referência no trabalho de imigração nos USA pela competência e agilidade", garante Muller.

Existem muitos prós e contras de se morar nos EUA. Para quem deseja imigrar legalmente e um pouco mais rápido, uma sugestão é considerar a Austrália e o Canadá. Os dois países possuem programas de imigração para trabalhadores qualificados, coisa que os EUA não têm, pois são muito menos abertos a imigrantes. Essas e outras orientações são sempre disponibilizadas por Muller e sua capacitada equipe de colaboradores nacionais e internacionais, totalmente integrados às culturas, aos costumes e legislações de cada país ou estado.

Para 2018, a Muller CI está com um planejamento detalhado fundamentado em grandes investimentos voltados para a implementação tecnológica e o gerenciamento de pessoas. Com a expansão da empresa, Daniel contratou Astor J. Cirne, executivo baiano renomado do mercado de finanças, que já trabalhou em corporações nacionais e multinacionais, para a gestão das operações no Brasil. Filiada à ADEMI – BA / Associação de Dirigentes de Empresas do Mercado Imobiliário da Bahia, a empresa inclui em seu projeto anual ações que envolvem workshops direcionados para equipes de corretores, parcerias com outras companhias em atividades de divulgação e com profissionais do setor para abordagem de temas relevantes ao mercado, além de atuações com foco em interação com as mídias sociais.

"É grande o desafio no mercado imobiliário e para acompanharmos com qualidade e credibilidade as tendências e as exigências dos clientes e, principalmente, dos consumidores que buscam em seus imóveis a realização dos seus sonhos, é preciso ter todas as etapas dos processos bem estruturadas para a aquisição dos imóveis. E a tecnologia é uma aliada fundamental para a eficácia desses processos. A Muller acompanha todas as inovações do mercado, apostando na obtenção de um sistema tecnológico e de pessoal integrado, de ponta, com o mais alto nível internacional para a satisfação plena dos clientes nacionais e estrangeiros", assevera Astor.



MARCOS CARVALHO

Acercamientos culturales



LA INFLUENCIA HISPÁNICA EN LAS OBRAS DE MARCOS CARVALHO

O artista plástico Marcos Carvalho recrea su visión de un Don Quijote brasileño, inspirado en el vaquero nordestino lleno de sueños y colores.

A INFLUENCIA HISPÂNICA NAS OBRAS DE MARCOS CARVALHO

O artista plástico Marcos Carvalho recria sua visão de um Dom Quixote brasileiro, inspirado no vaqueiro nordestino cheio de sonhos e cores.

Con trazos surrealistas, el pintor pernambucano recrea una odisea del famoso personaje de Cervantes. El encuentro con el escritor español (aunque haya muerto hace 400 años) fue en la década de los 80, cuando Marcos empieza a desarrollar esa "cabalgata onírica", expresión de la maestra Viga Maria V. Gordilho Martins en el mundo de Cervantes. Plasmando referencias de otros españoles, como Velásquez, Goya, Dalí, Picasso y Miró, él recrea ese mundo lírico que envuelve a Don Quijote y Sancho Panza como personajes propios del Nordeste brasileño. Es inevitable ver en sus creaciones el mundo de Ariano Suassuna que describe tan bien al *sertanejo nordestino*.

Actualmente su obra está presente en la galería del Instituto Cervantes de Salvador. Posiblemente hará el camino inverso de las carabelas de Pedro Álvares Cabral y la exposición tendrá lugar en Portugal y España.

REVISTA ABRESCO: ¿Cuándo fue su despertar para las artes plásticas?

MARCOS CARVALHO: Desde pequeño empecé a dar muestras de esta tendencia artística. Alrededor de los 9 años ya me gustaba dibujar como autodidacta en los juegos, copiando y creando tebeos. En la arena, hacia bajos-relieves de seres mitológicos y mágicos en las calles sin pavimentación del barrio de Campo Grande, en la ciudad de Recife, donde vivía en la época. En la adolescencia pasé para el soporte de telas ejecutando con pinturas *Acrilex* las imágenes de los ídolos de entonces y situaciones fantásticas de mi creatividad. Formalmente, empecé mi formación y producción en 1980 con el ingreso en la *Associação dos Antigos Alunos do Marista - AAAM*, y tuve como profesor el artista plástico *Jacques Weyne*. Frecuenté el atelier la misma época (1982) el atelier de *Cavani Rosas* donde participé de una *Oficina de Dibujo*. El año 1983, fui seleccionado entre los 100 participantes de un grupo de más de 3.000 inscritos, para presentar en la *Bienal* en el MASP el cuadro *A dádiva dos céus*, un óleo sobre tela, donde dos manos que vienen del cielo entregaban al contexto prehistórico la dádiva del círculo, gran propulsor del desarrollo económico y cultural de la humanidad. Frecuenté el espacio *Guaianases en el Mercado da Ribeira en Olinda* (1984) donde empecé a trabajar con litografía. Junto a jóvenes artistas de la época, creamos un grupo llamado CAPTA para desarrollar la pintura surrealista. En 1986, en el *Solar do Barão* en la ciudad de Curitiba, realicé bajo orientación del litógrafo *Antonio Grosso* un curso de litografía para seguir mejorando este lenguaje que me fascina. Mi búsqueda por el dominio de la pintura y otras posibilidades de expresar mi arte sigue hasta hoy, dado que sigo mejorando mi técnica aprendiendo día a día.

Com traços surrealistas, o pintor pernambucano, recria uma odisséia do famoso personagem de Cervantes. O encontro com o escritor espanhol (ainda que morto há 400 anos) foi na década de 80, quando Marcos começa a desenvolver essa "cavalgada onírica", expressão da maestra Viga Maria V. Gordilho Martins, no mundo de Cervantes. Plasmando referências de outros artistas espanhóis, como: Velásquez, Goya, Dalí, Picasso e Miró, ele recria esse mundo lírico que envolve Dom Quixote e Sancho Panza como personagens próprios do nordeste brasileiro. É inevitável ver em suas criações o mundo de Ariano Suassuna que descreve tão bem o sertanejo nordestino.

Atualmente sua obra está presente na galeria do Instituto Cervantes de Salvador. Possivelmente fará o caminho inverso das caravelas de Pedro Álvares Cabral e a exposição acontecerá em Portugal e Espanha.

REVISTA ABRESCO: Quando foi o seu despertar para as artes plásticas?

MARCOS CARVALHO: Desde menino comecei a dar mostras desta tendência artística. Por volta dos 9 anos já gostava de desenhar como autodidata nas brincadeiras, copiando e criando estórias em quadrinhos. Realizava na areia baixos-relevos de seres mitológicos e mágicos nas ruas sem calçamento do Bairro de Campo Grande, na cidade de Recife, onde vivia na época. Na adolescência passei para o suporte dos tecidos executando com tintas *Acrilex* as imagens dos ídolos do momento e situações fantásticas de minha criatividade. Formalmente, comecei minha formação e produção em 1980 com o ingresso na *Associação dos Antigos Alunos do Marista - AAAM*, tendo como professor o artista plástico *Jacques Weyne*. Freqüentei na mesma época (1982) o ateliê de *Cavani Rosas* participando de uma *Oficina de Desenho*. No ano de 1983, fui selecionado entre os 100 participantes de um grupo de mais de 3.000 inscritos, para apresentar na *Bienal no MASP* o quadro *A dádiva dos céus*, um óleo sobre tela, onde duas mãos vindas dos céus entregavam ao contexto pré-histórico a dádiva do círculo, grande propulsor do desenvolvimento econômico e cultural da humanidade. Freqüentei o espaço *Guainases no Mercado da Ribeira em Olinda* (1984) onde comecei a trabalhar com a litografia. Junto com jovens artistas da época, criamos um grupo chamado CAPTA para desenvolver a pintura surrealista. Em 1986, no *Solar do Barão* na cidade de Curitiba, realizei sob a orientação do litógrafo *Antonio Grosso* um curso de litografia para seguir aprimorando esta linguagem que me fascina. A minha busca pelo domínio da pintura e outras possibilidades de expressar a minha arte segue até hoje, pois sigo aprimorando minha técnica aprendendo dia a dia.

ACERCAMIENTOS CULTURALES

Por: João Compasso

REVISTA ABRESCCO: Sus pinturas tienen una marca muy característica, un estilo muy propio. ¿Qué le inspira a pintar?

MARCOS CARVALHO: Como surrealista pinto mi inconsciente, pero a la vez opto por el compromiso de criticar la realidad que me rodea y expreso como un grito la inquietud por medio de colores y texturas plasmando en mis obras las cuestiones sociales, políticas y económicas del cotidiano. Dalí creó el método crítico-paranoico a fin de expresar su inconsciente de modo libre y bello. Miró defendía la idea de que todo artista debe estar comprometido con las cuestiones sociales de su entorno y estaba comprometido con la divulgación y mantenimiento de la cultura catalana. Mi estilo se resumiría en un surrealismo crítico-social, ya que expresar las dicotomías sociales, políticas y económicas e ir en búsqueda del sueño imposible, me inspiran a seguir pintando, así como inspiró Don Quijote a luchar por los ideales oníricos.

Hace casi 30 años yo buscaba una expresión y no sabía que ella estaba tan cerca. Desde el inicio mis pinceladas presentaban texturas viscerales que decodificaban mi alma, son libres e inquietantes y se asemejan a *una pintura que escribe*, o a una escrita que pinta.

REVISTA ABRESCCO: ¿Cómo definiría su arte?

MARCOS CARVALHO: Desde pequeño yo admiraba las obras clásicas de pintores como Jacques-Louis David, Ingres, Delacroix, Leonardo da Vinci, Miguel Ángel y otros, hasta encontrar los pintores surrealistas como Dalí, Picasso, Magritte, con los cuales me identifiqué por la posibilidad de dar riendas sueltas a mi creatividad y sentido crítico, considerando un trabajo que como fue definido por Marcos Menezes, al escribir sobre mis obras en el Catálogo del 2º Salão de Artes Plásticas en Recife en 1997, en el que define "... el arte no es lo académico, lo tradicional, pero el encuentro de lo inusitado con el absurdo, como se ha presentado la sociedad, la política, la religión e incluso las ciencias. Es un clamor contra la imposición de la fuerza por sí sola".

REVISTA ABRESCCO: Existe una influencia quijotesca en sus obras. ¿Cómo acontece ese acercamiento con el personaje español?

MARCOS CARVALHO: Empezó en la década de los 80 cuando tuve contacto con una frase atribuida a Don Quijote: "Soñar el sueño imposible, sufrir la angustia implacable, pisar donde los bravos no osan, reparar el mal irrepara-

REVISTA ABRESCCO: Suas pinturas tem uma marca muito característica, um estilo muito próprio, o que o inspira a pintar?

MARCOS CARVALHO: Como surrealista pinto o meu inconsciente, mas ao mesmo tempo opto pelo compromisso de criticar a realidade que me rodeia e expreso como um grito a inquietação por meio de cores e texturas plasmando em minhas obras as questões sociais, políticas e econômicas do cotidiano. Dalí criou o método crítico-paranoico a fim de exprimir seu inconsciente de modo livre e belo. Miró defendia a ideia de que todo artista deve ser comprometido com as questões sociais do seu entorno e era comprometido com a divulgação e a manutenção da cultura catalã. O meu estilo se resumiria em um surrealismo crítico-social, pois expressar as dicotomias sociais, políticas e econômicas e ir em busca do sonho impossível, me inspiram a seguir pintando, assim como inspirou Dom Quixote a lutar pelos ideais oníricos.

Há quase 30 anos atrás eu buscava por uma expressão e não sabia que ela estava tão próxima. Desde o início minhas pinceladas apresentavam texturas viscerais que decodificavam a minha alma, são livres e inquietantes e se assemelham a uma *pintura que escreve ou uma escrita que pinta*.

REVISTA ABRESCCO: Como você definiria sua arte?

MARCOS CARVALHO: Desde pequeno, eu admirava as obras clássicas de pintores como Jacques-Louis David, Ingres, Delacroix, Leonardo da Vinci, Michelangelo e outros, até encontrar os pintores surrealistas como Dalí, Picasso, Magritte, com os quais me identifiquei pela possibilidade de dar rédeas soltas a minha criatividade e senso crítico, tendo um trabalho que como definido por Marcos Menezes, ao escrever sobre minhas obras no Catálogo do 2º Salão de Artes Plásticas em Recife em 1997, em que define "... a arte não é o acadêmico, o tradicional, mas o encontro do inusitado com o absurdo, como tem se apresentado a sociedade, a política, a religião e as artes e ciências. É um brado contra a imposição da força pela força".

REVISTA ABRESCCO: Existe uma influência quixotiana nas suas obras. Como acontece essa aproximação com o personagem espanhol?

MARCOS CARVALHO: Começou na década de 80 quando tive contato com uma frase atribuída a Dom Quixote: "Sonhar o sonho impossível, sofrer a angústia implacável,



ACERCAMIENTOS CULTURALES

Por: João Compasso



nable, amar un amor casto a distancia, afrontar al enemigo invencible, intentar cuando las fuerzas se disipan, alcanzar la estrella inalcanzable: esa es mi búsqueda". Ese contacto con estos ideales desencadenó una serie de trabajos que poco a poco fueron surgiendo en periodos distintos, como el *Troféu Guerreiro da Luz do Centro de Integração Empresa Escola - CIEE* que hace referencia a Don Quijote a partir de una figura del vaquero nordestino basado en un libro. Y finalmente resultó en la *Exposição Olhar a ponte que nos liga*.

REVISTA ABRESCCO: Esa cercanía llevó su obra al Consulado de España en Bahía. ¿Cómo fue esa experiencia de conectar esos dos mundos?

MARCOS CARVALHO: En 2014 cree una serie de obras entre pinturas, esculturas y grabados en homenaje a Salvador Dalí, por ocasión de 25 años de su muerte. Al entrar en contacto con el Instituto Cervantes en Recife para presentar estos trabajos, fui invitado por Isidoro Castellanos Vega - director de ese centro cultural e lingüístico entonces - a realizar una exposición en homenaje al gran Miguel de Cervantes y su obra prima Don Quijote. Durante casi dos años, el curador de la *Exposição Olhar a ponte que nos liga*, nos apropiamos de ese trabajo literario, del universo cervantino y profundizamos en las obras de Dalí, Picasso, Goya, Velásquez y Miró para realizar un delirio quijotesco. Este proceso exigió una gran inversión de horas en la investigación, en la lectura, en la realización de cursos, en el tiempo para ver documentales que muestran la vida y la influencia de estos representantes de una parte de la cultura española tan extensa, en especial de Cervantes.

Con la temática de las aventuras de Don Quijote, elementos de estos artistas españoles, personajes relevantes y comunes de Brasil y las cuestiones sociales, políticas y económicas de la actualidad, realizamos esta conexión entre estas dos culturas, la española y la brasileña.

Tal y como el caballero andante, nuestra propuesta con esta exposición fue recorrer caminos y ella se inició en Recife, en la *Torre Malakoff*, con el apoyo de la FUNDARPE y el *Governo do Estado*, de la UFPE y *Editora Universitária*, Instituto Cervantes de Recife y Embajada Española, y otras instituciones privadas; estuvo en João Pessoa en la *Estação Cabo Branco*, con el apoyo de la Secretaria de Educação e Prefeitura, de la UFPE y *Editora Universitária*, Instituto Cervantes de Recife; llegó también a la ciudad de Salvador, al Instituto Cervantes, con el apoyo de la UFPE y *Editora Universitária*, *Escola de Belas Artes de la UFBA*, Embajada Española, y otras instituciones privadas

pisar onde os bravos não ousam, reparar o mal irreparável, amar um amor casto à distância, enfrentar o inimigo invencível, tentar quando as forças se esvaem, alcançar a estrela inatingível: essa é a minha busca". Esse contato com estes ideais, desencadeou uma série de trabalhos que pouco a pouco foram surgindo em periodos distintos, como o *Troféu Guerreiro da Luz do Centro de Integração Empresa Escola - CIEE* que faz uma alusão ao Dom Quixote a partir de uma figura do vaqueiro nordestino tendo como base um livro. E finalmente amadureceu na *Exposição Olhar a ponte que nos liga*.

REVISTA ABRESCCO: Essa aproximação levou sua obra ao Consulado da Espanha na Bahia. Como foi essa experiência de conectar esses dois mundos?

MARCOS CARVALHO: Em 2014, criei uma série de obras entre pinturas, esculturas e gravuras, em homenagem a Salvador Dalí, por ocasião de 25 anos de sua morte. Ao entrar em contato com o Instituto Cervantes em Recife para apresentar estes trabalhos, fui convidado por Isidoro Castellanos Vega - então diretor deste centro cultural e linguístico - a realizar uma exposição em homenagem ao grande Miguel de Cervantes e sua obra prima Dom Quixote. Durante quase dois anos, eu e a curadoria da *Exposição Olhar a ponte que nos liga*, estivemos nos apropriando deste trabalho literário, do universo cervantino e nos aprofundando nas obras de Dalí, Picasso, Goya, Velásquez e Miró para realizar um delirio quixotesco. Este processo exigiu um grande investimento de horas na pesquisa, na leitura, na realização de cursos, na separação de tempo para ver documentários que mostram a vida e a influência destes representantes de uma parte da cultura espanhola tão extensa, em especial de Cervantes.

Com a temática das aventuras de Dom Quixote, elementos destes artistas espanhóis, personagens relevantes e comuns do Brasil e as questões sociais, políticas e econômicas da atualidade, realizamos esta conexão entre estas duas culturas, a espanhola e a brasileira.

Tal como o cavaleiro andante, nossa proposta com esta exposição, foi de percorrer caminhos, e ela, que se iniciou em Recife, na *Torre Malakoff*, com o apoio da FUNDARPE e Governo do Estado, da UFPE e Editora Universitária, Instituto Cervantes em Recife e Embaixada Espanhola, e outras instituições privadas; esteve em João Pessoa na *Estação Cabo Branco*, com apoio da Secretaria de Educação e Prefeitura, da UFPE e Editora Universitária, Instituto Cervantes em Recife; chegou também na cidade de Salvador, no Instituto Cervantes, com o apoio da UFPE e Editora Universitária, Escola de Belas Artes da UFBA, Embaixada Espanhola, e outras instituições privadas.

ACERCAMIENTOS CULTURALES

Por: João Compasso

Cada obra criada para esta ocasión muestra los delirios de Quijote, mezclados con mis delirios y en ellas se descortina el lenguaje de mis raíces culturales, a través de temas del inconsciente expuestos por las pinceladas, por los colores, por la simbología, por los argumentos locales que se universalizan en este intercambio de culturas. Fue una experiencia fascinante y, a la vez, un desafío.

REVISTA ABRESCCO: ¿Existe la posibilidad de esa exposición venir a España o a otros países de Europa?

MARCOS CARVALHO: Este año de 2018, es un año muy significativo para el intercambio entre las culturas de lengua española y lengua portuguesa. Se cumple 10 años de la llegada del Instituto Cervantes a Recife; también 20 años de la apertura del Instituto Cervantes en Brasil, en la ciudad de São Paulo; y finalmente 25 años del Instituto Cervantes en Portugal.

Esto hace con que sea un año muy emblemático para las relaciones culturales entre España y Brasil, y Latinoamérica, ya que nuestros vecinos son casi en su totalidad de lengua española.

Volver a presentar este trabajo en Recife y seguir hacia España o Portugal es una excelente oportunidad para estrechar los lazos entre estas dos lenguas hermanas, ya que ambas nacieron de las transformaciones y adaptaciones de la lengua y cultura latina. Seguramente nos mueve este sueño y para tal buscamos que empresas e instituciones puedan apoyarnos.

REVISTA ABRESCCO: Aparte del magnífico trabajo como pintor, Usted también tiene un proyecto social. ¿Cómo funciona ese proyecto?

MARCOS CARVALHO: No solo critico las cuestiones socioeconómicas de mi tiempo, como también participo en acciones que buscan minimizar la falta de oportunidades a los más pobres y llevar amor a los menores de edad con mayor riesgo social como los niños del Coque en Recife. En muchos de mis trabajos, trato de temas cristianos y en mi vida demuestro el amor revelado por Jesús.

Participante de la Iglesia *Batista Imperial* – situada en la *Rua Imperial* en la ciudad de Recife -, junto con ese equipo cristiano trabajo con los menores de edad en acciones de prevención, que buscan el crecimiento intelectual, cultural e espiritual de estos niños con dificultades económicas, familiares y sociales.

Cada obra criada para esta ocasião mostra os delírios do Quixote mesclados aos meus delírios e nelas se descortina a linguagem de minhas raízes culturais, através de temas do inconsciente expostos pelas pinceladas, pelas cores, pela simbologia, pelos argumentos locais que se universalizam neste intercâmbio de culturas. Foi uma experiência fascinante e ao mesmo tempo um desafio.

REVISTA ABRESCCO: Existe a possibilidade dessa exposição chegar na Espanha ou mesmo em outros países da Europa?

MARCOS CARVALHO: Este ano de 2018, é um ano muito significativo para o intercâmbio entre as culturas de língua espanhola e língua portuguesa. Cumprem-se 10 anos da chegada do Instituto Cervantes a Recife; também 20 anos da abertura do Instituto Cervantes no Brasil, na cidade de São Paulo; e finalmente 25 anos do Instituto Cervantes em Portugal.

Isto torna este ano muito emblemático para as relações culturais entre a Espanha e o Brasil, e América Latina, pois nossos vizinhos são quase em sua totalidade de língua espanhola.

Voltar a apresentar este trabalho em Recife e seguir para a Espanha ou mesmo Portugal é uma excelente oportunidade para estreitar os laços entre estas duas línguas irmãs, pois ambas nasceram das transformações e adaptações da língua e cultura latina. Certamente nos move este sonho e para tal buscamos que empresas e instituições possam nos apoiar.

REVISTA ABRESCCO: A parte do magnífico trabalho como pintor, você também tem um projeto social. Como funciona esse projeto?

MARCOS CARVALHO: Não só critico as questões socioeconômicas do meu tempo, como também participo em ações que visam minimizar a falta de oportunidades aos mais pobres e levar amor aos menores de maior risco social como as crianças do Coque no Recife. Em muitos de meus trabalhos, trato de temas cristãos e em minha vida demonstro o amor revelado por Jesus.

Participante da Igreja *Batista Imperial* – situada na *Rua Imperial* na cidade de Recife -, junto com esse corpo cristão trabalho com os menores em ações de prevenção, que visam o crescimento intelectual, cultural e espiritual destas crianças com dificuldades econômicas, familiares e sociais.



ACERCAMIENTOS CULTURALES

Por: João Compasso

Realicé un curso de pintura con niños de 9 a 12 años - *Oficina do Olhar*-, en monotipia, y estos trabajos fueron expuestos en el *Palácio da Justiça da Cidade do Recife* en 2015. Durante el período de realización del curso los niños tuvieron la oportunidad de conocer las obras de varios artistas desarrollando habilidades de apreciación de obras de arte y las técnicas da monotipia con tinta aguada y estamparía en papel.

Esta misma comunidad tiene proyectos en varios segmentos para llevar el amor de Cristo por medio de acciones en particular como el *Projeto Crescer* que atiende a 100 niños con alimentación, actividades físicas, estudios bíblicos y alfabetización de martes a viernes los turnos de mañana y tarde – convenio establecido con la *Fundação Compassion*; el Coro Infante-juvenil Imperial, con niños de 6 a 13 años, que además del aprendizaje musical tienen la oportunidad de aprender el respeto al próximo, el compañerismo, la disciplina, el incentivo al estudio formal como medio de crecimiento en la escala social. Los responsables por el coro son Anaide Maria da Paz (Miembro de la Academia Pernambucana de Música) y Adiel Lages (compositor).

La individual *Olhar a ponte que nos liga*, tiene una orientación educacional, que busca la integración entre las culturas de lengua española y portuguesa, y una visión crítica del entorno brasileño a través de las aventuras de Don Quijote, que ya pasó por tres capitales de Nordeste, los años 2016 y 2017; también recibió la visita de algunos niños de Coque, por iniciativa mía y de la curaduría de la misma.

Todavía en el año 2017, para celebrar los 470 años del nacimiento de Cervantes, la colectiva *Os tons que pintam o Dom* tuvo dos ediciones: la primera en la *Editora Universitária* de la UFPE y una segunda en pro del *Hospital Universitário Oswaldo Cruz* – HUOC de la UPE. Ese grupo de 18 artistas en la referida 2ª edición levantó la bandera de *dom da solidariedade*, manteniendo así mi perfil de surrealismo crítico-social que adopto como principio artístico.

Realizei um curso de pintura com crianças de 9 a 12 anos - *Oficina do Olhar*-, em monotipia, e estes trabalhos foram expostos no *Palácio da Justiça da Cidade do Recife* no ano de 2015. Durante o período de realização do curso as crianças tiveram a oportunidade de conhecer as obras de vários artistas desenvolvendo habilidades de apreciação de obras de arte e das técnicas da monotipia com guache e estamparia em papel.

Esta mesma comunidade tem projetos em vários segmentos para levar o amor de Cristo por meio de ações concretas com o *Projeto Crescer* que atende 100 crianças com alimentação, atividades físicas, estudos bíblicos e alfabetização das 3ª as 6ª nos turnos da manhã e da tarde – convênio estabelecido com a *Fundação Compassion*; o Coro Infante-juvenil Imperial, com crianças de 6 a 13 anos, que além do aprendizado musical, têm a oportunidade de aprender o respeito ao próximo, o companheirismo, a disciplina, o incentivo ao estudo formal como meio de crescimento na escala social. Os responsáveis pelo coro são Anaide Maria da Paz (Membro da Academia Pernambucana de Música) e Adiel Lages (compositor).

A individual *Olhar a ponte que nos liga*, tem um viés educacional, que visa à integração entre as culturas de língua espanhola e portuguesa, e uma visão crítica do entorno brasileiro por meio das aventuras do Dom Quixote, que já passou por três capitais do Nordeste, nos anos de 2016 e 2017; também recebeu a visita de algumas crianças do Coque, por iniciativa minha e da curadoria da mesma.

Ainda no ano de 2017, para comemorar os 470 anos do nascimento de Cervantes, a coletiva *Os tons que pintam o Dom* teve duas edições: a primeira na Editora Universitária da UFPE e uma segunda em prol do Hospital Universitário Oswaldo Cruz – HUOC da UPE. Esse grupo de 18 artistas na referida 2ª edição levantou a bandeira do *dom da solidariedade*, mantendo assim o meu perfil de surrealismo crítico-social que adoto como princípio artístico.

DESEMBARGADORA PILAR CLARO

Entrevista

La "Desembargadora" Pilar Célia Tobio de Claro es una jurista que enorgullece al Judiciario bahiano, tanto por su cultura y actividad profesional, como por la calidad técnica de sus juicios.

Pero, la Dra. Pilar también enorgullece a España y a los españoles, ya que española de pura cepa que es, mantiene una inatajable cercanía con Galicia, donde fue alfabetizada, que remonta su tierna edad y prosigue hasta hoy día.

Hija y nieta de españoles, de Pontevedra, Puente Caldeas, Dra. Pilar está casada con José Manuel Claro Fernandez, ingeniero mecánico, también hijo y nieto de españoles y gallegos de Pontevedra, Vigo. Madre de 3 hijos, dos chicos y una chica, abuela de una pareja de nietos, todos hispano-brasileños. Un bello núcleo, que es un ejemplo paradigmático de la emigración española a Salvador y que hace más que realidad la advertencia de Rui Barbosa de que "la patria es la familia ampliada".

Ascendida, por mérito, al cargo de "Desembargadora" del Tribunal de Justicia de Bahía, en 2015, la Dra. Pilar nos brinda con esta emocionante entrevista, en la que nos habla de las "saudades" de los emigrantes españoles por su tierra, el respeto de los mismos por Salvador, tierra que tan bien les acogió, y la unión de los colonos que se establecieron en su "tierra con el cielo tan azul y playas tan bellas, (que) posee una gente tan amable, hospitalaria, solidaria que reparte una sonrisa, una canción y, a veces, el único pan".

REVISTA ABRESCCO: ¿Su excelencia, como hispano-brasileña, podría contarnos sobre su relación con España? ¿Su infancia, antepasados y sinergias con la cultura española? ¿Es cierto que su excelencia fue alfabetizada en España?

Pilar Claro: A Brasil, más precisamente a Bahía, llegó mi padre, allá por 1926, y aquí creó raíces y vio nacer y crecer a sus tres hijos. Siempre nos decía que pese a echar de menos a su tierra natal, fue aquí en Brasil que tuvo la oportunidad de ser independiente y ver en la profesión de comerciante la recompensa de su trabajo y dedicación. Aquí vivió hasta sus últimos días.

Huérfano de padre, todavía en temprana edad y benjamín de la familia de 5 hijos, fue a través de las manos de su madre, que le entregó a la confianza de su padrino de bautizo, que en Brasil vivía, en uno de sus viajes a España, para que le trajera consigo y le enseñara un oficio, única forma encontrada por ella, en una época de mucha carencia. Así, estaría garantizado el sustento de su hijo y, quien sabe, una mejor oportunidad de vida, ya que la in-



A Desembargadora Pilar Célia Tobio de Claro é uma jurista que orgulha o Judiciário baiano, tanto pela sua cultura e operosidade profissional, quanto pela qualidade técnica de seus julgados.

Mas, Dra. Pilar também orgulha a Espanha e os espanhóis, pois "espanhola de pura cepa" que é, mantém uma inafastável proximidade com a Galícia, onde foi alfabetizada, que remonta sua tenra idade e prossegue até os dias atuais.

Filha e neta de espanhóis, de Pontevedra, Puente Caldeas, Dra. Pilar é casada com José Manuel Claro Fernandez, engenheiro mecânico, também filho e neto de espanhóis e gallegos de Pontevedra, Vigo. Mãe de 3 filhos, dois rapazes e uma moça, avó de um casal de netos, todos hispano-brasileiros. Um belo núcleo, que é um exemplo paradigmático da emigração espanhola a Salvador e que faz tornar mais que real a advertência de Rui Barbosa de que "A pátria é a família ampliada".

Promovida, por merecimento, ao cargo de Desembargadora do Tribunal de Justiça da Bahia, em 2015, Dra. Pilar nos presenteia com esta emocionante entrevista, na qual fala das saudades dos emigrantes espanhóis pela sua terra, o respeito destes por Salvador, terra que tão bem os

migración era la forma encontrada, por muchos españoles, que buscaban trabajo.

Aquí, fue ayudado por sus paisanos, que le acogieron y enseñaron a trabajar, prosperar y, sobre todo a respetar y amar a este país.

Los inmigrantes siempre fueron considerados unos con los otros, principalmente con los más jóvenes. Me contaba mi padre que eran tiempos de solidaridad y ayuda mutua. Así, cuando desembarcó aquí en el Puerto de Salvador, fue entregado a una familia de comerciantes españoles, con quien convivió y trabajó por muchos años. Mi madre, que a Bahía se vino después de estar casada, era licenciada en Filología, y poseía el don del dibujo y de la pintura.

Su castellano cerrado, siguió con ella toda su vida. Durante mucho tiempo mantuvo el sueño de volver a su Puente Caldelas, ciudad de la Provincia de Galicia, cercana a Pontevedra.

Rendido a los pedidos de su amada esposa trató mi padre de hacer el camino de vuelta, entonces a los 49 años y tres hijos pequeños.

Puente Caldelas pasó a ser nuestro hogar y, al llegar a la edad escolar, fui matriculada en la escuela local, donde fui alfabetizada, junto con los primos de mi misma edad. Así la vida en familia siguió su curso normal, cercada de abuelos, tíos, primos. En aquella época conocí a toda mi gran familia. Llevo en la memoria momentos maravillosos, donde todos estábamos siempre alrededor de los abuelos jugando, o siendo reñidos por los mayores, siempre felices. Rápido aprendimos el castellano y quizás, por ser todavía tan niños ya no halábamos portugués.

Pasados más de tres años, por motivos de negocios aquí dejados, mi padre se encontró con la difícil decisión de volver solo a Brasil, y dejar a su familia añadiendo ahora mujer e hijos, o traernos de vuelta y no separarnos. Como el dolor de la separación era muy fuerte para ser nuevamente vivido, optó por traernos a todos de vuelta y aquí definitivamente nos quedamos. A partir de ahí, siempre que la vida y las obligaciones nos han permitido, intentamos siempre a ir a España a rever a los familiares, con los que yo ya había establecido lazos de amor y "saudade".

REVISTA ABRESCO: América fue oficialmente descubierta por un español, en 1492. ¿Cómo se siente Su excelencia, como miembro destacado del primer Tribunal de las Américas, el tribunal de justicia de Bahía, ejerciendo su función jurisdiccional, desde hace poco más de medio siglo, después de la llegada de Colón, en suelo americano?

acolheu, e a união dos colonos que se estabeleceram na sua "terra de céu tão azul e praias tão belas, (que) tem um povo gentil, hospitaleiro, solidário que reparte um sorriso, uma canção e por vezes, o único pão".

REVISTA ABRESCO: Vossa excelência, como hispano-brasileira, poderia contar-nos sobre V. relação com a Espanha? V. Infância, antepassados e sinergias com a cultura espanhola? É verdade que vossa excelência foi alfabetizada na Espanha?

Pilar Claro: Ao Brasil, mais precisamente na Bahia, chegou meu pai, nos idos de 1926, e aqui criou raízes e viu nascer e crescer seus três filhos. Sempre nos dizia que apesar de nascer e ter saudades da sua terra, foi aqui no Brasil, que teve a chance de ser independente e ver na profissão de comerciante a recompensa do seu trabalho e dedicação. Aqui viveu até seus últimos dias.

Órfão de pai, ainda em tenra idade e caçula em uma família de 5 filhos, foi pelas mãos de sua mãe, entregue ao seu padrinho de batismo, que no Brasil residia, em uma das suas viagens à Espanha, para que o trouxesse consigo e lhe ensinasse um ofício, única forma encontrada por ela, em um tempo de muita carência. Assim, estaria garantido o sustento do seu filho e, quem sabe, uma chance de vida melhor, pois a imigração era a forma encontrada, por muitos espanhóis, em busca de trabalho.

Aqui, foi ajudado por seus patrícios, que o acolheram e ensinaram a trabalhar, prosperar, e acima de tudo a respeitar e amar este país.

Os imigrantes sempre foram atentos uns com os outros, principalmente com os mais jovens. Contava-me meu pai, que era um tempo de solidariedade e ajuda mútua. Assim, quando desembarcou aqui no Porto de Salvador, foi entregue a uma família de comerciantes espanhóis, com quem conviveu e trabalhou por muitos anos.

Minha mãe, que para a Bahia veio depois de casada, era formada em Letras, e possuía o dom do desenho e da pintura.

Seu castelhano cerrado, seguiu consigo por toda sua vida. Por muito tempo, manteve o sonho de voltar para sua Puente Caldelas, cidade da Provincia da Galicia, próxima a Pontevedra.

Rendido aos apelos de sua amada esposa, tratou meu pai de fazer o caminho de volta, na época já com 49 anos e três filhos pequenos.

Pilar Claro: Evidentemente, es un honor integrar un Tribunal de importancia tan acentuada para la historia del Poder Judicial del país, con más de 400 años de existencia. El primer Tribunal de Justicia de Brasil y de las Américas.

Ejercí la magistratura en Bahía desde hace aproximadamente 30 años y siento que la prestación jurisdiccional, con todas las dificultades inherentes a la administración de la Justicia en un Estado tan grande y populoso como el nuestro, viene perfeccionando con el paso de los años. Hoy vivimos ese giro tecnológico que ha estado informatizando todo el Poder Judicial, con procesos digitales y expedientes más céleres. Acompañé también la ampliación y modernización de la estructura administrativa, con la creación de diversas comarcas en municipios donde el Poder Judicial todavía estaba distante. Eso es bueno para el ciudadano, ya que da la sensación de que la Justicia, "la primera virtud de las instituciones sociales", está más cercana, incentivándolo a buscar su derecho. También noto que cada vez más se fomenta la cualificación de los funcionarios, con ofertas de cursos de capacitación y desarrollo profesional, lo que solo beneficia a los funcio-

Ponte Caldeias passou a ser o nosso lar, e ao chegar a idade escolar, fui matriculada na escola local, onde fui alfabetizada, junto com os primos da minha idade. Assim a vida em família seguiu seu curso normal, rodeada de avós, tios, primos. Naquele tempo, conheci toda a minha grande família. Carrego na memória, momentos maravilhosos, onde todos estávamos sempre ao redor dos avós, brincando, ou tomando broncas dos mais velhos, sempre felizes. Rápido, aprendemos o castelhano e talvez, por sermos tão crianças ainda, não mais falávamos o português.

Passados mais de três anos, viu-se meu pai, por força dos negócios aqui deixados, à tomar a difícil decisão de voltar só, para o Brasil e deixar sua família acrescentando agora sua mulher e filhos, ou nos trazer de volta e não nos separarmos. Como a dor da separação era muito grande, para ser novamente vivida, optou por nos trazer a todos de volta e aqui definitivamente permaneceremos. A partir daí, passamos sempre que permitido pela vida e pelos compromissos, a ir para Espanha, rever os familiares, com os quais eu já havia estabelecido laços de amor e saudade.

REVISTA ABRESCO: A América foi oficialmente descoberta por um espanhol, em 1492. Como se sente Vossa Excelência, como membro destacado do primeiro Tribunal das Américas, o tribunal de justiça da Bahia, exercendo a sua função jurisdiccional, desde pouco mais de meio século, após a chegada de Colombo, em solo americano?

narios del judicial, que puede contar, de manera general, con profesionales instruidos y especializados. En fin, aunque todo marche en su propio ritmo, veo de forma positiva los próximos pasos de este camino.

REVISTA ABRESCO: El Judicialio brasileño ha estado en los titulares de varias portadas de varios medios de comunicación, internacionalmente reconocidos y prestigiosos, dando una muestra, especialmente con la "Operação Lava Jato", de actividad y labor incansables. Hemos notado que, para los inversores internacionales, la seguridad jurídica en una nación es esencial para que aporten inversiones en cualquier país, ya que como dice el refrán financiero, "el dinero es miedoso". ¿En su opinión, Brasil es un país jurídicamente seguro?

Pilar Claro: Brasil es un país de constitucionalismo tardío, lo que puede haber retrasado un poco el fortalecimiento de sus instituciones a lo largo de los años, pero tengo el sentimiento de que el Poder Judicial siempre ha sido lugar de respeto, seriedad y comprometimiento, un tanto apartado

Pilar Claro: Evidentemente, é uma honra integrar um Tribunal de importância tão acentuada para a história do Poder Judiciário do país, com mais de 400 anos de existência. O primeiro Tribunal de Justiça do Brasil e das Américas.

Exerço a magistratura na Bahia há cerca de 30 anos e sinto que a prestação jurisdiccional, com todas as dificuldades inerentes à administração da Justiça num Estado tão grande e populoso como o nosso, vem se aprimorando com o passar dos anos. Hoje vivemos essa guinada tecnológica que vem informatizando todo o Poder Judiciário, com processos digitais e expedientes mais céleres. Acompanhei também a ampliação e a modernização da estrutura administrativa, com a criação de diversas comarcas em municípios onde o Poder Judiciário ainda estava distante. Isso é bom para o cidadão, pois dá a sensação de que a Justiça, "a primeira virtude das instituições sociais", está mais próxima, incentivando-o a buscar o seu direito. Também percebo que cada vez mais se fomenta a qualificação dos servidores, com ofertas de cursos de capacitação e desenvolvimento profissional, o que só beneficia o jurisdicionado, que pode contar, de modo geral, com profissionais instruídos e especializados. Enfim, embora tudo caminhe em seu próprio tempo, vejo com bons olhos os próximos passos dessa caminhada.

de las discusiones eminentemente políticas que interponen los Poderes Ejecutivo y Legislativo.

De cualquier manera, pienso que el simple hecho de ser un Estado Democrático de Derecho ya constituye indicativo preciso de que el país es jurídicamente seguro. Tenemos una Constitución reconocidamente avanzada, que asegura tanto las libertades individuales como impone al Estado el deber de otorgar a los ciudadanos prestaciones sociales de las más relevantes, además de una serie de leyes y códigos consistentes que confieren previsibilidad jurídica a los más diversos conflictos de intereses. Quienes quieran invertir en Brasil pueden saber exactamente cuáles son las reglas del juego, sus derechos y deberes, basta para tanto, informarse.

REVISTA ABRESCO: En una figura retórica y obsequiando al cantor y compositor bahiano, Gilberto Gil, "Bahía ya le ha dado regla y compás". Es decir, su formación jurídica es bahiana por excelencia. Pero ¿cuál es la influencia de España en su formación personal, cultural, sus idiosincrasias en sí? ¿Su cultura y ADN españoles, heredados de sus antepasados, influyen de alguna manera en su sentido de la justicia, de civismo, de evaluación de lo que es justo y honesto, en la aplicación del Derecho?

Pilar Claro: Somos fruto del medio donde nacemos y convivimos, así lo pienso yo. Por cierto, Bahía es la tierra donde fui engendrada y nací. Aquí crecí, construí amistades, estudié, me casé con José Manuel que también es hijo de españoles, engendré mis hijos y ahora ya soy abuela de dos bellezas.

Mi tierra, de cielo tan azul y playas tan bellas, tiene una gente amable, hospitalaria, solidaria que reparte una sonrisa, una canción y, a veces, el único pan. Aquí, mis padres construyeron nuevas y buenas amistades, que les ayudaron en las dificultades esperadas por el inmigrante en tierra ajena.

La gran mayoría de los españoles que aquí llegaron trajeron consigo una fuerza inmensa para el trabajo, una enorme voluntad de construir sin destruir, mejorar para preservar. Siempre agradecidos por todas las oportunidades que les fueron brindadas y una mirada por esta tierra con el mismo respeto con el que miran a la suya.

El español tiene como eje de su vida a la familia, la religión y el respeto al prójimo. La dedicación y cuidado por la cosa pública, el respeto por la historia y por todos los que ayudaron a construir su nación.

REVISTA ABRESCO: O Judiciário brasileiro tem ocupado manchetes de vários meios de comunicação, internacionalmente reconhecidos e prestigiados, dando uma demonstração, especialmente com a "operação Lava Jato", de operosidade e labor incansáveis. Temos visto que para os investidores internacionais, a segurança jurídica em uma nação é essencial para que apórtem investimentos em qualquer país, já que como se diz no jargão financeiro, "o dinheiro é medroso". Em vossa opinião, o Brasil é um país jurídicamente seguro?

Pilar Claro: O Brasil é um país de constitucionalismo bem tardio, o que pode ter atrasado um pouco o fortalecimento de suas instituições ao longo do anos, mas tenho comigo o sentimento de que o Poder Judiciário sempre foi lugar de respeito, seriedade e comprometimento, um tanto afastado das discussões eminentemente políticas que permeiam os Poderes Executivo e o Legislativo.

De qualquer sorte, penso que o simples fato de ser um Estado Democrático de Direito já constitui indicativo concreto de que o país é jurídicamente seguro. Temos uma Constituição reconhecidamente avançada, que assegura tanto liberdades individuais quanto impõe ao Estado o dever de outorgar aos cidadãos prestações sociais das mais relevantes, além de uma série de leis e códigos consistentes que conferem previsibilidade jurídica aos mais diversos conflitos de interesses. Quem quiser investir no Brasil pode saber exatamente quais são as regras do jogo, seus direitos e deveres, basta para tanto, informar-se.

REVISTA ABRESCO: Em uma figura de linguagem e obsequiando o cantor e compositor baiano, Gilberto Gil, "A Bahia já lhe deu régua e compasso". É dizer, V. formação jurídica é por excelência baiana. Mas, qual a influência da Espanha em V. formação pessoal, cultural, vossas idiosincrasias em si? Vossa cultura e DNA espanhóis, herdados pelos Vossos antepassados, influenciam de algum modo em vosso senso de justiça, de civismo, de avaliação do que é justo e honesto, na aplicação do Direito?

Pilar Claro: Nós somos fruto do meio onde nascemos e convivemos, assim acredito. Aliás a Bahia é a terra onde fui gerada e nasci. Aqui cresci, construí amizades, estudei, me casei com José Manuel que também é filho de espanhóis, gerei meus filhos e agora, já corujo dois netos.

Minha terra, de céu tão azul e praias tão belas, tem um povo gentil, hospitaleiro, solidário que reparte um sorriso, uma canção e por vezes, o único pão. Aqui, meus pais construíram novas e boas amizades, que os ajudaram nas dificuldades esperadas pelo imigrante em terra alheia.

Quizás por fuerza del estigma de la inmigración de sus padres, los hijos de españoles de mi generación fueron creados bajo el manto de conceptos de moral rígida, ética, respeto a las normas y al derecho, como una protección, para cualquier eventualidad. Además, aun sabiéndonos nacidos aquí, y de todo el respeto con que los inmigrantes eran tratados, nos era exigido mayor cuidado a los conceptos de correcto, incorrecto, justo y honesto. Quizás cargasen nuestros padres, aunque inconsciente, el recelo de que fuéramos, en cualquier momento, discriminados.

La voz de los mayores siempre exigió de nosotros respeto y atención, fuesen ellos parientes u otra persona conocida, o no. La colonia interactuaba de tal manera que sabíamos que todos cuidaban unos a los otros. Todavía somos una especie de gran familia, donde el amor por la tierra Brasil y por la distante España fue plantado y cultivado en cada uno de nosotros, por nuestros padres.

REVISTA ABRESCCO: En la famosa canción, "Saudade da Bahia" Caymmi relata todo el cariño, añoranza y amor por Bahía, cuando poetiza "Ai, ai que saudade eu tenho da Bahia" (ay, ay, cuanto añoro a Bahía). Como española y bahiana de pura cepa. ¿cómo gestiona y armoniza usted las "saudades" de España y de Bahía?

Pilar Claro: Pienso que todos nosotros, descendientes de inmigrantes, vivimos el sentimiento de "incompletud". Explico: si estamos aquí en Brasil, sentimos la necesidad de estar en España y cuando allá estamos, tenemos la necesidad de volver. Estoy segura de que la sensación de "me falta algo", es parte de la herencia sentimental de nuestros padres. Los suspiros y lágrimas de mi madre, que muchas veces presencié, y, que sabía guardadas en la memoria y también en el corazón de mi padre, me hacían entender por qué él tenía el hábito de, a veces, a las primeras horas de la mañana, ir al Farol da Barra, sentarse por detrás, donde el mar las rocas y allí se quedaba un par de horas, contemplando el infinito. En que, pese a la melancolía, que vez por otra le llegaba, lo cierto es que, pronto se restablecía y, al mismo instante, hablaba y demostraba cuanto Brasil le había dado y hecho feliz.

Así, aunque distantes de la tierra de nacimiento de toda mi familia materna y paterna, fue por mis padres a sus hijos transmitido todo el amor por la patria de sangre, y de la misma manera también enseñando a sentir el mismo orgullo y amor por nuestra patria de nacimiento.

Desde pequeña, el gusto por la danza española, por su cultura y culinaria fueron genes heredados de mis padres.

Guardo como mi patrimonio histórico emocional la felicidad de, durante muchos años, ser parte de grupos de danza folclórica española aquí en Bahía. En muchas fechas conmemorativas españolas, nos presentábamos homenajeando a la sociedad hispano-brasileña, recordando nuestras tradiciones y amenizando la añoranza de nuestros padres.

La culinaria española, también siempre fue una forma de mantener los recuerdos de España vivos en nuestra casa. Hoy soy yo quien mantiene esa tradición, para mi marido, hermano, hijos, sobrinos, amigos y nietos. En 2017 tuve la felicidad de asumir la Caseta de España, en la 36ª feria de la Fraternidad de la parroquia de la Victoria. Fueron varios días de inmensa alegría donde, junto con mi familia y muchos amigos, preparamos y servimos platos típicos de España, en medio a mucha alegría y felicidad. Llevamos así un poco de la cultura gastronómica y a la vez, tuvimos el privilegio de participar del servicio comunitario de ayuda al próximo.

REVISTA ABRESCCO: ¿Su excelencia tendría algún mensaje para nuestros lectores hispano-brasileños y para la enorme y vetusta colonia de españoles en Bahía?

Pilar Claro: Esté donde esté, el hombre no debe de ser enjuiciado por la bandera del lugar donde nació. Al contrario, él deberá ser evaluado por el respeto que deposita a todas las banderas existentes en todos los continentes. Aún más, si es capaz de devotar especial respeto por la bandera del país que le acogió y trató como si de un hijo suyo se tratara.

Así, desde la infancia y por muchos años, hice parte de grupos de danzas folclóricas españolas. El compromiso de los hijos en todo lo que se refería a España nos fue transmitido, creo que, aunque de forma inconsciente, con el intuito de preservación de la memoria de la patria distante.

La disposición para ayudar al próximo, tan solo por la oportunidad de servir, fue uno de los ejemplos que marcó mi formación.

A grande maioria dos espanhóis que aqui chegaram, trouxeram consigo uma garra imensa para o trabalho, uma imensa vontade de construir sem destruir, melhorar para preservar. Sempre gratos por todas as oportunidades que lhes foram conferidas e um olhar por esta terra com o respeito que olham para a sua.

O espanhol tem como centro de sua vida, a família, a religião e o respeito ao próximo. O zelo e cuidado pela coisa pública, o respeito pela história e por todos que ajudaram a construir a sua nação.

Talvez por força do estigma da imigração de seus pais, os filhos de espanhóis da minha geração, foram criados sob o manto de conceitos rígidos de moral, ética, respeito às normas e ao direito, como uma proteção, para qualquer eventualidade. Pois mesmo sabendo-nos nascidos aqui, e, de todo o respeito com que os imigrantes eram tratados, era de nós exigido maior observância aos conceitos de certo e errado, justo e honesto. Talvez, carregassem nossos pais, mesmo que inconsciente, o receio de sermos em qualquer momento, discriminados.

A voz dos mais velhos sempre exigiu de nós respeito e atenção, fossem eles nossos parentes, ou outra pessoa conhecida, ou não. A colônia interagiu de forma tal, que sabíamos que todos cuidavam uns dos outros. Ainda somos uma espécie de grande família, onde o amor pela terra Brasil e pela distante Espanha, foi plantado e cultivado em cada um de nós, por nossos pais.

REVISTA ABRESCO: Na famosa canção, "Saudade da Bahia" Caymmi relata todo o carinho, saudosismo e amor pela Bahia, quando versifica "Ai, ai que saudade eu tenho da Bahia". Como uma espanhola e baiana de "pura cepa" como V. Exa. administra e harmoniza as saudades da Espanha e da Bahia?

Pilar Claro: Creio que todos nós, descendentes de imigrantes, vivemos o sentimento da "incompletude". Explico: se estamos aqui no Brasil, sentimos a necessidade de estar na Espanha e quando lá estamos, temos a necessidade de voltar. Estou convicta, que a sensação de "falta algo", faz parte da herança sentimental dos nossos pais. Os suspiros e lágrimas de minha mãe, que por muitas vezes presenciei, e, que sabia guardadas na memória e nos corações também do meu pai, me faziam entender porque ele, tinha o hábito de por vezes, nas primeiras horas do dia, ir ao Farol da Barra, sentar-se lá atrás, onde o mar batia nas rochas e lá permanecia por um par de horas, contemplando o infinito. Em que pese a melancolia, que uma vez por outra o colhia, certo é que, logo se restabelecia e, no mesmo momento, falava e demonstrava o quanto o Brasil lhe havia oferecido e lhe feito feliz.

Assim, mesmo distantes da terra de nascimento de toda minha família materna e paterna, foi por meus pais à nós seus filhos transmitido, todo o amor pela pátria de sangue, e da mesma forma também ensinado a sentir o mesmo orgulho e amor por nossa pátria de nascimento.

Desde pequena, o gosto pela dança espanhola, por sua cultura e culinária, foram genes herdados dos meus pais.

Guardo como meu patrimônio histórico emocional, a felicidade de durante muitos anos, fazer parte de grupos de dança folclórica espanhola aqui na Bahia. Em muitas datas comemorativas espanholas, nos apresentávamos homenageando a sociedade hispano-brasileira, recordando nossas tradições e amenizando o saudosismo de nossos pais.

A culinária espanhola, também sempre foi uma forma de manter as lembranças da Espanha vivas em nossa casa. Hoje, sou eu que mantenho essa tradição, para meu marido, irmão, filhos, sobrinhos, amigos e netos. Em 2017, tive a felicidade de assumir a Barraca da Espanha, na 36ª Feira da Fraternidade da paróquia da Vitória. Foram vários dias de imensa alegria onde, junto com minha família e muitos amigos, preparamos e servimos pratos típicos da Espanha, em meio de muita alegria e felicidade. Levamos assim, um pouco da cultura gastronômica e ao mesmo tempo, tivemos o privilégio de participar do serviço comunitário de ajuda ao próximo.

REVISTA ABRESCO: Vossa excelência teria alguma mensagem para nossos leitores hispano-brasileiros e para a enorme e vetusta colônia de espanhóis na Bahia?

Pilar Claro: Esteja onde estiver, o homem não deve ser conceituado pela bandeira do lugar do seu nascimento. Ao contrário, ele deverá ser avaliado, pelo respeito que deposita a todas as bandeiras existentes em todos os continentes. Mais ainda, se é capaz de dedicar especial respeito, pela bandeira do país que o acolheu e tratou, como se filho seu, fosse.

Assim, desde a infância e por muitos anos, fiz parte de grupos de danças folclóricas espanholas. O engajamento dos filhos em tudo que dizia respeito a Espanha, nos foi sendo transmitido, creio que, mesmo de forma inconsciente, no intuito de preservação da memória da pátria distante.

A disposição para ajudar ao próximo, apenas pela oportunidade de servir, foi um dos exemplos que marcou minha formação.





Foto: Victor Lima

NÚRIA VILANOVA
Artículo Abrescco



BRASIL, PIEZA CLAVE EN LA CONSOLIDACIÓN DEL ESPACIO EMPRESARIAL IBEROAMERICANO

Núria Vilanova

Presidenta de CEAPI y fundadora de ATREVIA

BRASIL, PEÇA CHAVE NA CONSOLIDAÇÃO DO ESPAÇO EMPRESARIAL IBERO-AMERICANO

Núria Vilanova

Presidenta do CEAPI e fundadora da ATREVIA



La Comunidad Iberoamericana ha crecido en los últimos años como actor relevante en el concierto económico mundial, de la mano de iniciativas políticas e institucionales pero también, y notablemente, a través del impulso y esfuerzo desarrollado desde el sector privado. Creo firmemente en el futuro de esta comunidad, conformada por naciones de ambos lados del Atlántico y en su potencial de futuro, así como en la necesidad de consolidar un espacio empresarial común que nos haga mejores, más fuertes, más competitivos. Es una opinión que comparto con buen número de responsables políticos y económicos y, desde luego, con los socios del Consejo Alianza por Iberoamérica (**CEAPI**), organismo que me honro en presidir. Y estoy convencida, igualmente, de que en esta prometedora comunidad que estamos reedificando, Brasil es actor clave.

A Comunidade Ibero-americana cresceu nos últimos anos como agente relevante no acordo econômico mundial, junto com iniciativas políticas e institucionais, mas também, e notadamente, através do impulso e esforço desenvolvido pelo setor privado. Acredito firmemente no futuro desta comunidade, conformada por nações de ambos lados do Atlântico e no seu potencial de futuro, assim como na necessidade de consolidar um espaço empresarial comum que nos torne melhores, mais fortes, mais competitivos. É uma opinião que compartilho com um bom número de responsáveis políticos e econômicos e, certamente, com os parceiros do *Consejo Alianza por Iberoamérica* (**CEAPI**), organismo que tenho a honra de presidir. E tenho certeza, igualmente, que nesta promissora comunidade que estamos reedificando, o Brasil é um elemento chave.

En **CEAPI** creemos en la necesidad de tender puentes entre Latam y la Península Ibérica. Es una organización constituida por empresarios comprometidos con el espacio empresarial iberoamericano, cuyo principal objetivo es fomentar el desarrollo económico y social mediante el intercambio de experiencias, el estímulo a la inversión y la integración.

Nuestra organización agrupa a un centenar de presidentes de empresas, cuya primera meta es crear redes de relación y confianza en la Comunidad Iberoamericana. Trabajamos para poner en valor el papel del empresario y, en esa línea, queremos reforzar el destacado papel que las empresas aportan a la integración latinoamericana. Y otorgamos el Premio Enrique V. Iglesias, que entrega el Rey de España, para destacar a aquellos que, desde el sector privado, sobresalen con sus acciones integradoras y de desarrollo.

Buscamos, asimismo, ser puente de acceso a España para los empresarios latinoamericanos, ayudar a generar alianzas y a convertir las relaciones económicas entre ambas partes del Atlántico en vínculos cada vez más bidireccionales para beneficio de las sociedades de la Comunidad Iberoamericana. Estamos hablando de un espacio de 700 millones de habitantes, de un bloque económico con un lugar propio entre los grandes mercados mundiales. Y no queremos limitarnos a impulsar negocios, sino que trabajamos para consolidar aspectos como la RSC, con los que nuestras firmas generan valor para sus países.

Nos felicitamos de que, en los últimos años, estas relaciones económicas, comerciales e inversoras se han hecho más justas y equilibradas, al igual que las empresariales. Y si es imposible entender la Comunidad Iberoamericana sin el motor brasileño (y eso los empresarios lo sabemos muy bien), también lo es entender el proyecto de **CEAPI** sin mayor presencia de nuestros amigos de ese país.

El pasado septiembre, **CEAPI** celebró en Madrid su **I Congreso**, en el que más de **450 empresarios latinoamericanos y españoles** de todos los países de la Comunidad y de todos los sectores abordaron futuros retos y sinergias. He de admitir que echamos en falta una mayor representación brasileña, más acorde con el peso de este gran país. Y, por ello quiero animar, desde esta tribuna que me brinda Abrescco, a las compañías brasileñas a sumarse a esta iniciativa, que persigue reforzar las relaciones en la región y crear vínculos de amistad, apoyar a las compañías de la Comunidad, ser espacio de acogida de empresarios latinoamericanos en Iberia y Europa y fomentar el desarrollo de los negocios hacia Latam. A compartir con nosotros futuros eventos y, cómo no, a apoyar con su presencia

No **CEAPI** apostamos pela necessidade de estabelecer pontes entre a América Latina e a península Ibérica. É uma organização constituída por empresários comprometidos com o espaço empresarial ibero-americano, cujo principal objetivo é fomentar o desenvolvimento económico e social mediante o intercâmbio de experiências, o estímulo ao investimento e a integração.

Nossa organização agrupa uma centena de presidentes de empresas, cuja primeira meta é criar redes de relação e confiança na Comunidade Ibero-americana. Trabalhamos para dar valor ao papel do empresário e, nessa linha, queremos reforçar o destacado papel que as empresas agregam à integração latino-americana. E outorgamos o Premio Enrique V. Iglesias, entregue pelo Rei da Espanha, para destacar àqueles que, desde o setor privado, se destacam com suas ações integradoras e de desenvolvimento.

Buscamos, além disso, ser ponte de acesso à Espanha para os empresários latino-americanos, ajudar a gerar alianças e a converter as relações económicas entre ambas partes do Atlântico em vínculos cada vez mais bidireccionais para benefício das sociedades da Comunidade Ibero-americana. Nos referimos a um espaço de 700 milhões de habitantes, de um bloco económico com um lugar próprio entre os grandes mercados mundiais. E não queremos nos limitar a impulsionar negócios, porém trabalhamos para consolidar aspectos como a RSC, com os que nossas firmas geram valor para seus países.

Nos parabenizamos por estas relações económicas, comerciais e investidoras terem se tornado, nos últimos anos, mais justas e equilibradas. E se é impossível entender a Comunidade Ibero-americana sem o motor brasileiro (e nós, que somos empresários, sabemos disso muito bem), também é impossível entender o projeto do **CEAPI** sem maior presença dos nossos amigos desse país.

No último mês de setembro, o **CEAPI** celebrou em Madrid o seu **I Congresso**, onde mais de **450 empresários latino-americanos e espanhóis** de todos os países da Comunidade e de todos os setores abordaram futuros desafios e sinergias. Devo de admitir que sentimos falta de uma maior representação brasileira, mais de acordo com o peso desse grande país. E, por isso, quero incentivar, desde esta tribuna que me brinda a Abrescco, às companhias brasileiras a se unirem a esta iniciativa, que persegue reforçar as relações na região e criar vínculos de amizade, apoiar às companhias da Comunidade, ser espaço de acolhimento de empresários latino-americanos na Ibéria e na Europa e fomentar o desenvolvimento dos negócios em direção à Latam. A compartilhar conosco futuros

en **CEAPI** los proyectos comunes que impulsamos y unas actividades en las que hemos encontrado el respaldo institucional del Gobierno español y la Secretaría General Iberoamericana (Segib) y el aliento de la Casa Real.

Un gigante

Brasil es pilar fundamental de la renovada Comunidad Iberoamericana que estamos edificando entre todos y también del espacio empresarial común que CEAPI pretende ayudar a consolidar. De la importancia y peso de Brasil hablan por sí solos los datos: es la potencia económica de Latam (con un PIB de 1,7 billones de dólares) y una de las diez mayores economías del mundo, y posee el mayor mercado del área (206 millones de habitantes). Es, asimismo, el país que más inversión recibe en la región (60.00 millones de dólares en 2017 solo en IED) y una economía con tremendo potencial y con una sociedad que apuesta por el cambio y el desarrollo.

En los últimos años, Brasil ha acometido con éxito reformas económicas y mejoras sociales que han impulsado una significativa reducción de la pobreza y la exclusión y han favorecido el aumento de la clase media. Ha acometido transformaciones para atender inquietudes fundamentales para la sociedad y la economía en educación y capacitación, en innovación y tecnología. Brasil fue, además, uno de los primeros países del área en disponer de grandes compañías que miraron hacia afuera y se internacionalizaron, primero en la región y luego en el mundo. La importancia de sus multilatinas es innegable. Brasil es 'nuestro' gigante.

Para España, Brasil ha sido desde la década de los 90, un mercado importante y atractivo para sus compañías en la aventura exterior. Este vínculo estratégico ha hecho que hoy Brasil sea el tercer destino de las inversiones españolas en el exterior (por detrás de EEUU y Reino Unido) y que más de 400 empresas españolas estén establecidas allí. Entre ellas, prácticamente todas sus multinacionales, siendo mercado de referencia para muchas, pero también un creciente número de pymes. En términos comerciales, al impulso bilateral registrado en los últimos años se suma ahora la expectativa del próximo acuerdo UE-Mercosur, con el que Brasil pasará a cobrar aún más importancia aún para España. Al igual que España crecerá en importancia como socio estratégico de Brasil.

España, que es puerta de entrada en Europa para Latinoamérica, reúne las condiciones para serlo también de las corporaciones de Brasil, pese al mayor y natural vínculo con Portugal de estas. De hecho, importantes firmas bra-

eventos e, claro, a apoyar con su presencia no CEAPI os projetos comuns que impulsionamos e umas actividades nas que encontramos o respaldo institucional do Governo espanhol e a Secretaria Geral Ibero-americana (Segib) e o ânimo da Casa Real.

Um gigante

O Brasil é um pilar fundamental da renovada Comunidade Ibero-americana que estamos edificando entre todos e também do espaço empresarial comum que o **CEAPI** pretende ajudar a consolidar. Da importância e peso do Brasil os dados falam por si mesmos: é a potência econômica da Latam (com um PIB de 1,7 bilhões de dólares) e uma das dez maiores economias do mundo, e possui o maior mercado da área (206 milhões de habitantes). É, além disso, o país que mais recebe investimentos na região (60.00 milhões de dólares em 2017 só em Investimento Estrangeiro Direto - IED) e uma economia com tremendo potencial e com uma sociedade que aposta pela mudança e pelo desenvolvimento.

Nos últimos anos o Brasil fez reformas econômicas e melhorias sociais com sucesso que impulsionaram uma significativa redução da pobreza e da exclusão e favoreceram o aumento da classe média. Fez transformações para atender inquietudes fundamentais para a sociedade e para a economia em educação e capacitação, em inovação e tecnologia.... O Brasil foi, além disso, um dos primeiros países da área a dispor de grandes empresas que olharam para fora e se internacionalizaram, primeiro na região e depois no mundo. A importância de suas *multilatinas* é inegável. O Brasil é o "nosso" gigante.

Para a Espanha, o Brasil tem sido desde a década de 90, um mercado importante e atrativo para suas companhias na aventura exterior. Este vínculo estratégico fez com que o Brasil hoje seja o terceiro destino dos investimentos espanhóis no exterior (por trás dos EUA e Reino Unido) e que mais de 400 empresas espanholas estejam estabelecidas ali. Entre elas, praticamente todas as suas multinacionais, sendo mercado de referência para muitas, mas também um crescente número de PMEs. Em termos comerciais, ao impulso bilateral registrado nos últimos anos se soma agora a expectativa do próximo acordo UE-Mercosul, com o qual o Brasil passará a ter mais importância ainda para a Espanha. Igualmente à Espanha que crescerá em importância como parceiro estratégico do Brasil.

A Espanha, que é porta de entrada da Europa para a América Latina, reúne as condições para ser também das corporações do Brasil, apesar do seu maior e natural



sileñas invierten ya en España o contemplan su geografía como plataforma para acudir a terceros mercados, enriqueciendo una relación empresarial e inversora que hasta hace unos años era desigual. Este interés se ha plasmado también en la amplia presencia de empresas brasileñas en el Latibex, un mercado creado para empresas latinoamericanas en la Bolsa de Madrid, cuyos valores cotizan en euros y cuyo selectivo tiene mayoría de corporaciones brasileñas: Gerdau, Bradesco, Petrobras, Braskem, Cemig, Copel, Electrobras, Petrobras, Usiminas, Bradespar, Vale...

vínculo com Portugal. De fato, importantes firmas brasileiras já investem na Espanha ou contemplan sua geografia como plataforma para acudir terceiros mercados, enriquecendo uma relação empresarial e de investimento que até alguns anos era desigual. Este interesse se plasmou também na ampla presença de empresas brasileiras no Latibex, um mercado criado para empresas latino-americanas na Bolsa de Madrid, cujos valores cotizam em euros e cujo seletivo tem maioria de corporações brasileiras: Gerdau, Bradesco, Petrobras, Braskem, Cemig, Copel, Eletrobrás, Petrobras, Usiminas, Bradespar, Vale...



Un símbolo

Creo que las empresas españolas y brasileñas debemos apostar por conocernos mejor, colaborar más, generar más alianzas y oportunidades. En abril pasado, cuando el presidente del Gobierno español, Mariano Rajoy, viajó a Brasil para reunirse con el presidente Temer, tuvo oportunidad de visitar en Sao Paulo el lanzamiento del cable submarino de telecomunicaciones Telebras-Islalink. Un esfuerzo realizado por una empresa española y una brasileña, que se unieron para construir y operar un enlace de 5.875 kilómetros bajo el mar, entre Fortaleza, al noreste de Brasil, y la Península ibérica, con entrada por Lisboa. Este

Um símbolo

Acredito que nossas empresas espanholas e brasileiras devem apostar em nos conhecermos melhor, colaborar mais, gerar mais alianças e oportunidades. No último mês de abril, quando o presidente do Governo espanhol, Mariano Rajoy, viajou ao Brasil para se reunir com o presidente Temer, teve oportunidade de visitar em São Paulo o lançamento do cabo submarino de telecomunicações Telebras-Islalink. Um esforço realizado por uma empresa espanhola e uma brasileira, que se uniram para construir e operar uma conexão de 5.875 quilômetros submarina, entre Fortaleza, no

ejemplo se me quedó grabado como símbolo de lo que podemos hacer juntos a ambos lados del Atlántico.

Cuando, como tantas compañías españolas, la consultora de comunicación que fundé y que presido, **ATREVIA**, inició su internacionalización en Latam, Brasil fue el primer mercado elegido para entrar. Nunca me he arrepentido de esa decisión. **ATREVIA**, hoy presente en 12 países de la región, ha tenido la oportunidad de colaborar en Brasil con compañías y organismos nacionales e internacionales como ALD Automotive, Ashley Madison, ABICAB, TexBrasil, Atrápalo, Ambiotec, Secretaria de Hacienda, Betfair, Suez, Opinno, EULAC...

Soy muy optimista sobre Brasil y su futuro. Es cierto que en los últimos años ha atravesado momentos complicados: factores externos e internos se sumaron para generar una de las peores recesiones de la historia del país, con dos años seguidos de caída del PIB (-3,8% en 2015 y -3,6% en 2016). Pero afortunadamente Brasil ha dejado atrás ese debilitamiento. Y si el año pasado la economía ya creció (0,9%), este año todo apunta a un avance de al menos el 2%. Por otro lado, y pese a las dificultades experimentadas, Brasil ha sido capaz de mantener el pulso de las reformas y sus posiciones en los indicadores de competitividad y clima de negocios, además de retener la confianza del inversor extranjero. Creo y confío en Brasil. Considero que este ejercicio, en el que además se celebran unas presidenciales muy importantes, marcará el resurgir de Brasil como locomotora regional.

Sobre CEAPI

El **Consejo Empresarial Alianza por Iberoamérica, CEAPI**, es una organización constituida por empresarios comprometidos con el Espacio Empresarial Iberoamericano cuyo principal objetivo es fomentar el desarrollo económico y social mediante el intercambio de experiencias, el estímulo a la inversión y la integración.

Este proyecto responde a una realidad para las empresas que es **Iberoamérica**. **CEAPI** nace con vocación de reforzar las **relaciones en la región, apoyar a las empresas y crear vínculos** de amistad entre los grandes líderes iberoamericanos.

Nordeste do Brasil, e a Península ibérica, com entrada por Lisboa. Este exemplo ficou gravado como símbolo do que podemos fazer juntos em ambos lados do Atlântico.

Quando, como tantas companhias espanholas, a consultora de comunicação que fundei e que presido, **ATREVIA**, iniciou sua internacionalização na América Latina, o Brasil foi o primeiro mercado escolhido para entrar. Nunca me arrependi dessa decisão. **ATREVIA**, hoje presente em 12 países da região, teve a oportunidade de colaborar no Brasil com companhias e organismos nacionais e internacionais como ALD Automotive, Ashley Madison, ABICAB, TexBrasil, Atrápalo, Ambiotec, Secretaria de Hacienda, Betfair, Suez, Opinno, EULAC...

Sou muito otimista sobre o Brasil e seu futuro. É verdade que nos últimos anos atravessou momentos complicados: fatores externos e internos se somaram para gerar uma das piores recessões da história do país, com dois anos seguidos de queda do PIB (-3,8% em 2015 e -3,6% em 2016). Mas felizmente o Brasil ha ultrapassou esse enfraquecimento. E se no ano passado a economia já cresceu (0,9%), este ano tudo indica um avanço de pelo menos 2%. Por outro lado, e apesar das dificuldades passadas, o Brasil foi capaz de manter o pulso das reformas e suas posições nos indicadores de competitividade e clima de negócios, além de reter a confiança do investidor estrangeiro. Acredito e confio no Brasil. Considero que neste exercício, quando inclusive serão as eleições presidenciais muito importantes, marcará o ressurgimento do Brasil como locomotora regional.

Sobre o CEAPI:

O **Consejo Empresarial Alianza por Iberoamérica, CEAPI**, é uma organização constituída por empresários comprometidos com o Espaço Empresarial Ibero-americano cujo principal objetivo é fomentar o desenvolvimento econômico e social mediante o intercâmbio de experiências, o estímulo ao investimento e a integração.

Este projeto responde a uma realidade para as empresas, que é a **Ibero-américa**. O CEAPI nasce com vocação de reforçar as relações na região, apoiar as empresas e criar vínculos de amizade entre os grandes líderes ibero-americanos.





Peres Jr.
ADVOCACIA

 *Peres Junior Advocacia* 

Asesoría empresarial Internacional

Acercando oportunidades

Alejando dificultades

MADRID-SÃO PAULO-SALVADOR DE BAHÍA.

peresjunior@peresjunioradvocacia.com.br

www.peresjunioradvocacia.com.br

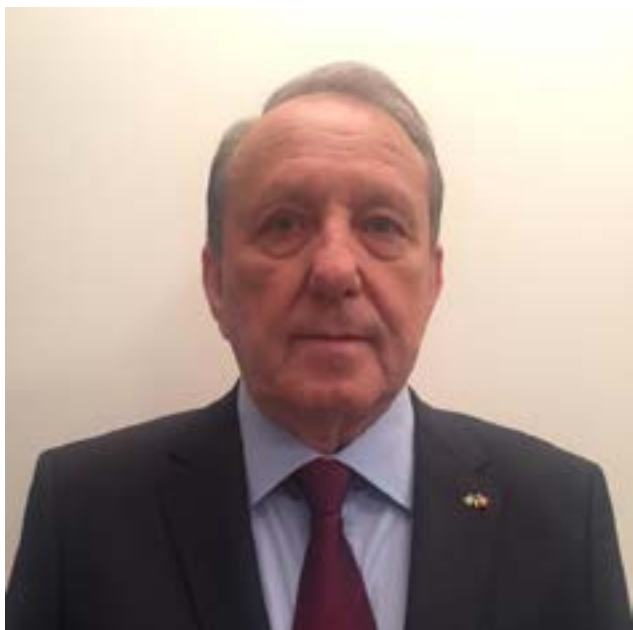
CERCAMIENTOS EMPRESARIALES EN BRASIL

Peres Junior Advocacia & Air Europa



Air Europa, representada por su Director General en Brasil para Latinoamérica, Enrique Martín-Ambrosio y Peres Junior Advocacia, representada por su Presidente y Miembro Fundador, Antonio Peres Junior, firmaron alianza en el área jurídica para todo Brasil. A partir del 1 de marzo esta conceptuada empresa de abogacía hispano-brasileña será responsable por la asesoría de la pujante multinacional española, en el sector de la aviación, en todo Brasil.

Air Europa, representada por seu Diretor Geral no Brasil para a América Latina, Enrique Martín-Ambrosio e a Peres Junior Advocacia, representada pelo seu Presidente e Sócio Fundador, Antonio Peres Junior, firmaram aliança na área jurídica para todo o Brasil. A partir do dia 1º de março, esta conceituada firma de advocacia hispano-brasileira será responsável pela assessoria da pujante multinacional espanhola, no setor de aviação civil, em todo o Brasil.



El 8 de julio del 2016 el Cónsul Honorario de Rumanía con jurisdicción en el Estado de Paraná, Orcival Henning (Presidente de la CCIBBR) junto con el Cónsul honorario de Rumanía con jurisdicción en el Estado de Santa Catarina, Edson Roberto Dreher (Vice-presidente de la CCIBBR) fundaron la Cámara de Comercio e Industria Bilateral Brasil - Rumanía (CCIBBR) ubicada en Curitiba - Paraná - Brasil.

Al acompañar el crecimiento de Rumanía después de su entrada en la UE e identificar potenciales negocios entre las relaciones bilaterales de los países, hubo la necesidad de creación de esta Cámara.

En función de la aprobación del Acuerdo Bilateral entre los países haber sido sancionada en el 2016, con la conclusión prevista del nombramiento de miembros representantes de Brasil y de Rumanía para el 2018, hubo una reducción de los obstáculos de acceso al comercio, en las áreas tecnológicas, educativas y demás.

Brasil, país con una enorme diversidad de oportunidades, es la perfecta combinación para establecer relaciones comerciales con cualquier otro país del mundo, en especial con Rumanía por las siguientes razones:

Rumanía está en evidencia dado el crecimiento acelerado de su PIB, de los incentivos fiscales atractivos, de la baja carga de impuestos, de la mano de obra cualificada y con bajo coste, del aumento de la población joven, del alto nivel cultural e lingüístico dado que más del 80% de la población habla inglés, entre rumanos fuera de Rumanía, de las zonas libres de comercio, del aumento expresivo de las exportaciones e importaciones, además de la ubicación estratégica de los medios ferroviarios, de carreteras, aéreas y fluviales (el puerto de Constanta es el tercero más grande de Europa).

CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA BILATERAL BRASIL- RUMANÍA

Actualmente la Cámara auxilia la puesta en marcha de las negociaciones entre Rumanía y Brasil, en las siguientes áreas:

- Industrial: Instalaciones de fábricas o *joint ventures* (entre empresas de los países), Importación de: locomotoras, vagones, rodamientos, cintas transportadoras, tecnologías como SMART CITY y productos TIC, fotovoltaicos, material bélico, armamentos y municiones, tecnología para explotación petrolífera, fertilizantes, cosméticos, máquinas agrícolas, transportes, *commodities* agrícolas brasileños entre otros;

Importante destacar que la Cámara posee relaciones comerciales en la región noreste de Brasil, con empresas proveedoras de minerales y aguardiente.

- Cultural: El registro de la Comunidad Rumana del Oeste catarinense (Única de Latinoamérica con registro en el Gobierno de Rumanía), propicia los intercambios intelectuales, profesionales y culturales entre los estudiantes de los países, además de mantener viva la cultura rumana, así como también la difusión a través de los cursos de la lengua materna a sus descendientes;

Para concluir, el Cónsul y Presidente de la CCIBBR, Orcival Henning aconseja:

"Rumanía puede ser descubierta más allá de los cuentos del Conde Drácula y lógicamente es un bello destino turístico en términos de coste-beneficio en la UE.

Respecto al ambiente de negocios, con el incentivo del gobierno rumano a través de fondos europeos tenemos el beneficio fiscal de hasta el 50% del total invertido que, más allá de parques industriales privados y zonas francas, es el mejor más atractivo destino para inversiones en la UE.

Además, veo como una gran oportunidad para las empresas brasileñas que aún no se han internacionalizado, que establezcan una sucursal/oficina central en Rumanía y hacerse multinacionales con posicionamiento estratégico en el centro del mundo, con país miembro de la UE en el 2019 tendrá la presidencia de la UE, lado a lado con el mercado ucraniano, ruso y turco, frente al continente africano y cercano al Medio Oriente."

Orcival Hennig es Presidente de CCIBR y Cónsul de Rumanía en Paraná - Brasil y Edson Dreher es VP de CCIBR y Cónsul de Rumanía en Santa Catarina - Brasil.

CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA BILATERAL BRASIL- ROMÊNIA

Em 8 de julho de 2016 o Cônsul Honorário da Romênia com jurisdição no Estado do Paraná, Orcival Henning (Presidente da CCIBBR) juntamente com o Cônsul Honorário da Romênia com jurisdição no Estado de Santa Catarina, Edson Roberto Dreher (Vice-presidente da CCIBBR), fundaram a Câmara de Comércio e Indústria Bilateral Brasil – Romênia (CCIBBR) sediada em Curitiba – Paraná – Brasil.

Ao acompanharem o crescimento da Romênia após a inserção na UE e identificar potenciais negócios entre as relações bilaterais dos países, houve a necessidade de criação desta Câmara.

Em virtude da aprovação do Acordo Bilateral entre os países ter sido sancionado em 2016, com a conclusão prevista da nomeação dos membros representantes do Brasil e da Romênia para 2018, houve uma redução dos obstáculos de entrada no comércio, nas áreas tecnológicas, educacionais e demais.

O Brasil, país com enorme diversidade de oportunidades é a perfeita combinação para relações comerciais com qualquer país do mundo e em especial com a Romênia pelos seguintes motivos:

A Romênia está em destaque com o crescimento acelerado do PIB, dos incentivos fiscais atrativos, da baixa carga de impostos, da mão de obra qualificada e com custo baixo, do aumento da população jovem, do alto nível cultural e linguístico visto que mais de 80% da população fala inglês, entre outros idiomas, da repatriação dos Romanos fora da Romênia, das zonas de livre comércio, do aumento expressivo das exportações e importações, além da localização estratégica dos meios ferroviários, rodoviários, aeroviários e fluviais (o porto de Constanta é o terceiro maior da Europa).

Atualmente a Câmara auxilia na viabilização das negociações entre Romênia e Brasil, nas seguintes áreas:

- Industrial: Instalações de fábricas ou *joint venture* (entre empresas dos países). Importação de: locomotivas, vagões, rolamentos, correias transportadoras, tecnologias

como SMART CITY e produtos de TI, fotovoltaicos, material bélico, armamentos e munições, tecnologia em exploração de petróleo, fertilizantes, cosméticos, máquinas agrícolas, transportes, *commodities* agrícolas brasileiros entre outros;

Vale salientar que a Câmara possui relações comerciais no NE do Brasil com empresas que fornecem minérios e aguardente.

- Cultural: O registro da Comunidade Romena do Oeste catarinense (única da LATAM registrada junto ao Governo Romeno), propicia os intercâmbios intelectuais, profissionais e culturais entre os estudantes dos países, além de manter a cultura romena viva bem como a pulverização através dos cursos da língua pátria aos descendentes;

Para concluir, o Cônsul e Presidente da CCIBBR, Orcival Henning aconselha:

"A Romênia pode ser explorada muito além dos contos do Conde Drácula e logicamente é um belo destino turístico em relação ao custo-benefício na UE.

Em relação ao ambiente de negócios, com o incentivo do governo romeno através de fundos europeus temos o benefício fiscal de até 50% do valor investido onde, além de parques industriais privados e zonas francas, é o melhor e mais atrativo destino para investimentos na UE.

Além disso, vejo como uma grande oportunidade para as empresas brasileiras que ainda não se internacionalizaram, instalarem uma filial/sede na Romênia e se tornarem uma multinacional com o posicionamento estratégico no centro do mundo, com país inserido na UE em 2019 terá a presidência da UE, ao lado do mercado ucraniano, russo e turco, em frente ao continente africano e próximo ao Oriente Médio."

*Para mais esclarecimentos e informações: orcival@camarabrazilromenia.com.br

*Para más aclaraciones e informaciones: orcival@camarabrazilromenia.com.br







La Tormenta Perfecta

Oportunidades Inmobiliarias en Brasil

A Tempestade Perfeita

Oportunidades Imobiliárias no Brasil

En el mundo de los negocios de hoy en día el término "disruptive" preocupa a todos, en especial a los empresarios de los más diferentes sectores. A una velocidad sin precedentes, compañías aparentemente sólidas junto a mercados enteros pierden valor y fortunas personales son depreciadas, con enorme rapidez por causa de las transformaciones mercadológicas y avances tecnológicos en curso. Uno de los grandes desafíos de la actualidad es decidir dónde invertir los recursos con máximo retorno y mínimo riesgo. Los activos inmobiliarios tienen ese potencial. Un activo inmobiliario puede ser mucho más rentable y aún más seguro que mantener el dinero en el banco; al fin y al cabo, cómo estar seguros si por detrás de los balances publicados por los bancos no se esconden fragilidades que pueden llevar su dinero a perder todo o parte de su valor porque están sometidos a las dificultades, crisis, liquidaciones e incluso quiebra. Todo eso por no hablar de la rentabilidad, que está muy baja en el mundo financiero actual. El interbancario europeo, por ejemplo, está cerca del 0% al año.

Por otra parte, un terreno o un inmueble, cualquiera que sea, es un activo que solamente está vulnerable a invasiones o expropiación por parte del poder público. Aun así, disponen de soluciones jurídicas para evitar las pérdidas resultantes de esas excepciones. Un inmueble, principalmente un terreno situado a la orilla del mar es un bien finito y, por ello, está inmune a las transformaciones del mercado que destruyen rápidamente el valor de los activos. En ese aspecto y en términos de seguridad, un terreno puede ser comparado a lastres históricos de economías como fueron el oro y la plata.

Con 7,5 mil kilómetros de extensión, la costa brasileña presenta oportunidades excepcionales y las más variadas para los inversores. Las bellas playas, la temperatura constante del agua, la cantidad de sol durante casi todo el año y el clima ameno hacen que los terrenos a la orilla del

No mundo dos negócios de hoje em dia, o termo "disruptive" preocupa a todos, em especial os empresários dos mais diferentes ramos. Numa velocidade sem precedentes, companhias aparentemente sólidas junto com mercados inteiros perdem valor e fortunas pessoais são depreciadas, com enorme rapidez por conta das transformações mercadológicas e avanços tecnológicos em curso. Um dos grandes desafios da atualidade é decidir onde deixar investidos os recursos com o máximo de retorno e o mínimo de risco. Com esse potencial, são os ativos imobiliários. Um ativo imobiliário pode ser muito mais rentável e ainda mais seguro do que manter dinheiro no banco; afinal de contas, como estar seguro se por detrás dos balanços publicados dos bancos não se escondem fragilidades que podem levar seu dinheiro a perder todo ou parte de seu valor porque estão sujeitos à dificuldades, crises, liquidações e até falência. Isso sem falar da rentabilidade, que no mundo financeiro atual, esta muito baixa. O interbancário europeu, por exemplo, esta próximo de 0%, ao ano.

Por outro lado, um terreno ou um imóvel, qualquer que seja, é um ativo que somente esta vulnerável a invasões ou desapropriações por parte do poder público. Mesmo assim, contam com remédios jurídicos disponíveis para evitar as perdas decorrentes dessas exceções. Um imóvel, principalmente um terreno à beira mar, é um bem finito e, por isso, está imune às transformações do mercado que destroem rapidamente o valor de ativos. Nesse aspecto e em termos de segurança, um terreno pode ser comparado a lastros históricos de economias como o ouro ou a prata.

Com 7,5 mil kilometros de extensão, a costa brasileira apresenta oportunidades excepcionais e as mais variadas para os investidores. As belas praias, a temperatura constante da água, a quantidade de sol durante quase todo o ano e o clima ameno, fazem dos terrenos à beira mar do





Ejemplos de oportunidades inmobiliarias en Brasil -Abrescco Real Estate
Exemplos de oportunidades imobiliarias no Brasil -Abrescco Real Estate



mar en Brasil sean atractivos excepcionales. Son activos que no pueden ser replicados y como muchos, son áreas todavía prácticamente inexploradas, en estado bruto. Los precios son extremadamente bajos, principalmente cuando comparados al valor que se podrá añadir a las áreas con un mínimo de inversión. Con la economía brasileña en tendencia de crecimiento, con expectativa de inversiones en infraestructura, por parte del poder público, adquisiciones de áreas hoy de difícil acceso y prácticamente vírgenes, podrán ser espacios con fuerte apelo turístico, como lo que pasó en varios sitios de Brasil los últimos años, en especial la región de Nordeste como Porto Seguro (BA), Guarajuba (BA), Santo André (BA), Itacaré (BA), Praia do Forte (BA), Morro do São Paulo (BA), Praia do Francês (AL), Pipa (RN), Jericoacoara (CE), Porto de Galinhas (PE), y tantos otros.

En Brasil, que finalmente empieza a retomar el crecimiento después de la mayor crisis económica de su historia, las oportunidades del mercado inmobiliario son innumerables. Esa misma crisis que frenó la demanda e hizo con que los precios de todos los inmuebles llegasen a los niveles más bajos, también devaluó el real frente a las principales monedas del mundo, en especial el euro. Con la devaluación del real, el poder adquisitivo de los extranjeros aumentó, lo que hizo con que los activos inmobiliarios brasileños se quedaran extremadamente baratos. Para que tenga una idea, desde el 2010 hasta hoy, el valor del euro frente al real casi duplicó. Los datos económicos brasileños muestran que el inicio del 2017 fue el punto más bajo de la economía brasileña y que a partir del año que se inicia ya ocurre un repunte gradual, que tendrá sus reflejos en todos los sectores de la economía brasileña, en especial en el sector inmobiliario. El crecimiento del PIB fue del 1% en 2017 y la previsión de crecimiento para el año en curso apunta para un mínimo del 2%. A partir del 2019, después de las elecciones y el fin de la crisis política que impide el país de salir adelante, algunos economistas estiman un crecimiento medio del 5% al año.

Con la caída de los intereses nominales de Brasil, llegando al nivel más bajo de su serie histórica (tasa Selic) desde 1986, la expectativa es que los intereses reales caigan aún más, y así hagan con que una parte substancial del capital aplicado en los activos financieros migre hacia el sector productivo y el sector real. La gran demanda por los activos inmobiliarios en Brasil, aliada al calentamiento esperado de la economía, les hará excepcionalmente atractivos.

Se trata de una combinación de factores, que en conjunto con la inflación por debajo de la meta fijada y la más baja registrada en Brasil los últimos 20 años, hace que tengamos hoy el mejor momento de nuestra historia reciente



Brasil atrativos excepcionais. São ativos que não podem ser replicados e como muitos, são áreas ainda praticamente inexploradas, em estado bruto. Os preços são extremamente baixos, principalmente quando comparados ao valor que se poderá agregar, às áreas com um mínimo de investimento. Com a economia brasileira num viés de crescimento, com expectativa de investimentos em infraestrutura, por parte do poder público, aquisições de áreas hoje, de difícil acesso e praticamente vírgens, poderão se tornar endereços com forte apelo turístico como o que ocorreu em inúmeros locais do Brasil, nos últimos anos e em especial da região do Nordeste como Porto Seguro (BA), Guarajuba (BA), Santo André (BA), Itacaré (BA), Praia do Forte (BA), Morro do São Paulo (BA), Praia do Francês (AL), Pipa (RN), Jericoacoara (CE), Porto de Galinhas (PE), e tantos outros.

No Brasil, que finalmente começa a retomar o crescimento após sua maior crise econômica da história, as oportunidades no mercado imobiliário são inúmeras. Essa



para invertir en inmuebles. Los días que vivimos los dos últimos años en Brasil pueden ser comparados al mercado inmobiliario europeo y, más específicamente, al español en los años 2013 y 2014, que llegaron al nivel más bajo, un reflejo tardío de la crisis mundial del 2008. Si un brasileño en 2014 hubiera invertido lo equivalente a un millón de reales en un inmueble en Madrid, tendría hoy 1,8 millones en media, exclusivamente por causa del cambio y de la apreciación del valor medio de los inmuebles en la capital española los últimos 4 años. La convergencia de innumerables variables en un mismo momento, como el cambio, los intereses, la baja inflación, el repunte del crecimiento económico y el punto más bajo de los precios de los activos inmobiliarios de los últimos años, hace con que tengamos, en Brasil, la tormenta perfecta. Oportunidad única, en un momento excepcional para la compra de inmuebles, sea para uso, inversión, o para incorporar. No hay dudas de que el que sepa invertir bien en el mercado inmobiliario brasileño de hoy disfrutará de excepcionales retornos a cortísimo plazo.

mesma crise que freou a demanda fazendo com que os preços de todos os imóveis chegassem a seus patamares mais baixos, também desvalorizou o real frente às principais moedas do mundo, em especial o Euro. Com a desvalorização do real, o poder aquisitivo dos estrangeiros ficou ainda maior, fazendo com que os ativos imobiliários brasileiros ficassem extremamente baratos. Para se ter uma ideia, de 2010 para hoje, o valor do euro frente ao real, quase dobrou.

Os dados econômicos brasileiros mostram que o início de 2017 foi o ponto mais baixo da economia do Brasil e que a partir do ano que se inicia, uma retomada gradual já ocorre, o que irá refletir em todos os setores da economia brasileira e em especial no setor imobiliário. O crescimento do PIB foi de 1% em 2017 e a previsão de crescimento para o ano corrente aponta para um mínimo de 2%. A partir de 2019, após as eleições e o fim da crise política que impede o país de deslanchar, alguns economistas estimam um crescimento médio da ordem de 5% ao ano.

Com a queda dos juros nominais do Brasil, atingindo o patamar mais baixo de sua série histórica (taxa Selic) desde 1986, a expectativa é de que os juros reais caiam ainda mais, fazendo com que uma parte substancial do capital aplicado nos ativos financeiros migre para o setor produtivo e o setor real. A grande demanda pelos ativos imobiliários no Brasil, aliada ao aquecimento esperado da economia, os tornará excepcionalmente atraentes.

Trata-se de uma confluência de fatores, que junto com a inflação abaixo da meta fixada e a mais baixa registrada no Brasil dos últimos 20 anos, faz com que tenhamos hoje o melhor momento para investir em imóveis, em nossa história recente. Os dias que vivemos nos dois últimos anos no Brasil podem ser comparados ao mercado imobiliário Europeu e, mais especificamente ao Espanhol nos anos 2013/14, que atingiram o ponto mais baixo, reflexo tardio da crise mundial de 2008. Se um brasileiro em 2014, tivesse investido o equivalente a um milhão de reais num imóvel em Madrid, teria hoje 1,8 milhões em média, por conta exclusivamente do câmbio e da valorização média dos imóveis na capital espanhola nos últimos 4 anos. A convergência de inúmeras variáveis num mesmo momento como o câmbio, os juros, a inflação baixa, a retomada do crescimento econômico e o ponto mais baixo dos preços dos ativos imobiliários dos últimos anos, faz com que tenhamos no Brasil, a tempestade perfeita. Oportunidade única, num momento excepcional para a compra de imóveis, seja para uso, investimento, ou para incorporar. Não restam dúvidas de quem bem investir no mercado imobiliário brasileiro de hoje, usufruirá de excepcionais retornos a curtíssimo prazo.











GOLDEN VISA EN ESPAÑA: LA OPORTUNIDAD PARA INVERTIR EN VIVIENDA

El 27 de septiembre del año 2013 el Gobierno de España aprobó la Ley 14/2013, de apoyo a los emprendedores y su internacionalización, con el objetivo de atraer inversión de extranjeros no comunitarios al país a cambio de obtener la "Golden Visa", la cual facilita el permiso de residencia en el país a cambio de una inversión mínima de 500.000 euros, entre otros activos, en vivienda.

España atravesaba en aquel momento las últimas etapas de una dura crisis financiera e inmobiliaria, que tuvo como consecuencia unos años difíciles con altas cifras de desempleo y un ajuste importante del precio de la vivienda y del resto de activos inmobiliarios en el país, que acumulaban descuentos medios del 42% respecto a su valor en 2008, previo a la crisis

La Golden Visa se convirtió por tanto en una muy buena opción para invertir en activos inmobiliarios con buen potencial de revalorización y residir en España, aprovechando los buenos precios en vivienda del momento, y las buenas condiciones de calidad de vida y seguridad del país. Hasta mediados del pasado año 2017, 2.236 inversores se acogieron a la Golden Visa invirtiendo 2.157 millones de euros en inmobiliario en España. Las nacionalidades a la cabeza de estas inversiones han sido la china y la rusa, seguidos por inversores árabes y de países de Latinoamérica.

Actualmente, a comienzos de 2018, la economía española está plenamente recuperada y crece en los últimos años a un ritmo medio del 3%. España genera empleo a buen ritmo y tiene un mercado inmobiliario pujante en el que la



GOLDEN VISA NA ESPANHA: A OPORTUNIDADE PARA INVESTIR EM MORADIA

No dia 27 de setembro de 2013 o Governo da Espanha aprovou a Lei 14/2013, de apoio aos empreendedores e sua internacionalização, com o objetivo de atrair investimentos estrangeiros não comunitários ao país em troca da obtenção do Golden Visa, o que facilita o visto de residência no país em troca de um investimento mínimo de 500.000 euros em moradia, entre outros ativos.

Naquele momento a Espanha atravessava as últimas etapas de uma dura crise financeira e imobiliária, que teve como consequência uns anos difíceis com altas cifras de desemprego e um ajuste importante do preço das moradias e do resto de ativos imobiliários do país, que acumulavam descontos médios de 42% com respeito ao seu valor em 2008, antes da crise.

O Golden Visa se transformou, portanto, em uma boa opção de investimento em ativos imobiliários com bom potencial de revalorização e residir na Espanha, aproveitando os bons preços das moradias do momento, e as boas condições de qualidade de vida e segurança do país. Até meados do ano passado, 2017, 2.236 investidores se beneficiaram do Golden Visa investindo 2.157 milhões de euros em imobiliário na Espanha. As principais nacionalidades destes investimentos foram chinesa e russa, seguidas pelos investidores árabes e de países latino-americanos.

Atualmente, no início de 2018, a economia espanhola está plenamente recuperada e cresce tem crescido a um ritmo médio de 3% nos últimos anos. A Espanha gera emprego num ritmo bom e tem mercado imobiliário pujante no qual

vivienda se revaloriza, dependiendo de las zonas, entre un 5% y un 7% anual, que unido a unas rentas superiores al 4%, permite obtener rentabilidades anuales alrededor del 10%, muy por encima de otras inversiones como depósitos bancarios o fondos de inversión.

¿Y cuál es el producto inmobiliario en el que conviene invertir en España? Depende...

La apuesta segura es la vivienda prime en los mejores barrios de Madrid (Barrio de Salamanca, El Viso, Chamartín), su precio es el que más revalorización está teniendo en los últimos años, si bien conviene seleccionar debidamente el activo y asesorarse por un profesional, pues en algunos casos su precio/m² está alto, ya casi llegando a los precios previos a la crisis. Si la vivienda es para alquilar, mejor invertir en varias viviendas pequeñas que en una grande pues su rentabilidad de alquiler es mayor y el producto tiene mayor liquidez. Si es para vivir, y desea comprar una casa mayor, la buena noticia es que en comparación con otras capitales europeas como Londres o París, el precio de la vivienda en Madrid es mucho menor y el Informe "Emerging Trends in Real Estate Europe 2018" de la consultora PWC sigue situando Madrid entre las 5 primeras ciudades europeas en las que conviene invertir.

Barcelona es también un buen destino de inversión, aunque los acontecimientos políticos recientes recomiendan esperar unos meses a que la incertidumbre política en la región de Cataluña sea superada.

Por último las zonas prime de la costa española (Marbella, Alicante, islas Baleares e islas Canarias) son magníficos destinos para invertir en una segunda residencia en la playa, y disfrutar del sol, la cultura, la gastronomía, la playa y el carácter amable de la gente española, así que animense...es el momento de invertir en vivienda, residir y hacer negocios en España.

Pablo Mompó Fuentes
Director General

aREa Real Estate Marketing & Sales
Colaborador de Abrescco



ABRESCCO REAL ESTATE



as moradias se revalorizam, dependendo das zonas, entre 5% e 7% anual que, unido às rendas dos aluguéis superiores a 4%, o que permite obter rentabilidades anuais ao redor de 10%, muito acima de outros investimentos como depósitos bancários ou fundos de investimentos.

E em qual produto imobiliário convém investir na Espanha? Depende...

A aposta segura é a moradia prime nos melhores bairros de Madrid (Barrio de Salamanca, El Viso, Chamartín), seu preço é o que teve mais revalorização nos últimos anos, se bem que convém selecionar devidamente o ativo e ser assessorado por um profissional, pois em alguns casos o preço do seu m² é algo, quase tocando os preços prévios à crise. Se a moradia for para alugar, melhor investir em várias moradias pequenas do que em uma grande, pois a rentabilidade do aluguel é maior e o produto tem maior liquidez. Se for para viver e deseja comprar uma casa maior, a boa notícia é que em comparação com outras capitais europeias como Londres ou Paris, o preço da moradia em Madrid é muito menor e o relatório "Emerging Trends in Real Estate Europe 2018" da consultora PwC continua colocando Madrid entre as 5 primeiras cidades europeias nas quais convém investir.

Barcelona também é um bom destino de investimento, ainda que os acontecimentos políticos recentes recomendam esperar uns meses para que passe a incerteza política na região da Catalunha.

Por último as zonas prime da costa espanhola (Marbella, Alicante, Ilhas Baleares e Ilhas Canárias) são destinos magníficos para investir em uma segunda residência na praia, e desfrutar do sol, da cultura, da gastronomia, da praia e do caráter amável dos espanhóis, portanto animem-se... este é o momento de investir em moradia, viver e fazer negócios na Espanha.

Pablo Mompó Fuentes

Diretor Geral

aREa Real Estate Marketing & Sales

Colaborador da Abrescco





Definiendo Toro desde 1942



La revista ABRESCCO estuvo en la región del Duero y allí visitó la tradicional "Bodega Fariña", comandada por el simpático y experimentado enólogo Sr. Manuel Fariña, uno de los más veteranos de España, en los últimos 25 años.

Esta vinícola, fundada en 1942, ya está en su tercera generación y utiliza impresionantes técnicas y tecnologías modernas en lo mejor que la producción de vino puede propiciar, posicionándose como uno de los productores de vino de Toro.

Las "Bodegas Fariña" son alquimistas del vino, que unen dedicación, experiencia, sensibilidad, inversión y mucho cariño en la elaboración de los mejores vinos de Toro.

Abrescco recomienda "Bodegas Fariña". Vino tomado en serio.

ACERCAMIENTOS ENO-GASTRONÓMICOS



A revista ABRESCCO esteve na região do Douro e ali visitou a tradicional "Bodega Fariña", capitaneada pelo simpático e experiente enólogo Sr. Manuel Farina, um dos mais experientes da Espanha, nos últimos 25 anos.

Esta vinícola, fundada em 1942, já está em sua terceira geração e utiliza impressionantes técnicas e tecnologias modernas no melhor que a produção de vinho pode propiciar, posicionando-se como um dos melhores produtores de vinho de Toro.

"Bodegas Fariña" são alquimistas do vinho, que aliam dedicação, experiência, sensibilidade, investimento e muito carinho na elaboração dos melhores vinhos de Toro.

Abrescco recomenda "Bodegas Fariña". Vinho levado a sério.



EVENTO CÁMARA DE COMERCIO ESPAÑOLA EN SALVADOR – BA – BRASIL



EVENTO CÁMARA DE COMERCIO ESPAÑOLA EN SALVADOR – BA – BRASIL



EVENTO CÁMARA DE COMERCIO ESPAÑOLA EN SALVADOR – BA – BRASIL



EVENTO CÁMARA DE COMERCIO ESPAÑOLA EN SALVADOR – BA – BRASIL



PREMIOS BRASIL CCBE – CAMARA DE COMERCIO BRASIL ESPANHA



PREMIOS BRASIL CCBE – CAMARA DE COMERCIO BRASIL ESPANHA









Peres Jr.
ADVOCACIA

 *Peres Junior Advocacia* 

Asesoría empresarial Internacional

Acercando oportunidades

Alejando dificultades

MADRID-SÃO PAULO-SALVADOR DE BAHÍA.

peresjunior@peresjunioradvocacia.com.br

www.peresjunioradvocacia.com.br